

Lufthansa magazin

magazin.lufthansa.com



2

20

Abenteuerliche Reise: Mit einer Spitfire um die Welt

Stadt des Monats: Newcastle
> City of the month: Touring Newcastle with Paul Smith

Flight of a lifetime: Two pilots in a vintage plane

Die Mini-Inseln vor Vancouver
> Hyperlocal island cooking off the coast of Vancouver



KEKOVA, **ANTALYA**

TÜRKISCH TÜRKIS

goturkey.com



127^{years}
FROM LOVE. THE BEST.



WAHRE  WERTE

Wellendorff

THE FINEST GERMAN JEWELLERY SINCE 1893

Liebe Leserinnen und Leser!

Eine Welt ohne Luftverkehr ist nicht mehr vorstellbar. Airlines bringen Menschen, Kulturen, Kontinente und Wirtschaftsräume zusammen. Sie tragen zu Völkerverständigung, Wohlstand und zu einer friedlicheren Welt bei. Das alles spiegelt sich – trotz Klimadebatte – in stetig steigenden Passagierzahlen wider. Dieser Trend ist unumkehrbar, und daher müssen wir uns fragen, wie wir Luftverkehr noch effizienter organisieren, damit unsere Umwelt trotz des anhaltenden Wachstums weniger belastet wird. Airlines sind aktuell für 2,8 Prozent des weltweiten CO₂-Ausstoßes verantwortlich, und wir fühlen uns daher auch zum Handeln verpflichtet.

Bei Lufthansa verfolgen wir in puncto Klimaschutz drei Zeithorizonte mit kurz-, mittel- und langfristigen Maßnahmen. Den kurzfristig größten Hebel besitzen wir mit dem Einsatz neuer, moderner Flugzeuge, die den CO₂-Ausstoß um bis zu 25 Prozent im Vergleich zum Vorgängermodell reduzieren. Dafür geben wir jedes Jahr drei Milliarden Euro aus. Mittelfristig setzen wir zusätzlich auf einen Single European Sky, auf grenzenloses Fliegen, ohne Umwege. Bei diesem größten Klimaschutzprojekt Europas, mit dem wir den CO₂-Ausstoß um bis zu zehn Prozent reduzieren können, erhoffen wir uns Rückenwind durch die deutsche EU-Ratspräsidentschaft in der zweiten Jahreshälfte. Langfristig setzen wir auf den Einsatz von synthetischen Kraftstoffen, Synthetic Aviation Fuels, SAF. Damit könnten wir in Zukunft weitestgehend CO₂-neutral fliegen. Um Entwicklung und Produktion dieser Kraftstoffe schneller voranzutreiben, brauchen wir einen Schulterschluss mit Entwicklern, Herstellern, Raffinerien und der Politik, damit Gelder zielgerichtet dafür verwendet werden können. Bis wir SAF flächendeckend einsetzen können, haben Sie, liebe Kunden, die Möglichkeit, den CO₂-Ausstoß, den Ihre Flugreise verursacht, unter anderem über die Plattform Compensaid auszugleichen. Hier wird Ihre Zahlung für den Kauf von synthetischem Treibstoff verwendet, der dann innerhalb von sechs Monaten auf Lufthansa Flügen zum Einsatz kommt.

Danke für Ihren Beitrag, das Fliegen noch klimafreundlicher zu gestalten! Bleiben Sie uns gewogen – wir freuen uns auf Sie!

Carsten Spohr
Vorsitzender des Vorstandes
Chairman and Chief Executive Officer
Deutsche Lufthansa AG



EN> Dear Readers, Which of us can imagine a world without air travel? Airlines bring people, cultures, continents and economic regions together; they foster international understanding, wealth and a more peaceful world. This is evidenced by the steady rise in passenger numbers despite the ongoing climate debate. The trend is irreversible, and that's why we have to ask ourselves how we can organize commercial aviation so that it can minimize its impact on the environment more efficiently, growth notwithstanding. Airlines are currently responsible for 2.8 percent of global carbon emissions, which is why we feel obliged to take action.

At Lufthansa, we have set ourselves short-, medium- and long-term goals to prevent global warming. Currently, we are making the biggest difference by spending three billion euros a year on modern aircraft that emit up to 25 percent less carbon dioxide than their predecessor models. Our mid-term goal is the Single European Sky: unlimited flight with no detours. This, Europe's biggest climate initiative, will enable us to bring carbon emissions down by as much as 10 percent, and we are hoping for a tailwind on this score from the German EU President in the second half of the year. For the long term, we see synthetic aviation fuel, SAF, as the solution, as it could make our flights largely carbon-neutral. To speed up development and production of SAF and secure targeted funding, we need to work closely with developers, producers, refineries and legislators. Until we can use SAF across the board, you, dear Passengers, have the opportunity to use the Compensaid platform, say, to offset the carbon emissions resulting from your flight. Your payment will be used to purchase synthetic aviation fuel that will go to power Lufthansa flights within six months.

Many thanks for helping to make flying even more climate-friendly. Keep flying with us. We look forward to welcoming you back on board!



2 / 2 0 2 0

Inhalt



Stadtrundgang in Comic-Form: Rockstar Paul Smith zeigt „sein“ Newcastle (Seite 36).
Fährmann, bring uns rüber: Schon die Reise zu den coolen Köchen auf den Washington Islands ist ein Erlebnis (Seite 18)
➤ Comic-strip tour: Rock vocalist Paul Smith shows us “his” Newcastle (page 36). Ferryman, please take us across: The trip to the Washington Islands for a gourmet meal is an experience in itself (page 18)

5 Welcome aboard

Carsten Spohr, Vorsitzender des Vorstandes Deutsche Lufthansa AG, über Klimaschutz-Maßnahmen wie synthetische KRAFTSTOFFE
➤ Lufthansa CEO and Chairman of the Executive Board
Carsten Spohr talks about climate protection and synthetic fuels

10 Gepäckkontrolle

Der deutsch-britische Komponist Max Richter packt aus
➤ German-British composer Max Richter opens up

12 Kosmos

Französischer Funk auf Tour – Der Nase nach: Stadtführungen – Feiern auf Teneriffa – Verrückter Wintersport – Sterneküche in Wien
➤ French funk on tour – Smellwalks in cities – Carnival in Tenerife – Extreme winter sports – Michelin-starred Viennese cuisine

17 Impressum/Masthead

18 Washington Islands

Arbeiten im Naturparadies: Immer mehr Köche zieht es von den Metropolen Vancouver und Seattle auf die nah gelegenen Inseln
➤ Cooking up a storm: The tiny islands off the coast are drawing more and more chefs from Vancouver and Seattle

28 Bob Marley

Im Februar wäre der King of Reggae 75 Jahre alt geworden – zum Jubiläum werfen wir einen Blick auf Stationen seiner Karriere
➤ This month, the King of Reggae would have turned 75. We mark the anniversary by looking back over key stages of his career

34 Local Hero: Havanna

Er gibt seiner Stadt das Strahlen zurück: Kadir López Nieves restauriert Leuchtreklamen aus den 1940er- und 1950er-Jahren
➤ Kadir López Nieves is filling Havana with light by restoring neon signs dating from the 1940s and '50s

36 Stadt des Monats: Newcastle

Maximo-Park-Sänger Paul Smith führt durch seine Wahlheimat in Englands Nordosten. Eine Reportage als Mini-Graphic-Novel
➤ City of the month: Maximo Park's singer Paul Smith shows us around Newcastle as the hero of a miniature graphic novel

46 Out of Germany

Genießen kann er, besonders auf Reisen. Aber zur körperlichen Ertüchtigung muss unser Kolumnist erst überlistet werden
➤ Our columnist Helge Timmerberg doesn't shy away from the good life, but getting him to exercise is another matter entirely

FIRST CLASS VIEW

FIRSTKITZBUEHEL.COM

TOP LOCATIONS - LUXURY LIVING

FIRST

FIRST KITZBÜHEL

THE REAL ESTATE COMPANY

T +43 5356 666 04 | OFFICE@FIRSTKITZBUEHEL.COM



Neon-Retter: Kadir López Nieves bewahrt Havannas Fifties-Erbe (Seite 34)
 > Signage savior: Kadir López Nieves preserves Havana's heritage (p. 34)

CONTRIBUTOR

Tim Eckhorst,
 Illustrator



„Der Song ‚Books from Boxes‘ von Maximo Park war quasi der Soundtrack zum Umzug in mein Atelier. Dass Paul Smiths Geschichte einmal auf meinem Schreibtisch landet, konnte ich nicht ahnen. Wie schön es doch manchmal kommt!“ (Seite 36)
 > “The Maximo Park song ‘Books from Boxes’ was more or less the soundtrack to my move to a new studio. Who could have guessed that Paul Smith’s story would end up on my desk one day! It’s amazing how things turn out sometimes.” (page 36)

48 Sky Talk: Kees Christiaanse

Blick in die Zukunft: der niederländische Architekt und Städteplaner über Chancen und Risiken der Megacities
 > Dutch architect and city planner Kees Christiaanse talks about the risks and rewards that megacities bring with them

54 Lufthansa Innovation Hub

Hilfsmittel: Das Zukunftslabor der Fluggesellschaft vergibt einen Preis an junge Gründer mit sozialen und innovativen Ansätzen
 > The Lufthansa Innovation Hub’s Changemaker Challenge helps young entrepreneurs realize their sustainable and social ideas

56 Abenteuer im Vintage-Flieger

Zwei Piloten umrunden mit einer Spitfire die Welt – 80 Jahre nach der Geburtsstunde des legendären britischen Flugzeugs
 > Adventure in a Spitfire: Two pilots circumnavigate the earth 80 years after the legendary British plane first flew

64 Gate Check

Wir haben Passagiere am Flughafen München gefragt, in welchen Ort sie sich sofort und auf den ersten Blick verliebt haben
 > We asked travelers at Munich Airport to tell us which destination they had immediately fallen in love with

68 Sky Lines

Flotte, Strecken und weitere Infos aus der Lufthansa Welt, außerdem Nachrichten zum nachhaltigen Reisen
 > Fleet details, routes and more from the world of Lufthansa, plus news about sustainable travel

86 Last Resort

Paradies für Vögel: Auf einem Stausee im Norden von Griechenland lebt eine Kolonie von Krauskopfpelikanen
 > Birdwatchers’ paradise: A colony of Dalmatian pelicans lives and thrives on a reservoir in northern Greece

Wie gefällt Ihnen das Heft?

Schreiben Sie uns: feedback.lhm@territory.de
 > How do you like our magazine?
 Please let us know: feedback.lhm@territory.de

NORTH SAILS



36TH AMERICA'S CUP
PRESENTED BY
PRADA
AUCKLAND 2021





Was steckt in Ihrer Tasche, Max Richter?

Der deutsch-britische Komponist weiß, wie man seine Zuhörer zum Träumen bringt: Sein achtstündiges Konzeptalbum „Sleep“ ist nicht nur Kunst, sondern auch Einschlafhilfe. In seinen Stücken verwebt der 53-Jährige Klassikelemente mit elektronischen Klängen und gilt als einer der wichtigsten Vertreter der Neoklassik. Er hat Musik für Filme und Serien komponiert, darunter „Ad Astra – Zu den Sternen“, „Werk ohne Autor“ und „The Leftovers“. Im Februar tritt er in London, im Mai in Paris auf. Das *Lufthansa Magazin* warf in Hamburg einen Blick in sein Gepäck. **What's in your bag, Max Richter?** With his eight-hour concept album *Sleep*, a work of art with a lullaby effect, this German-born British composer, 53, sets his listeners dreaming. His interweaving of classical elements with electronic sounds makes him an important protagonist of neoclassical music. Richter has composed music for film and TV series, including *Ad Astra*, *Never Look Away* and “The Leftovers.” He is performing in London in February and in Paris in May. *Lufthansa Magazin* caught up with him in Hamburg and peeked into his bag.



Max Richters Playlist

- ♦ Goldberg-Variationen – Johann Sebastian Bach
- ♦ God Only Knows – The Beach Boys
- ♦ London Calling – The Clash

Mehr zu Max Richter auf

➤ For more about Max Richter, visit magazin.lufthansa.com

1 NOTIZHEFT

Wenn mir Ideen für neue Stücke kommen, schreibe ich sie sofort auf. Dafür verwende ich einen Nolographen: Dieser Stift hat fünf Minen, man kann in einem Schritt Notenlinien zeichnen.

➤ **Notepad** I like to jot down any ideas that come to me for new pieces straight away. For that, I use a Nolograph, a pen with parallel cartridges for drawing the five-line staves for musical notation.

2 BUCH

Die kanadische Autorin Margaret Atwood ist fantastisch. Gerade lese ich ihren Roman „Hexensaat“. Darin erzählt sie Shakespeares „Der Sturm“ aus einer ganz neuen Perspektive.

➤ **Book** The Canadian novelist Margaret Atwood is a fantastic author. I'm reading *Hag-Seed*, in which she tells the story of Shakespeare's *The Tempest* from an entirely new perspective.

3 FOTOAPPARAT

Damit fotografiere ich jedes Piano, auf dem ich spiele, aber auch Stadtscenen und Landschaften. Diese Digitalkamera von Fuji ist für mich also so etwas wie ein Tagebuch.

➤ **Camera** I use this digital camera to photograph every piano I play on, but I also like taking pictures of city scenes and landscapes. So to me, my Fuji is a bit like a diary.

EINE *Telefonica* MARKE

O₂ Business



WETTEN, DASS SIE KEIN BESSERES ANGEBOT FINDEN?

Jetzt Ihre Mobilfunktarife mit unserem
Angebot vergleichen. Sie werden staunen.



o2business.de/tarifrechner



* Connect Mobilfunk-Netztest 2020: Gut; insgesamt vergeben: einmal Sehr gut, zweimal Gut.

Kosmos



ROBERT ORMEROD,
FOTOGRAF, EDINBURGH,
SCHOTTLAND



„Die Szene habe ich beim Balls Rocket Festival in der Black-Rock-Wüste in Nevada fotografiert. Es findet jedes Jahr an einem Wochenende im September statt und lockt Hunderte Hobby-Raketenbauer in die Wüste. Für mich steht es symbolisch für die Neugier des Menschen.“

➤ **My favorite photo** "I took this at the Balls rocket festival in the Black Rock Desert in Nevada, an event that draws hundreds of amateur rocket builders for a weekend in September every year. To me, the photo embodies our human curiosity about our place in the universe."



WELTWEIT

Muntermacher

„Wie ein sonniger Tag...“, egal ob in der Bretagne oder an der Côte d'Azur“, schreibt das Musikmagazin *Spex* über den Sound von L'Impératrice. Wer sich von der guten Laune der französischen Funk-, Disco- und Soul-Formation anstecken lassen möchte: Die Band tourt ab 13. Februar um die Welt, am 26. und 27. spielt sie in Hamburg und Berlin.

► **Good-mood music** Compared by the music magazine *Spex* to “a sunny day... wherever, in Brittany or on the Côte d'Azur,” L'Impératrice, a French funk, disco and soul lineup, has a sound that's difficult to resist. Check out the band, which starts its world tour February 13 – in Hamburg (Feb. 26) and Berlin (Feb. 27). microqlima.cool

NEW YORK, USA

Schnörkellos



Donald Judd (1928–1994) gilt als einer der Hauptvertreter des Minimalismus, der sich Mitte der 1960er-Jahre in New York entwickelte. Ab 1. März zeigt das dortige MoMA eine Werkschau des Künstlers.

► **Essential** Donald Judd (1928–1994) was one of the main artists of the minimalist movement that emerged in New York in the 1960s. A retrospective opens at New York's MoMA on March 1. moma.org

»WENN ER REISE,
SAGT ER, WÜRD
ER FORT SEIN, UND
SEIN DASEIN
WÄRE DANN EIN
DORTSEIN«

Peter Paul Althaus, deutscher
Schriftsteller und Kabarettist
(1892–1965)

RIJEKA, KROATIEN

Kultur-Kuriosa

Am 23. Februar eröffnet Rijeka offiziell sein Programm als Europäische Kulturhauptstadt 2020. Am Rande ein Geheimtipp für Nerds: Das Museum Peek & Poke im Stadtzentrum widmet sich mit rund 1000 Exponaten alten Computern – unter anderem mit einer riesigen Festplatte von 1980.

► **Curiouser and curiouser** On February 23, Rijeka, Croatia unveils its 2020 European Capital of Culture program. Techies will appreciate the display of roughly 1000 old-computer exhibits at the Peek & Poke museum downtown, including a massive hard drive from 1980. peekpoke.hr



Culture Clash

Amsterdam, Singapur, New York: Die typischen Gerüche dieser Städte versuchen sogenannte Smellwalker zu erschnuppeln – auf „Duft-spaziergängen“ des Projekts Smellscapes sensorymaps.com

ALLES KÄSE?

Wie riecht Amsterdam? 650 Aromen haben Smellwalker hier entdeckt. Käse? Ja, klar. Aber auch den Duft von Waffeln, Spargel und Speck, Bleichmitteln, alten Büchern und Wasser.

SKURRILER DUFT

Singapur riecht heiß, feucht, manchmal auch nach Curry, Jasminblüten, Salzwasser oder Durian, der „Stinkfrucht“. Bizzarrere Aromen, die Bewohnern bestimmter Stadtviertel angeblich in die Nase stiegen: der Geruch dunkler Geheimnisse, eines harten Lebens – und von Dinosauriern.

NACHSCHNÜFFELN

Kiew riecht manchmal nach den Kohleöfen der Straßenköche, so ein Smellwalker, New York nach zerbrochenen Träumen. Mit grafisch gestalteten Geruchskarten will das Projekt jetzt Duftlandschaften erfahrbar machen – und mehr Menschen zu eigenen Aroma-Touren motivieren.



► Amsterdam, Singapur, New York: Smellscape project “smellwalkers” try to determine each city's different smells. sensorymaps.com

CHIEFLY CHEESE?

Smellwalkers have identified 650 different smells in Amsterdam. Like gouda? Sure, but they have also caught a whiff of waffles, asparagus and ham, bleach, old books and water.

REMARKABLE RESULTS

Singapore smells hot and humid and sometimes also of curry, jasmine, saltwater and stinky durian. Some of the more outlandish responses from residents of some neighborhoods include the odor of dark secrets, a tough life – and even dinosaurs.

FOLLOW YOUR NOSE

Kiev sometimes smells of the coal fires used to cook street food, one smellwalker noted, while New York City smells of broken dreams. By creating maps of smellscapes, the project is trying to visualize them – and motivate more people to embark on a smellwalking tour of their own.



Ski und Rodel? So gut, aber auch so altbekannt. Wie wär's zur Abwechslung mal mit diesen spektakulären Wintersport-Aktivitäten?

RADELN STATT RODELN

Sieht aus wie ein Fahrrad, hat aber Kufen statt Räder: Auch auf dem Snowbike kann man steile Pisten runterbrettern. Dabei fährt es sich fast so leicht wie ein Schlitten, schont Knochen und Gelenke – solange man im Sattel bleibt.

VERZIEH DICH!

Wie Wasserski, nur auf Schnee: Beim Skijöring ziehen Pferde, Hunde, Motorräder oder Autos den Skifahrer. Das längste Skijöring-Rennen startet im russischen Kalevala. Distanz: 440 Kilometer.

UNTERM EIS

Noch spektakulärer als Eishockey: Hockey nicht auf, sondern *unter* dem Eis eines zugefrorenen Sees, etwa in Finnland. Der Styropor-Puck treibt an der Eisdecke, die Spieler tragen Neoprenanzüge, aber keine Druckluftflaschen – und müssen zum Atemholen immer wieder das Luftloch finden.



A little bit extreme?

Skiing and sledding are fun sports, but they're not exactly unknown. How about trying a more spectacular activity this winter?

WINTER WONDER

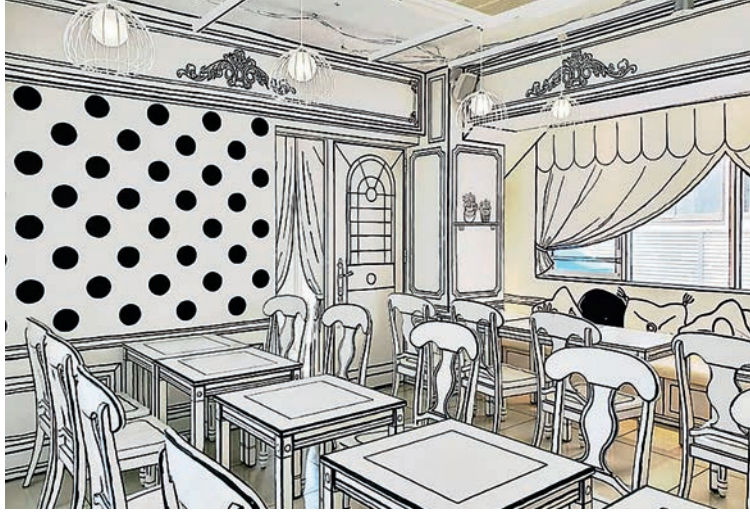
Snowbikes have skis instead of wheels, all the better to fly down snowy mountain slopes. Almost as easy to steer as a sled, snowbikes are also easier on your joints and bones – assuming you don't fall off.

A TOW IN THE SNOW

Skijöring is like waterskiing except on snow, and you're pulled by a horse, dogs, a motorcycle or a car instead of a boat. The longest skijöring race, which covers 440 kilometers, takes place in Kalevala, Russia.

BELOW THE ICE

Imagine playing ice hockey upside down beneath the ice with a styrofoam puck, in Finland maybe. The players wear neoprene to keep warm and have no breathing apparatus, but thanks to holes cut in the ice, they can surface regularly for air.



TOKIO, JAPAN

Verrückt

Themencafés gibt's in Japan zuhauf. Hier müssen Gastronomen Grips beweisen, um sich abzuheben. So geschehen im „2D-Cafe“ im Tokioter Stadtteil Shin Okubo: Die zweidimensionale Einrichtung spielt mit den Augen, während das Dessert- und Parfait-Angebot den Gaumen verzaubert.

► **Manga mode** There are so many themed cafés in Japan that the trick, when opening a new one, is to stand out from the crowd. The 2D Cafe in Tokyo's Shin Okubo neighborhood plays havoc with your senses while its tasty parfaits and other desserts delight your palate. [instagram.com](https://www.instagram.com)



GHANA

Bunte Szenen

Der Fotograf Prince Gyasi mag's knallig. „Farbe kann wie eine Therapie wirken, mit ihr kann man Gefühle transformieren“, so der gebürtige Ghanaer. Deshalb schießt er bunte, fast schrille Bilder, und zwar nur mit dem iPhone. Seine Modelle setzt er hier kontrastierend in Szene.

► **Bold imagery** Prince Gyasi is a young Ghanaian photographer who loves things bright and beautiful: “Color can be therapeutic, it can transform emotions,” he says. Here, as always, he captures the beauty of his models' black skin against a sharply contrasting backdrop of strong colors with his iPhone. [princegyasi.com](https://www.princegyasi.com)

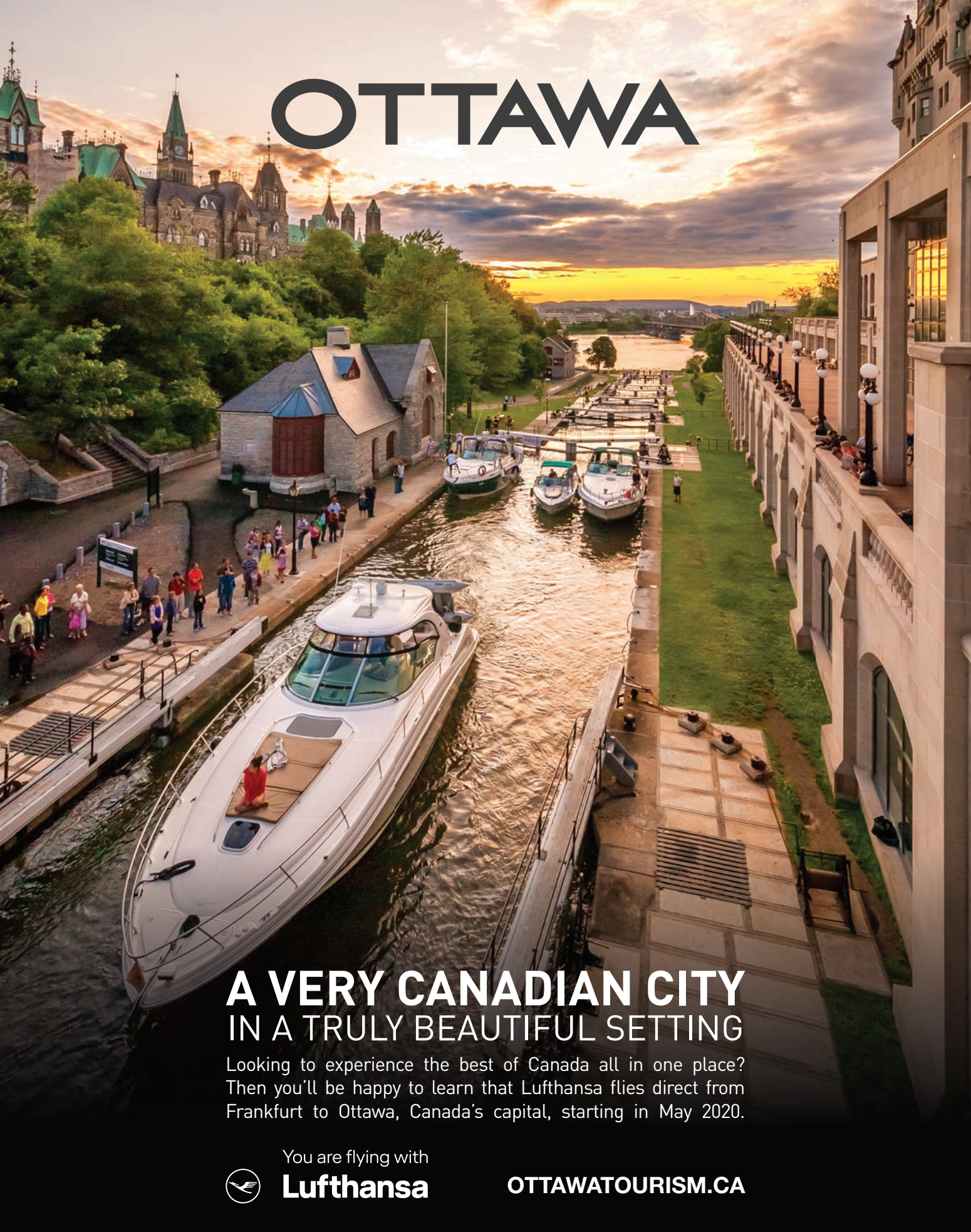
TENERIFFA, SPANIEN

Súper Fiesta!

Rio, Venedig, Kölle? Auch in Teneriffas Inselhauptstadt Santa Cruz können Karnevalisten ausgiebig feiern. Der „Carnaval de Tenerife“ gilt nach dem von Rio de Janeiro sogar als zweitgrößtes Karnevalsspektakel der Welt, ausgelassene Fiestas und prachtvolle Umzüge prägen ab dem 19. Februar das Stadtbild. Weiterer unterhaltsamer Programmpunkt: ein Männer-Marathon auf High Heels am 28. Februar.



► **It's carnival time!** If you live in Europe and can't make it to Brazil, check out what's regarded as the world's second-biggest spectacle after Rio: The Carnaval de Tenerife in Santa Cruz, the island's capital, begins February 19. A highlight of the exuberant festivities and parades is the men's High Heels Marathon on February 28. [carnavaldetenerife.com](https://www.carnavaldetenerife.com)



OTTAWA

A VERY CANADIAN CITY IN A TRULY BEAUTIFUL SETTING

Looking to experience the best of Canada all in one place?
Then you'll be happy to learn that Lufthansa flies direct from
Frankfurt to Ottawa, Canada's capital, starting in May 2020.

You are flying with



Lufthansa

OTTAWATOURISM.CA

WIEN, ÖSTERREICH

Starker Akzent

Gebratener Rehrücken mit glaciertem Fenchel und roten Rüben, in Rehsuppe gegarte Stockschwämme, als I-Tüpfelr marinierte Kirschen (Foto): Na, läuft Ihnen das Wasser im Mund zusammen? Das Sterne-Restaurant Steirereck im Wiener Stadtpark ist mit Heinz Reitbauer jr. und seiner modernen österreichischen Regionalküche eine Institution unter „Gustierern“, wie die Österreicher Genießer nennen.

Kosmos



► **Vienna for connoisseurs** Roast saddle of venison with a blossom of glazed fennel, perilla, mint and cherries ... Feeling peckish yet? For delicacies such as this (photo), head for the Michelin-starred Steirereck restaurant in Vienna's city park, which owes its reputation as a gourmet institution to Heinz Reitbauer Jr.'s modern, regional Austrian cuisine. steirereck.at



MITMACHEN

Her mit Ihrem Lieblingsbild!

Schicken Sie uns Ihr Lieblings-Flugfoto unter dem Stichwort „Skyfie“ an LHmagazin@territory.de. Die schönsten veröffentlichen wir monatlich hier und auf magazin.lufthansa.com

► Like taking pictures related to flying? Send your favorite photo to LHmagazin@territory.de with „skyfie“ in the subject line and every month, we'll publish our pick right here and online at magazin.lufthansa.com



Marc Weitzl hielt das leuchtende Budapest nach dem Start Richtung München fest
► Glittering Budapest, captured by Marc Weitzl after taking off for Munich



PHANG NGA, THAILAND

Sehnsuchtsort

Luxus pur, auch fürs Auge: Zehn Weltklasse-Designer, darunter die Campana Brothers und Jaime Hayon, haben die drei Villen, zwei Suiten und das Penthouse des Iniala Beach House in der thailändischen Provinz Phang Nga ausgestattet.

► **Luxury by design** Ten world-class designers, the Campana Brothers and Jaime Hayon among them, created the interiors of the villas and the penthouse at the Iniala Beach House in Phang Nga Province, Thailand. inialathailand.com

»IF HE TRAVELED, HE SAID,
HE'D BE ELSEWHERE. INSTEAD OF
BEING HERE, HE'D BE THERE«

Peter Paul Althaus,
German writer and satirist
(1892–1965)



WARSCHAU, POLEN

Kleinod

Das schicke Viertel Śródmieście Południowe in Warschau ist für Jugendstilgebäude und Bistros nach Pariser Vorbild bekannt. Schön nischig ist die kleine Aura Bar. Beim Interieur setzte Architekt Kacper Gronkiewicz jedoch auf marokkanisches Flair statt französisches Ambiente.

► **Café with a difference** Warsaw's elegant Śródmieście Południowe district is known for its art deco architecture and Parisian-style bistros. At the tiny Aura Bar, architect Kacper Gronkiewicz went for a distinctly Moroccan ambiance. kacpergronkiewicz.pl

Großes Kino

> Lights, camera, action!



Eine Oscar-Statue in drei Größen inklusive persönlicher Gravur verleiht geschenke24.de

> Give an Oscar to someone you admire!
Personal inscription included, three sizes.

geschenke24.de



Hollywood kulinarisch: „Los Angeles. Die Kultrezepte“, erschienen bei GeraNova Bruckmann.

> Cook like a star with *Los Angeles Cult Recipes*, published by Murdoch Books.

verlagshaus.de (dt.), murdochbooks.com.au (engl.)



Kinofutter in flüssiger Variante: Cinecane, der einzige Popcorn-Rum der Welt, von Tastillery.

> No crunching noises, promise! Cinecane is the world's first popcorn rum.

tastillery.com



Filmreife Lippen für den großen Auftritt auf Ihrer eigenen Bühne: Lip Colour Collection von Babor.

> Be glamorous whenever you go out with the Lip Colour Collection by Babor.

babor.com

REDAKTION
INES HENNENBERG

Herausgeber/Publisher

Deutsche Lufthansa AG, Venloer Straße 151-153, 50672 Köln; Objektverantwortung/Responsible for publication: Benita Struve; Koordination/Coordination: Cindy Richter; das Lufthansa Magazin erscheint monatlich bei Territory, Content to Results GmbH, Bei den Mühlen 1, 20457 Hamburg. Geschäftsführung/Managing Director: Soheil Dastgiri, Sandra Harzer-Kux; Publishing Manager: Markus Buchbauer; Fax: 040/3703-175014; territory.de

Redaktion/Editorial staff Lufthansa Magazin, Bei den Mühlen 1, D-20457 Hamburg, Tel. 040/3703-5011, Fax: 040/3703-5099, LHmagazin@territory.de

Chefredakteur/Editor-in-Chief: Volker Corsten (verantwortlich); Textchef/Copy Editor: Frank Giese
Chef vom Dienst/Senior Editor: Jörg Schumacher
Art Direction: Jeffrey Cochran
Grafik/Layout: Max Nelles (stv./Deputy Art Director), Nora Luther, Jana Schwinkendorf
Editor-at-Large: Adrian Pickshaus
Verantw. Redakteurin Reise/Travel Editor: Andrea Freund
Textredaktion/Editors: Emily Bartels, Judith Gerstbrein (Beauty), Ines Hennenberg, Siems Luckwaldt (Style), Mimi Stave, Aileen Tiedemann, Christian Tröster
Autor/Contributor: Sascha Borée (fr)
Bildredaktion/Photo Editors: Michael Nielsen, Zita Rothmund-Zinn
Übersetzung/Translation: Rachel Kretz (fr), Lynda Matschke (fr)
Dokumentation/Fact Checker: Claudia Heinzelmann (fr)

Entertainment Guide

Deutsche Lufthansa AG; FRA HE/CC-C;
IFEC Content & Portal, D-60546 Frankfurt

Miles & More

Miles & More GmbH, D-60549 Frankfurt, Harald Depresse, Sebastian Riedle (verantw.), Susanne Darbritz (Koordination); Service-Tel. + 49 (0) 69-209 77777

Herstellung/Production: Heiko Belitz (Ltg.), Matthias Richter
Karten/Maps: © Franckh-Kosmos Verlags-GmbH & Co. KG, Stuttgart

Litho/Typesetting: P-R-O-MEDIEN PRODUKTION GmbH, Hamburg, 4mat Media, 20457 Hamburg
Druck/Printing: MOHN Media, Mohndruck GmbH, Gütersloh

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit ausdrücklicher Genehmigung von Lufthansa. Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Bilder übernimmt die Redaktion keine Haftung. Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben die Meinung der Autoren wieder. Diese muss nicht mit der Auffassung der Redaktion übereinstimmen.
No part of this magazine may be reprinted without the express permission of Lufthansa. The editor assumes no responsibility for the return of unsolicited manuscripts or pictures. The opinions expressed in this magazine are those of the authors and not necessarily of the editor.

Abonnenten-Service/Subscriptions

Territory, Content to Results GmbH, Vertrieb, Lufthansa Magazin, Feldstr. 23, 23858 Reinfeld, Tel. 04533/20 7712, Fax: 04533/20 7721. Preis für ein Jahresabonnement: 54 Euro inkl. Porto- und Abwicklungsgebühren (Auslandspreise auf Anfrage). Termin- und Preisänderungen vorbehalten.
Dates and prices subject to change. Printed in Germany.

Verantwortlich für Anzeigen/Responsible for ads

G+J e|MS, Am Baumwall, 20459 Hamburg; es gilt die aktuelle Preisliste; Informationen unter www.gujmedia.de. Executive Director Direct Sales: Heiko Hager, Tel. 040/ 3703-53 00, Fax 040/3703-53 02, hager.heiko@guj.de; Director Brand Sales: Jan-Eric Korte (ViSdP), Tel. 040/3703-53 10, korte.jan-eric@guj.de

G+J-Repräsentanten/Representatives

Asien außer Japan (Hongkong): Godfrey Wu, Tel. 852/ 25911077; Australien, Neuseeland (Mosman): Leanne Richardson, Tel. 2/99 09 5800; Korea (Seoul): Jin-Mahn Seo, Tel. 2/37021744; China (Peking): Mary Yao, Tel. 10/6515663; Belgien, Luxemburg, Niederlande (Gent): Stefanie Van Biesen, Tel. 9/235 0213; Kanada: Katrin Adler (Germany), Tel. 040/ 3703-3335; Frankreich (Gennevilliers): Pauline Coniard, Tel. 1/73054660; Griechenland, Zypern (Marousi): Hara Koutelou, Tel. 211/0129600; Großbritannien (London): Chris Turner-Green, Tel. 20/74374377; Italien (Mailand): Stefanie Meierfrankenfeld, Tel. 2/2052671; Japan (Tokio): Hidetada Kochi, Tel. 3/62062785; Österreich und Südtirol (Wien): Freia Csokor-Sebesta, Tel. 1/51256470; Portugal (Lissabon): Paulo Andrade, Tel. 213/ 85345498; Russland, Nina Alexina, Tel. 831/4397474-308; Spanien (Madrid): Olivia López Solano, Tel. 9/11430379; Skandinavien: Stefanie Treves (Germany) Tel. 040/3703-2949; Schweiz (Zürich): Stefanie Meierfrankenfeld, Tel. 44/269 7070; Türkei (Istanbul): Dr. Reha Bilge, Tel. 212/2758433; Polen (Warschau): Nina Kowalewska-Motlik, Tel. 22/6462676; Ungarn Budapest: Tibor Sáringi, Tel. 1/2127021; USA: Katrin Adler (Germany), Tel. 040/3703-3335; Indien (Delhi): Rachna Gulati, Tel. 11/23730869; Vereinigte Arabische Emirate (Dubai): Katrin Adler (Germany) Tel. 040/3703-3335; Südamerika (Lima): Jorge Pflucker, Tel. 1/7173282/-83



PEFC zertifiziert
Dieses Produkt
stammt aus nachhaltig
bewirtschafteten
Wäldern und
kontrollierten Quellen
www.pefc.de



magniflex.com



STRETCHING HAS
NEVER BEEN
SO RELAXING.

Gianluigi Buffon

Former Captain Italian National
Football Team.



MAGNISTRETCH. IT STRETCHES AND DECOMPRESSES YOUR SPINE WHILE YOU SLEEP.

Using pressure exerted by your body weight, our patented, inclined support zones move in opposite directions. This movement gently stretches your back by increasing this space between vertebrae and revitalizes your discs during sleep with improved blood flow and better weight distribution. Sleep is even more regenerating with a MagniStretch because of its anatomic Memoform padding and highly breathable viscose and Outlast® lining. Some models feature the new X-static® cover, a thermo regulating and antistatic fabric, composed of 99.9% pure silver fiber. Look for your closest authorized dealer on magniflex.com



SLEEP IS LIFE'S GREATEST PLEASURE.



Große

Küche

auf

kleinen

Inseln



Jay Blackinton (links) serviert auf Orcas Island hyper-lokale Küche – und französischen Naturwein (rechts)
 > Jay Blackinton (left) serves hyper-locally sourced food on Orcas Island – accompanied by French natural wine (right)

Auf Orcas, Lopez und Lummi Island nahe Seattle verwirklichen drei außerordentliche Küchenchefs ihre Visionen. Was sie antreibt: nur mit dem zu kochen, was Land und Meer vor Ort hergeben

Minimalism writ large
 On Orcas, Lopez and Lummi Islands near Seattle, three exceptional chefs are fulfilling a vision: They cook only what the surrounding earth and sea provide

J

Jay Blackinton stapft mit schnellen Schritten über den Acker. Der Nebel hat sich verzogen über Orcas Island, einer kleinen Insel im Pazifik im US-Bundesstaat Washington, jetzt scheint die Sonne warm auf die Maple Rock Farm. Blackinton bleibt vor einer Reihe federigen Grüns stehen und sticht den Spaten in die Erde. Kurz rütteln, fest ziehen – schon hat der 31-Jährige eine Karotte am Schopf aus der Erde gezupft. Am Abend wird er sie – nur vom Rauch seines Holzofens gewürzt und versteckt unter einer bunten Decke aus Kapuzinerkresse, Borretsch und Korianderblüten – in seinem Restaurant Hogstone's Wood Oven servieren. Klingt wenig aufregend? Seine Gäste sehen das anders – sie nehmen für solche Gerichte mehrstündige Anreisen mit Auto und Fähre in Kauf. Denn Jay Blackinton, rasierter Kopf, Bartstoppeln, Brille, gilt als Ausnahmetalent am Herd.

Leere Strände, an denen Wale vorbeiziehen, stille Wälder mit verwunschenen Wasserfällen: Die Washington Islands, zwischen den USA und dem kanadischen Vancouver in der Salish Sea gelegen, bieten Seglern, Wandern und Anglern perfekte Bedingungen. Doch ein Koch, der hier etwas reißen will, braucht Durchhaltevermögen: Die Saison ist kurz, Fachkräfte sind rar, die Fähre ist gern unpünktlich und das Handynetz löchrig. „Das ist nur was für Verrückte“, sagt Blackinton. In der Abgeschiedenheit liegt aber auch eine Chance: Wer Talent hat, kann hier ungestört seinen eigenen Stil entwickeln. Blackinton ist auch nicht der einzige „Verrückte“, der die Region zur Fine-Dining-Destination macht: Auf Orcas, Lopez und Lummi Island kochen einige der besten Küchenchefs der USA.

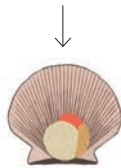
Mit Anfang 20 radelte Blackinton als Fahrradkurier durch Seattle, lebte vegan und stand abends als Gitarrist einer Punkband auf der Bühne. 2009 beschloss er, seine Ernährung zu radikalieren: „Ich wollte als Selbstversorger auf dem Land leben.“ Er entschied sich für Orcas Island mit seinen wilden Obsthainen und regennassen Wäldern. Auf der Maple Rock Farm fand er Arbeit. Blackinton lernte schlachten und jagen. Als der Koch-Autodidakt aus Spaß begann, auf der Farm Pizzabende zu veranstalten, sprach sich das unter den rund 5500 Insulanern schnell herum. 2013 eröffnete er in Eastsound, dem größten Ort der Insel, sein eigenes Restaurant. Es ist ein grauer Holzbau mit Flachdach, drinnen drängen sich kaum zwei Dutzend Stühle um die mit Steinguttellern gedeckten Tische. Von den Plätzen am Tresen kann man in die kombüsengroße Küche schauen. Der Küchenchef arbeitet dort Hüfte an Hüfte mit seinen fünf Mitarbeitern, den lodernden Ofen im Rücken. Von der Pizzaschmiede hat sich das Hogstone's mit den Jahren zum Fine-Dining-Restaurant gewandelt. Eine natürliche Entwicklung, findet Blackinton. Was die 172 San Juan Islands hervorbringen, sei so viel besser als die

Washington Islands



- ① VANCOUVER ② THE WILLOWS INN / LUMMI ISLAND
③ HOGSTONE'S WOOD OVEN / ORCAS ISLAND
④ URSA MINOR / LOPEZ ISLAND ⑤ SEATTLE

ÜBERNACHTEN AUF DEN INSELN STAY THE NIGHT ON THE ISLANDS



ORCAS ISLAND

Ob in der Jurte oder einer der komfortablen Hütten: Im Doe Bay Resort ist das Meer direkt nebenan. > Whether you spend the night in a yurt or a comfortable cabin, the sea is always nearby at the Doe Bay Resort. doebay.com

EN > Jay Blackinton marches swiftly across the field. The mist has lifted over Orcas Island, a small Pacific island off the coast of Washington State, and the sun is shining warmly onto Maple Rock Farm. Blackinton, 31, stops in front of a row of feathery greens, plunges in his spade, wiggles it and pulls up a carrot. Seasoned only with wood smoke and smothered in nasturtium, borage and cilantro flowers, it will be served that evening at Blackinton's restaurant, Hogstone's Wood Oven. Not impressed? His guests certainly are. They travel for hours by car and ferry just to dine at his island eatery because Jay Blackinton – shaved head, stubby beard, glasses – is regarded as a very talented chef.

With whales gliding by secluded beaches, and quiet forests with enchanted waterfalls, the Washington Islands in the Salish Sea between the U.S. and Canada are ideal for sailors, hikers and anglers. But chefs hoping to fulfill their vision here require staying power. The season is short, skilled staff are hard to find, the ferry is often late and cell service is patchy. "Only a crazy person would do this," Blackinton admits. But the isolation also has its advantages: People with talent can develop their style here undisturbed. And Blackinton isn't the only "crazy person" to have made the islands a fine-dining destination: Some of the country's best chefs now cook on Orcas, Lopez and Lummi Islands.

In his early twenties, Blackinton pedaled the streets of Seattle as a bike messenger, followed a vegan lifestyle and played guitar in a punk band. In 2009, he went even more radical: "I wanted to live off the earth and be self-sufficient." He chose Orcas Island with its wild orchards and rain-drenched forests, and found work at Maple Rock Farm. When the self-taught chef started holding pizza nights, word spread among the roughly 5500 islanders.



Vom Turtleback Mountain auf Orcas Island erstreckt sich ein fantastischer Ausblick über die Inselgruppe; Jay Blackinton erntet essbare Blumen
➤ The view of the islands from Turtleback Mountain on Orcas Island is truly magnificent; Jay Blackinton, harvesting edible flowers





Insel-Eindrücke: Rinder auf Lopez Island, Nebel vor Orcas Island, Blaine Wetzel, der im berühmten Noma in Kopenhagen lernte, der Grill seines Restaurants The Willows Inn (im Uhrzeigersinn); gegrillte Muscheln im Ursa Minor auf Lopez Island (rechte Seite)

› Island impressions: Cattle on Lopez Island, mist off Orcas Island, Blaine Wetzel, who trained at Copenhagen's famous Noma restaurant, his outdoor grill at the The Willows Inn (clockwise from top); grilled mussels at the Ursa Minor on Lopez Island (facing page)



Produkte vom Festland. „Alles schmeckt aromatischer, intensiver.“ Deshalb kocht er hyperlokal – und möglichst hyperreduziert: „Am liebsten ist es mir, wenn ich nur zwei Zutaten habe und die dann richtig hochpitchen kann.“ So wie die mit Seetangöl akzentuierten Austern, die am Morgen noch in der Austernbank am zehn Gehminuten entfernten Crescent Beach hingen. Oder die mit gerösteten Shiso-Blättern servierten Tomaten. Vom Holzfeuer getrocknet und dann gegrillt, konzentriert sich ihr Geschmack unter der karamellisierten Haut. Abhängig vom Warenangebot kreiert das Team neben den (verdammst guten) Pizzen jeden Abend bis zu 14 solcher Gerichte. Begleitet von Naturweinen aus Blackintons Weinkeller ergeben sie ein sehr beeindruckendes Sieben-Gänge-Menü.

Auf Gäste muss Blackinton nicht warten. Die San Juan Islands sind ein wenig wie Sylt: rau – und reich. Oprah Winfrey hat sich 2018 auf Orcas Island ein Haus gekauft, Microsoft-Gründer Bill Gates besitzt ein Anwesen auf den San Juans. Für die meisten Gäste bedeutet Luxus aber immer noch, eine Jurte zu mieten, statt ein eigenes Zelt aufzuschlagen. „Meine Frau Nova und ich kamen früher regelmäßig zum Zelten her“, sagt Nick Coffey, während er in seinem Restaurant Ursa Minor auf Lopez Island orangefarbene Miesmuscheln auf dem Grill bräunt. „Wir brachten nie Lebensmittel mit, weil wir uns hier bestens versorgen konnten.“ Die Insel mit ihren vielen Farmen und steilen Klippen liegt 45 Fahrminuten von Orcas Island entfernt. „Wir kauften bei den Bauern Gemüse, Fleisch und Käse, sammelten Beeren und Pilze, kochten am Lagerfeuer. Und ich fuhr jedes Mal mit neuen Ideen für meine Jobs nach Seattle zurück.“ 2017 eröffnete er mit seiner Frau das Restaurant – nicht zuletzt, weil Lopez Island etwas bietet, das Coffey in der Stadt fehlte: Meer vor der Tür und Wald hinter dem Haus. „Wir haben hier unseren eigenen kleinen Strand. Bevor ich ins Restaurant fahre, gehe ich eine Runde schwimmen oder sammle Algen für die Küche.“

Das Ursa Minor liegt inmitten der einzigen größeren Siedlung auf der 2500-Einwohner-Insel. Die wenigen Menschen, die abends auf der Straße unterwegs sind, pflegen den Insel-Dresscode: Flanellhemd und Fleece. Auch im Ursa Minor tragen die meisten Gäste Wandersandalen. Auf ihren Tellern liegen kalifornische Garnelen, nackt und rosa auf Shiso-Blätter gebettet, bedeckt von hauchdünnen Kohlrabischeiben. Venusmuschelscheiben sind auf fermentierte weiße Erdbeeren gehäuft, die wie Kiesel in einem See aus Nussmilch liegen. Obwohl es Montag ist, sind alle 45 Plätze besetzt. Der Laden läuft also, trotzdem kämpft Coffey mit einem Problem: Der knappe Wohnraum erschwert es, qualifizierte Mitarbeiter zu finden. Anfangs kroch Nick Coffey nach der Arbeit selbst in sein Zelt, bis er ein Haus auf der Insel fand. „Die meisten Häuser werden vermietet, oder ihre Besitzer nutzen sie nur im Sommer. Ich bekomme immer wieder Anfragen von Leuten, die für mich arbeiten wollen. Aber ich weiß nicht, wo ich sie unterbringen soll.“ ▶



LOPEZ ISLAND

Wer eins der Lopez Farm Cottages bucht, kann unterm Sternenhimmel im Outdoor-Whirlpool baden.

► Spend the night at the Lopez Farm Cottages and relax beneath the stars in the jacuzzi.

lopezfarmcottages.com

EN ► In 2013, he opened his own restaurant in Eastsound, the island's biggest town. The flat-roofed wooden building seats about two dozen people, food is served from stone crockery, and from the bar, you can see straight into the galley-sized kitchen where the chef de cuisine stands hip to hip with his five kitchen staff, the glowing wood-fired oven behind them. Over the years, Hogstone's has morphed from a pizza place into a fine-dining restaurant – a natural development, in Blackinton's view. He regards what the 172 San Juan Islands produce as being far superior to anything you can get on the mainland: "Everything tastes more aromatic and more intense." That's why he sources his products hyper-locally – and cooks with as few ingredients as possible. "What I like best is taking just two ingredients and really bringing out the flavors." Using algae oil to accentuate the oysters that were hanging in an oyster bank ten minutes' away on Crescent Beach that very morning, say, or topping woodfire-dried, grilled tomatoes that unfold their flavor beneath their caramelized skin with roasted perilla leaves. Every evening, the team creates up to 14 dishes from whatever ingredients are available in addition to their (excellent) pizzas. Accompanied by a natural wine from Blackinton's wine cellar, they become an impressive seven-course meal.

Blackinton doesn't want for business because the San Juan Islands are known as much for their rough weather as for their wealthy clientele. Oprah Winfrey bought a house on Orcas in 2018 and Bill Gates owns a property in the San Juans, but for most guests, renting a yurt instead of pitching their own tent is still the height of luxury. "My wife, Nova, and I used to come here regularly from Seattle to camp," says Nick Coffey, as he browns orange mussels over the grill at the Ursa Minor, his restaurant on Lopez Island. "We never brought any groceries because we had everything we needed here." Lopez Island, with its tall cliffs and numerous farms, is a 45-minute ferry ride from Orcas. "We bought vegetables, meat and cheese from the farmers, gathered berries and mushrooms, and cooked the food over a campfire. Every time, I would return to my job in Seattle with new ideas." In 2017, Coffey and his wife opened the restaurant here – in part because the island had what he found lacking in the city: the ocean on his doorstep and the woods behind his house. "We even have our own small beach. Before heading to the restaurant, I go for a swim or collect algae for the kitchen."

The Ursa Minor is located in the middle of the island's one larger settlement. Only about 2500 people live on Lopez Island, and in the evening, those few on ▶

ZUM ZIEL

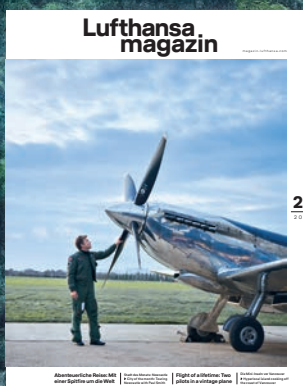
Lufthansa fliegt im Februar fünf- bis siebenmal in der Woche von Frankfurt (FRA) nach Vancouver (YVR). Die App für Ihre Meilengutschrift: miles-and-more.com/app

GETTING THERE

In February, Lufthansa is flying five to seven times weekly from Frankfurt (FRA) to Vancouver (YVR). Use the app to calculate your miles: miles-and-more.com/app

Join us

The three magazines of the Lufthansa media family reach millions of readers: business travelers, holidaymakers on dream vacations and shopping tourists. Check in – and book your advertisement now.



Keine Clubs, keine Bars, nicht mal ein Kino. Dennoch lockt der Ruf der wilden Inseln viele talentierte junge Köche an. Das liegt auch an Blaine Wetzel, dem Chef des The Willows Inn. Vor knapp zehn Jahren kündigte der damals 24-Jährige aus Olympia, Washington, seine Stelle im Kopenhagener Noma – schon damals eines der besten Restaurants der Welt –, um auf Lummi Island ein heruntergewirtschaftetes Gasthaus zu übernehmen. „Nur ein Sommerjob, mehr war nicht geplant“, sagt Wetzel, während er seinen Transporter zu der Bio-Farm lenkt, die zum Restaurant gehört. „Aber als ich auf der Veranda saß und die Sonne untergehen sah, schien plötzlich alles möglich.“ Umgeben von rauer See und oft von Nebel eingehüllt, ist die 24 Quadratkilometer große Lummi Island eine Welt für sich: Obwohl in Paddelentfernung von Orcas Island gelegen, gehört die Insel nicht zum San Juan County. Während ihr Norden noch halbwegs durch Straßen erschlossen ist, bedecken den bergigen Süden dunkle Nadelwälder. Die Einwohnerzahl wird auf gut 900 geschätzt. Als Blaine Wetzel 2010 zum ersten Mal herkam, gab es nur einen kleinen Laden. Doch der junge Koch hatte schon im Noma gelernt, mit dem zu arbeiten, was die Jahreszeiten einem schenken. Hier sind es die herzförmigen Kalifornischen Taschenkrebse aus der Salish Sea, deren süßes Fleisch auf der Zunge schmilzt. Die obszön großen Elefantenrüsselmuscheln, für die chinesische Käufer viel Geld zahlen. Der pfefferige Meeresspargel, der am Strand wächst. Und die Lachse, die hier vorbeiziehen und von den Lummi, der indigenen Bevölkerung, noch immer auf traditionelle Weise aus dem Wasser gepflückt werden. In der Region sprach es sich schnell herum, dass ein Wunderkind aus dem Noma nun im Willows Inn kochte. Blaine Wetzel, schwarzes T-Shirt, schwarze Hose, schwere Boots, geht mit der Farm-Managerin Mary von Krusenstiern die Beete ab. Hier gedeihen basketballgroße Salatköpfe, ein Fenchelwald, Dahlien mit feuerfarbenen Blüten – die Grundlage für Wetzels einzigartige Küche. „Eigentlich ist aber Mary die Chefin des Willows Inn“, sagt Wetzel. „Denn sie sagt uns, was wir als Nächstes kochen müssen.“

Am späten Nachmittag ist das Meer in der Bucht unter dem Willows Inn grau und unbewegt. Auf der Veranda brennen Kerzen, drinnen flackert ein Feuer im Kamin. Während Wetzel von Tisch zu Tisch geht, um mit den Gästen zu plaudern, setzt der von ihm gerühmte Sonnenuntergang ein. Währenddessen wird das Menü serviert: Jemand hat japanische Rüben in durchscheinende Rädchen geschnitten, als nach Senf schmeckende Schuppen bedecken sie das weiße Fleisch einer Venusmuschel. Der von Hand gefischte geräucherte Rotlachs – glänzend wie eine geölte Speerspitze und so fest, dass man ihn mit den Fingern in einzelne Bissen zerpfücken kann – kommt in einer lackierten Holzkiste auf den Tisch. Höhepunkt aus dem Garten: Odessa-Zucchini, butterig wie Polenta, in einer grünen Reduktion aus Liebstöckel und Kamille. Es hat drei Jahre gedauert, ihn zu züchten.

Aber jeder einzelne Tag war das Warten wert. ◆



LUMMI ISLAND

Nach dem Dinner in die Daunen: In Blaine Wetzels Willows Inn kann man auch Zimmer mieten.

► Dinner followed by a restful night: At The Willows Inn, Blaine Wetzel's place, you can also rent a room. willows-inn.com

EN ► the street all wear flannel and fleece. Inside the restaurant, plates arrive bearing California shrimp, naked and pink on a bed of perilla leaves and covered with slivers of kohlrabi. Fine slices of clam lie on fermented white strawberries like gravel in a sea of nut milk. It's Monday night, and all 45 seats are taken. But although business is good, Coffey has trouble finding qualified staff because there's so little housing to be found. Coffey himself used to crawl into a tent at night before he found his current house. "Most are rented, or their owners use them only in the summer. I regularly get people wanting to work for me, but I don't know how to house them."

There are no clubs, no bars or even a movie theater on the islands, but the call of the wild has drawn many talented young chefs, thanks in part to Blaine Wetzel, head chef of The Willows Inn. Almost ten years ago, the then 24-year-old from Olympia, Washington, quit his job at the Noma in Copenhagen – one of the world's best restaurants even then – and took over a rundown inn on Lummi Island. "It was supposed to be just a summer job," says Wetzel, driving his van to the organic farm belonging to the restaurant. "But sitting on the veranda, watching the sunset, I began thinking that anything was possible." Lummi Island is only 24 square kilometers in area and a world of its own. Surrounded by rough seas and often swathed in mist, it's within paddling distance of Orcas but no longer belongs to San Juan County. The northern part has some roads, but evergreen forest covers the mountainous south. Lummi Island has an estimated population of about 900. When Wetzel arrived in 2010, there was only one small store, but the young chef had learned at the Noma how to work with what the earth and sea had to offer. Here, it was California rock crab from the Salish Sea, whose flesh melts on your tongue, obscenely large elephant trunk clams and the peppery sea asparagus he found growing on the beach, not to mention the wild salmon that the Lummi, the region's indigenous people, still pluck from the water the traditional way. The news that a Noma prodigy was cooking at The Willows Inn soon made the rounds. Blaine Wetzel – black T-shirt, black pants, heavy boots – walks among the garden beds with farm manager Mary von Krusenstiern. Basketball-sized lettuces, a fennel forest and fiery petalled edible dahlias grow here – the basis of Wetzel's unique cuisine. "But Mary is the real boss here," he says, "she tells us what to cook next."

It's late afternoon and the sky above The Willows Inn is a uniform gray. Candles gleam on the veranda and the fireplace glows inside. As Wetzel moves among the tables, the food arrives: Transparent slices of Japanese radish, shaved into wheels, cover the white clam meat like mustard-flavored scales; hand-caught, smoked red salmon, its meat so firm you can tear it apart with your fingers, arrives at the table in a lacquered wooden box; Odessa zucchini, a squash as buttery as polenta, in a green lovage and chamomile reduction. It took three years to grow the squash, but the wait was worth it. ◆

Nick Coffey und Nova Askue experimentieren auf Lopez Island mit den Zutaten, die sie vorfinden. Und servieren etwa Rote Bete mit Beeren, Walnüssen und Kōji, einem fermentierten Reis (rechts)

➤ Nick Coffey and Nova Askue experiment with the ingredients they find on Lopez Island. Their creations include beets with berries and walnuts and koji, a type of fermented rice (right)



**Der Klimakrise
ist etwas
gewachsen:
Bäume.**



Beleafit



Bäume statt Blumen
zum Valentinstag:
baumgeschenk.org

Wenn wir gemeinsam
1.000 Milliarden Bäume
pflanzen, kühlen wir unsere
Erde um bis zu 1° C ab.
#Beleafit



Jetzt mitpflanzen!
Unter plant-for-the-planet.org
oder in der **Plant-for-the-Planet App**



Plant-for-the-Planet wird
unterstützt vom Verlag
Gruner + Jahr

The King of Reggae

TEXT
INES
HENNENBERG

ILLUSTRATION
YANN
LEGENBRE

Bob Marley wäre am 6. Februar 75 Jahre alt geworden. Der Sänger, Songwriter und Gitarrist hat den jamaikanischen Reggae populär gemacht. Das war kein einfacher Weg ... On February 6, Bob Marley would have turned 75. The singer, songwriter and guitarist popularized Jamaican reggae. As he said himself, it was a rocky road ...

SPÄTER LOHN

Erst nach Bob Marleys Tod verkaufen sich seine Alben wirklich gut: bis heute mehr als 75 Millionen Mal. Damit zählt er zu den Musikern mit den meisten verkauften Tonträgern weltweit

> LATE REWARD

Album sales only took off after Marley's death. To date, more than 75 million albums have been sold, putting the musician's recordings among the world's top sellers

LEGENDÄR

„Legend“, ein Greatest-Hits-Album von Bob Marley & The Wailers, erscheint fast drei Jahre nach Marleys Tod am 8. Mai 1984 bei Island Records. Es ist mit mehr als 28 Millionen verkauften Kopien das erfolgreichste Reggae-Album aller Zeiten

> LEGENDARY

Legend, an album of Bob Marley & The Wailers's greatest hits, was released by Island Records on May 8, 1984, almost three years to the day after Marley's death. It sold more than 28 million copies, making it the most successful reggae album of all time

NEU FORMIERT

1974 kommt es zur Auflösung von The Wailers. Fortan (und bis zu Marleys Tod 1981) tritt die Band ohne Peter Tosh und Bunny Wailer, aber mit dem Vokaltrio I-Threes auf und nennt sich Bob Marley & The Wailers

> NEW LINEUP

The Wailers disbanded in 1974. Until Marley's death in 1981, the band continued as Bob Marley & The Wailers without Peter Tosh and Bunny Wailer but with the I-Threes vocal trio



ERSTER HIT

Die Ska-Single „Simmer Down“ wird 1964 auf Jamaika zum ersten Nummer-eins-Hit von Marleys Band The Wailing Wailers

> FIRST HIT

In 1964, the ska single „Simmer Down“ became the first No. 1 hit in Jamaica for Marley's band, The Wailing Wailers

STEUERMANN

Erst durch die Arbeit mit dem auf Jamaika namhaften Produzenten Lee „Scratch“ Perry ab 1969 wechselt Marley mit seiner Band vom Ska zum sich etablierenden Musikstil Reggae

> STYLE

CHANGE

After working with Jamaica's well-known producer Lee „Scratch“ Perry, Marley and his band switched to reggae in 1969, when the musical style was just becoming established

REGGAEKÖNIG

Der Ursprung des Wortes Reggae ist zwar unklar. Marley leitete es aber vom lateinischen *rex* (König) ab und behauptet, Reggae bedeute

so viel wie „Musik des Königs“

> KING OF REGGAE

The origin of the word reggae is unclear, but Marley interpreted it as being derived from *rex*, the Latin word for king, claiming that it meant „the king's music“

ISLAND RECORDS

„Catch a Fire“, The Wailers' erstes Album bei einem Major-Label (1973), macht die Band international bekannt

> ISLAND RECORDS

Catch a Fire, Bob Marley & The Wailers' first album to be released by a major label (in 1973), made the band internationally famous

AUF TOUR

Die ersten Tourneen machen Marley und seine Band in Großbritannien, Nordirland und den USA – zusammen mit dem damals noch unbekannten Bruce Springsteen

> ON TOUR

Marley and his band's first tours took them to Great Britain, Northern Ireland and the U.S. – accompanied by Bruce Springsteen, who was then still unknown

SPÄTE EHRE

1994 wird Marley posthum in die Rock & Roll Hall of Fame aufgenommen. Seit 2018 gehört der jamaikanische Reggae zum immateriellen Weltkulturerbe

> BELATED HONOR

Marley was posthumously inducted into the Rock & Roll Hall of Fame in 1994. Jamaica's reggae music was awarded UNESCO cultural heritage status in 2018

BESTES POP-ALBUM

Marleys Konzerte sind ab 1976 weltweit ausverkauft, das Magazin *Time* kürt „Exodus“ zum besten Pop-Album des 20. Jahrhunderts

> BEST POP ALBUM

After 1976, Marley's concerts around the world were always sold out. His album *Exodus* was hailed by *Time* magazine as the best pop album of the 20th century

NIE MAINSTREAM

Marley kann während seiner ganzen Karriere keine seiner Singles in den deutschen Top Ten platzieren. Auch in den USA hatte er nie

einen Nummer-eins-Hit

> NEVER MAINSTREAM

Not once in the course of his career did Marley have a single in the German Top Ten. Nor did he ever top the charts in the U.S.

IN DEN CHARTS

In Deutschland gelang ihm die beste Single-Platzierung mit „Could You Be Loved“; Platz 13. In der Schweiz kommt der Song

sogar auf Platz 2, in England auf Platz 5

> IN THE CHARTS

In Germany, „Could You Be Loved“ snagged Marley his best single rating, No. 13. In Switzerland, the song made No. 2 and in Norway, No. 10.





Tech-Start-ups: Alles für die Sicherheit

Driving road safety in Tel Aviv

**CHANGHAN LEE**

KOORDINATOR DES „CRADLE“-BÜROS DER
HYUNDAI MOTOR COMPANY IN TEL AVIV

COORDINATOR OF HYUNDAI MOTOR
COMPANY'S CRADLE OFFICE IN TEL AVIV

In Tel Aviv entwickeln Start-ups Technologien für die Autos von morgen. Die Hyundai Motor Group arbeitet hier deshalb mit vielen jungen Gründern zusammen

Startups in Israel's second city are developing the automobile technology of tomorrow. Hyundai Motor Group is collaborating with many of them



Auf dem Rothschild-Boulevard in Tel Aviv ist mächtig Betrieb: E-Scooter und E-Bikes flitzen umher, Hybridautos flüstern über den Asphalt. In Israel hat die Entwicklung der Mobilität enorm Fahrt aufgenommen. Und: Das Land hat sich zum Hotspot für Zukunftstechnologien entwickelt. Mehr als 350 Großkonzerne haben hier Standorte, im Bloomberg-Ranking ist es das fünftinnovativste Land der Welt.

Die Hyundai Motor Company hat 2018 in Tel Aviv CRADLE gestartet, eine Strategie- und Technologie-Division zur Entwicklung technologischer Innovationen, die sich vorwiegend mit Künstlicher Intelligenz beschäftigt, um Autonomes Fahren, Cyber-Sicherheit, Fahrzeugvernetzung und Smart Cities zu ermöglichen. „Wenn wir uns als einer der Marktführer behaupten wollen, müssen wir zum Anbieter für Mobilitätskonzepte jeder Art werden“, sagt Changhan Lee, der das Büro leitet.

Bisher hat CRADLE in neun israelische Start-ups investiert. Eins davon ist MDGo. „Weltweit stirbt alle fünf Sekunden ein Mensch im Straßenverkehr“, sagt Mitbegründer Itay Bengad. „Fast die Hälfte der Opfer könnte gerettet werden, wenn den Rettern die Informationen über die Verletzungen schneller vorlägen.“ MDGo hat eine Software entwickelt, die nach einem Unfall Informationen über Fahrzeugschäden und eventuelle Verletzungen von Insassen an Ersthelfer und Krankenhäuser

Tel Aviv's famous Rothschild Boulevard is teeming with activity: Electric scooters and e-bikes flit back and forth while hybrid cars fly past with barely a whisper. Mobility is developing rapidly in Israel, and the country is fast becoming a powerhouse for future-oriented technologies. More than 350 corporations have their headquarters in Israel, which is the fifth-most innovative country on the Bloomberg Innovation Index ranking.

In 2018, Hyundai Motor Company opened CRADLE in Tel Aviv, a strategy and technology division focused on the development of technical innovations primarily in the areas of artificial intelligence, driverless cars, cybersecurity, networked cars and smart cities. “In order to become a market leader, we have to offer solutions for every type of mobility concept,” says Changhan Lee, who heads up the CRADLE office. So far, CRADLE has invested in nine different Israeli startups. One of them is MDGo. “Every five seconds, someone dies in a traffic accident somewhere in the world,” says MDGo cofounder Itay Bengad. “Nearly half of the victims could be saved if rescuers had more rapid access to information about their injuries,” he goes on to explain. MDGo has developed software that transmits information about an accident, such as car damage and injuries to driver or passengers, to first responders and hospitals. The technology is based on data and statistics from countless crash tests, which MDGo



HAGAI ZYSS
CO-GRÜNDER DES
TECHNOLOGIE-
START-UPS AUTOTALKS

COFOUNDER OF
THE TECH STARTUP
AUTOTALKS

weiterleitet. Grundlage sind die Daten und Statistiken unzähliger Crashtests, die MDGo mittels Künstlicher Intelligenz in immer neuen Simulationen verfeinert. Bengad: „Der Algorithmus liegt mit seiner Diagnose zu 88 Prozent richtig.“ Ein weiterer Vorteil: Statt einiger Minuten, die ein gewöhnlicher Notruf braucht, schafft die Software die Analyse in zehn Sekunden.

Eine andere Technologie, die den Verkehr revolutionieren könnte, ist das System des Start-ups Autotalks. Mittels der GPS-Ortung von Smartphones warnt es Autofahrer vor Fußgängern, die unvermittelt auf der Straße auftauchen. „Solche Zwischenfälle sind der Grund für 40 Prozent aller Autounfälle“, erklärt Co-Gründer Hagai Zyss. „Und weil in der westlichen Welt 96 Prozent der Fußgänger immer ein Smartphone dabei haben, ist es ein wertvolles Werkzeug.“ Die Technik sei bereits produktionsreif - und mit Hyundai habe man einen starken Partner, um nun den nächsten Schritt zu gehen.

Das Start-up Upstream Security leistet einen Beitrag zu mehr Verkehrssicherheit, indem es Smart Cars vor Hackern schützt. „Schon heute sind mehr als 330 Millionen Autos elektronisch mit der Außenwelt vernetzt“, erklärt Geschäftsführer Yoav Levy. „Das schafft unzählige Möglichkeiten für Datenmissbrauch. Das wollen wir verhindern.“ Die digitale Diebstahlsicherung des Start-ups besteht in einer Cloud, die alle vom Fahrzeug gesendeten oder empfangenen Daten untersucht. Bei Unregelmäßigkeiten wird das Auto vom Netzwerk isoliert, damit der Virus sich nicht ausbreiten kann. Upstream Security beschäftigt fast 50 Mitarbeiter und überwacht schon zwei Millionen Fahrzeuge. Der Wunsch: vielleicht irgendwann die komplette Hyundai-Produktion zu schützen.

Die Mobilität der Zukunft bietet viele aufregende Herausforderungen. Wie Hyundai zeigt, geht es dabei um mehr als Automobiltechnologien. CRADLE fokussiert sich auf Seed-to-Growth-Investments, um Mobilitätserfahrungen zu entwickeln, die alle Aspekte des Lebens verbessern - und die Mobilität von morgen sicher, smart und komfortabel machen.



“By investing in new technologies, we are trying to make the future of mobility as safe as possible”

CHANGHAN LEE, HYUNDAI MOTOR GROUP

fine-tunes with the help of artificial intelligence and ever-increasing simulations. In Bengad's words: “The algorithm has an accurate diagnosis rate of 88 percent.” What's more, the software doesn't require minutes to complete an accident analysis, like a conventional emergency call – it can do so in ten seconds.

Another technology that could revolutionize road traffic is a system developed by a startup called Autotalks. Using the GPS locator function on smartphones, it can warn drivers that a pedestrian is about to appear on the road. “Forty percent of all accidents are caused by instances like this,” explains Autotalks cofounder Hagai Zyss. “And since 96 percent of pedestrians in the West always carry a smartphone, it's a valuable tool,” he adds. The technology is all ready to go. All the startup was waiting for to take things a step further was a strong partner like Hyundai to collaborate with.

Another startup the automobile company has invested in is Upstream Security, whose contribution to road safety was developing a system that protects smart cars from illegal hackers. “Already today, more than 330 million cars are electronically connected to the outside world,” explains Upstream Security CEO Yoav Levy. “This creates countless opportunities for data misuse, and that is exactly what we want to prevent.” Upstream Security's digital theft protection system consists of a cloud that monitors all incoming and outgoing data for anomalies. If it finds anything irregular, it isolates the car from the network so that the virus cannot spread. Upstream, which employs about 50 people, already monitors some two million cars. If the startup has its way, it might eventually be tasked with protecting all the cars produced by Hyundai Motor.

The future of mobility offers many exciting challenges. As Hyundai is demonstrating, it will be about more than automotive technologies. CRADLE is focusing on seed-to-growth investments to develop mobility experiences that improve all aspects of peoples' lives. Through these ventures, the mobility of tomorrow promises to be safe, smart and convenient.

ITAY BENGAD
MITBEGRÜNDER DES
START-UPS MDGo

COFOUNDER OF THE
STARTUP MDGo



„Mit unseren Investitionen in neue
Technologien wollen wir die Mobilität von
morgen so sicher wie möglich machen“

CHANGHAN LEE, HYUNDAI MOTOR GROUP



YOAV LEVY
GESCHÄFTSFÜHRER DES
START-UPS UPSTREAM
SECURITY

CEO OF THE STARTUP
UPSTREAM SECURITY





Mehr Licht



TEXT
LASLO SEYDA

Mit restaurierten Neonschildern gibt der Kubaner Kadir López Nieves der Altstadt von Havanna ihre Leuchtkraft zurück

Signs of old times Cuban artist Kadir López brings light and life to old Havana by restoring neon signs

Leuchtendes Beispiel:
Kadir López Nieves (ganz links) hat auch die Neon-schrift des Friseursalons und Museums Arte Corte instand gesetzt (links); das einstige Kaufhaus Fin de Siglo wartet noch auf neuen Glanz (unten)
> Shining example: Kadir López Nieves (far left) also restored the hairdressing salon-cum-museum Arte Corte's neon sign (left); former department store Fin de Siglo is still waiting to shine resplendent (below)

FOTOS
THOMAS PIROT

ZUM ZIEL

Lufthansa fliegt in Kooperation mit Eurowings im Februar einmal wöchentlich von Düsseldorf (DUS) nach Havanna (HAV). Meilengutschrift per App: miles-and-more.com/app

GETTING THERE

In February, Lufthansa is flying weekly from Düsseldorf (DUS) to Havana (HAV) in cooperation with Eurowings. Use the app to calculate your miles: miles-and-more.com/app

Kadir López Nieves wurde um sechs Uhr früh geboren, zur blauen Stunde – wahrscheinlich der Grund, dass Licht für ihn besondere Bedeutung hat, sagt er. Sein Faible für Historisches entdeckte er während seines Kunststudiums. „Seither hat mich der Gedanke nicht losgelassen, Zeit und Vergänglichkeit in meine Werke einfließen zu lassen.“ Schließlich habe er beides verbunden, Licht und Historie.

Denn als López Nieves 2007 begann, Havannas verfallene Theater zu malen, fielen ihm erstmals die Halterungen für Neonschilder auf. In den Vierzigern und Fünfzigern gab es davon Tausende in Kubas Hauptstadt, sie gehörten zum Bild der Stadt. Die bunten Röhren ließen die Straßen regelrecht glühen – bis nach der „Revolution“ 1959 das Geld für ihre Instandhaltung versiegt und sie verfielen. „Seit 2015 bringen mein Team und ich wieder Licht in die Stadt“, so der Künstler.

In seiner Werkstatt entfernen López Nieves und seine Mitstreiter Rost von den Halterungen, formen Glasröhren zu Buchstaben und füllen sie mit den Gasen Argon, Helium und Neon. Fließt Strom, leuchten sie. Je nach Größe, Zustand und Komplexität des Schilds dauert die Restaurierung bis zu drei Wochen. „Häufig müssen wir das fertige Teil dann mit Winden, Seilen und Muskelkraft die Fassaden emporziehen, weil die Gassen und Straßen der Altstadt für Kräne zu eng sind.“

Fast 60 Leuchtreklamen von Hotels, Bars, Restaurants, Kinos und Shopping-Centern hat López Nieves inzwischen erneuert. Mit dem Licht kehrt das Leben auf die Plätze und Gehsteige zurück. „Manche ältere Kubaner haben dann Tränen in den Augen, weil es sie an frühere Zeiten erinnert“, hat der 47-Jährige beobachtet. „Und manchmal legen die Nachbarn sogar Verlängerungskabel und spendieren Strom, damit die Neonfarben die ganze Nacht strahlen.“ Dann sitzen alle bis spät auf der Straße zusammen – und nicht jeder allein in seiner Wohnung vor dem Fernseher. Dass er dazu beitrage, sei für ihn das Größte, sagt der Retter der Röhren. ◆

EN > Kadir López Nieves was born at six in the morning – the blue hour. This is probably why light has special meaning for him, he says. He became interested in how the past informs the present while studying art: “The idea of infusing my work with time and transience has never left me.” In the end, he combined the two things that fascinated him most: light and history.

How? When López Nieves began painting Havana's derelict theaters in 2007, the first things he noticed were the brackets for supporting neon signs. The Cuban capital was positively aglow with brightly colored neon light back in the 1940s and '50s, and it informed the face of the city. But after the “revolution” of 1959, the money to maintain the signs ran out and they fell into disrepair. “My team and I began bringing light back to the city in 2015,” he says.

At his studio, López Nieves, 47, and his team scrape the rust off the brackets, shape glass tubes into letters and fill them with argon, helium and neon, the gases that light up when electricity passes through them. It can take up to three weeks to restore a single sign, depending on its size, condition and complexity. “We frequently have to use winches and ropes as well as muscle power to pull the finished sign up a facade because the streets and alleyways in the old town are too narrow for cranes.”

López Nieves has since restored nearly 60 neon signs for hotels, bars, restaurants movie theaters and shopping malls. With the return of light, life has also returned to the squares and sidewalks of the city. “Some elderly Cubans were moved to tears because they were reminded of the old days,” says López Nieves. “And neighbors sometimes even lay extension cables, helping to supply enough power to keep the colors blazing all night long.” Then they sit out together in the street till late instead of home alone in front of their TVs. This is what makes him happiest of all, says the sign savior of Havana. ◆



Nordengland? Ist absolut eine Reise wert – vor allem Newcastle upon Tyne. Längst hat sich die einstige Industriestadt zu einer Kultur-Metropole gewandelt – und der richtige Mann, sie zu erklären, ist Paul Smith. Der energiegeladene Sänger der erfolgreichen Indie-Rockband Maximo Park führt durch sein Newcastle, zeigt uns dessen Pubs, Clubs und die berühmtesten Sehenswürdigkeiten. Aber nicht wie üblich in Fotos und Text, sondern im Stil einer Graphic Novel!

M Y H O M E I S M Y NEWCASTLE

STADT DES MONATS  CITY OF THE MONTH

ILLUSTRATION
TIM ECKHORST

PROTOKOLL
JESSICA BRAUN

EN > Fancy a trip to the North of England? It's certainly well worth a visit, especially Newcastle upon Tyne, the former industrial center turned cultural metropolis. And the right man to give you the low-down on the city is Paul Smith. We asked the dynamic vocalist of the popular indie rock band Maximo Park to guide us through his hometown, show us its pubs, clubs and most famous attractions – and not in the usual image-and-text format but as a graphic novel!

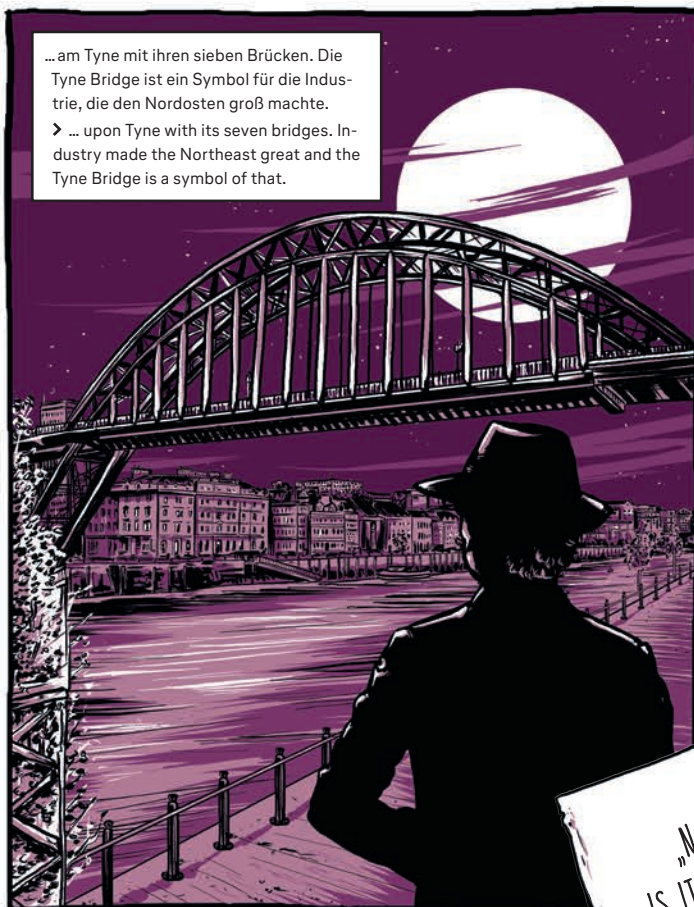
Live-Auftritt in Newcastle! Die tolle Kulturszene hier ist einer der Gründe, warum ich Newcastle so liebe – diese Stadt...

➤ Live on stage in Newcastle! The culture scene here is one of the reasons I love this city – Newcastle...



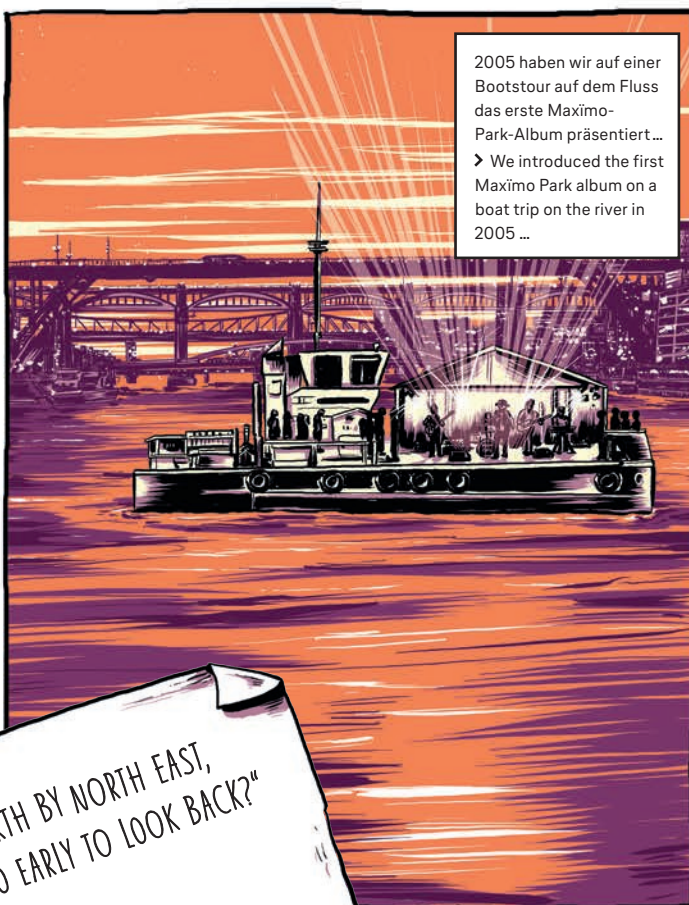
... am Tyne mit ihren sieben Brücken. Die Tyne Bridge ist ein Symbol für die Industrie, die den Nordosten groß machte.

➤ ... upon Tyne with its seven bridges. Industry made the Northeast great and the Tyne Bridge is a symbol of that.



2005 haben wir auf einer Bootstour auf dem Fluss das erste Maximo-Park-Album präsentiert...

➤ We introduced the first Maximo Park album on a boat trip on the river in 2005 ...



"NORTH BY NORTH EAST,
IS IT TOO EARLY TO LOOK BACK?"



Eine andere Sehenswürdigkeit und – ein berühmter Treffpunkt – ist Grey's Monument an der Grey Street. Ihm haben wir mal einen Song über vergebliches Warten gewidmet.
 > Another Newcastle attraction – and famous meeting place – is Grey's Monument on Grey Street. We once wrote a song about waiting there – and being stood up.

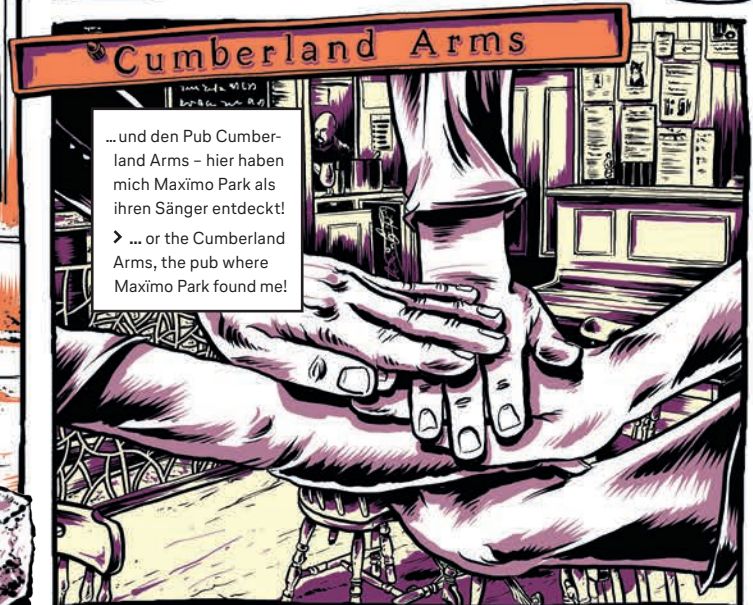
Hoppla, Hunger! Könnte einen Brownie vertragen...
 > Oops, feeling peckish! I could do with a brownie...



... den hol ich mir immer in der Pink Lane Bakery. Oder doch den Rote-Bete-Kuchen?
 > ... from the Pink Lane Bakery, my favorite – or should I have the beetroot cake instead?



Unbedingt besuchen: das Cluny – den besten Ort, um neue Bands zu entdecken...
 > Make sure you don't miss the Cluny, the best place for discovering new bands...



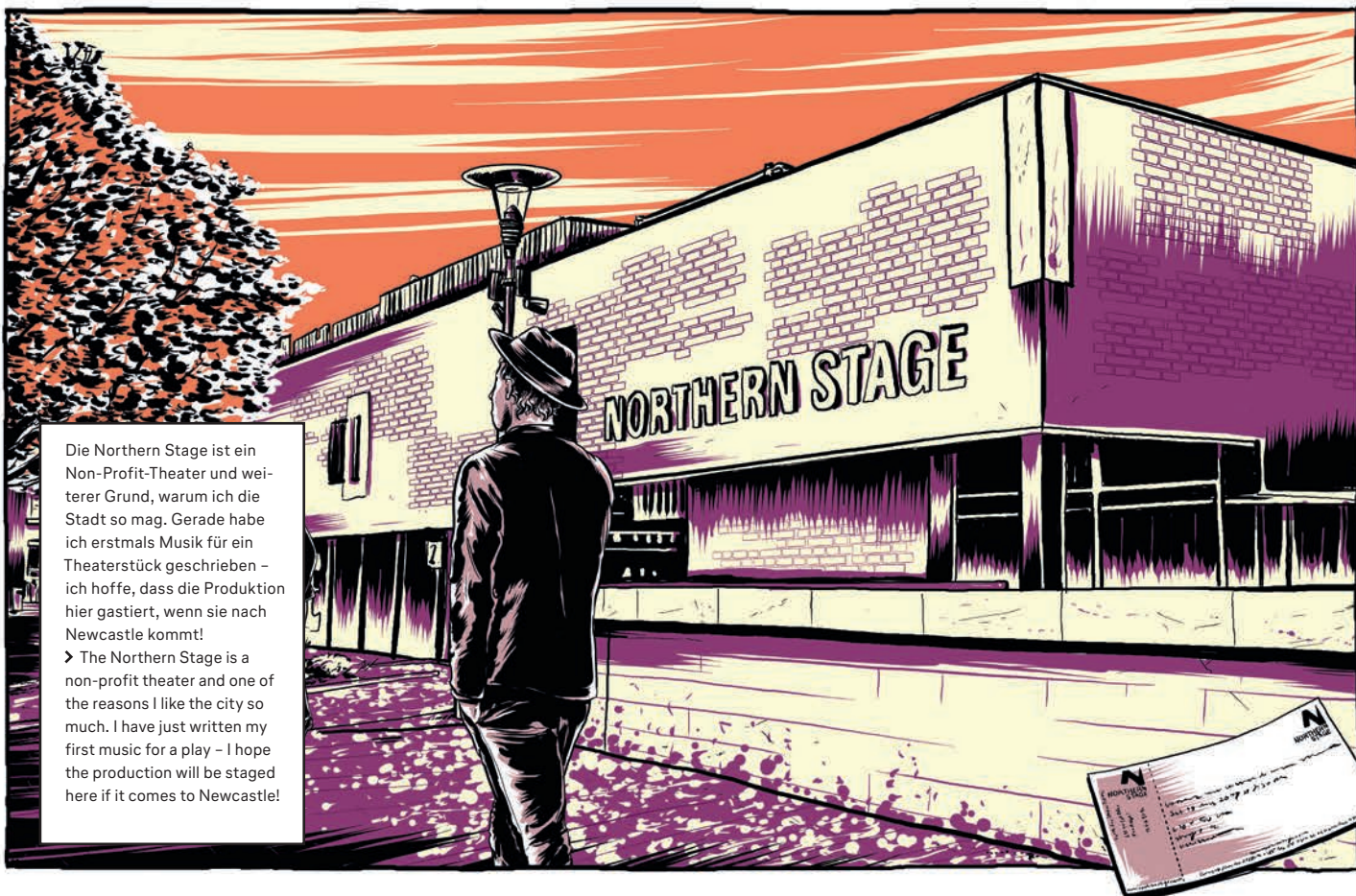
...und den Pub Cumberland Arms – hier haben mich Maximo Park als ihren Sänger entdeckt!
 > ... or the Cumberland Arms, the pub where Maximo Park found me!

Kinotipp gefällig? Besuche im Tyneside Cinema sind meine erste richtige Erinnerung an Newcastle – heute bin ich einer der Förderer des Kinos...

➤ How about a movie? I'd recommend the Tyneside Cinema. Going there as a kid is my first real memory of Newcastle – I'm a sponsor today...



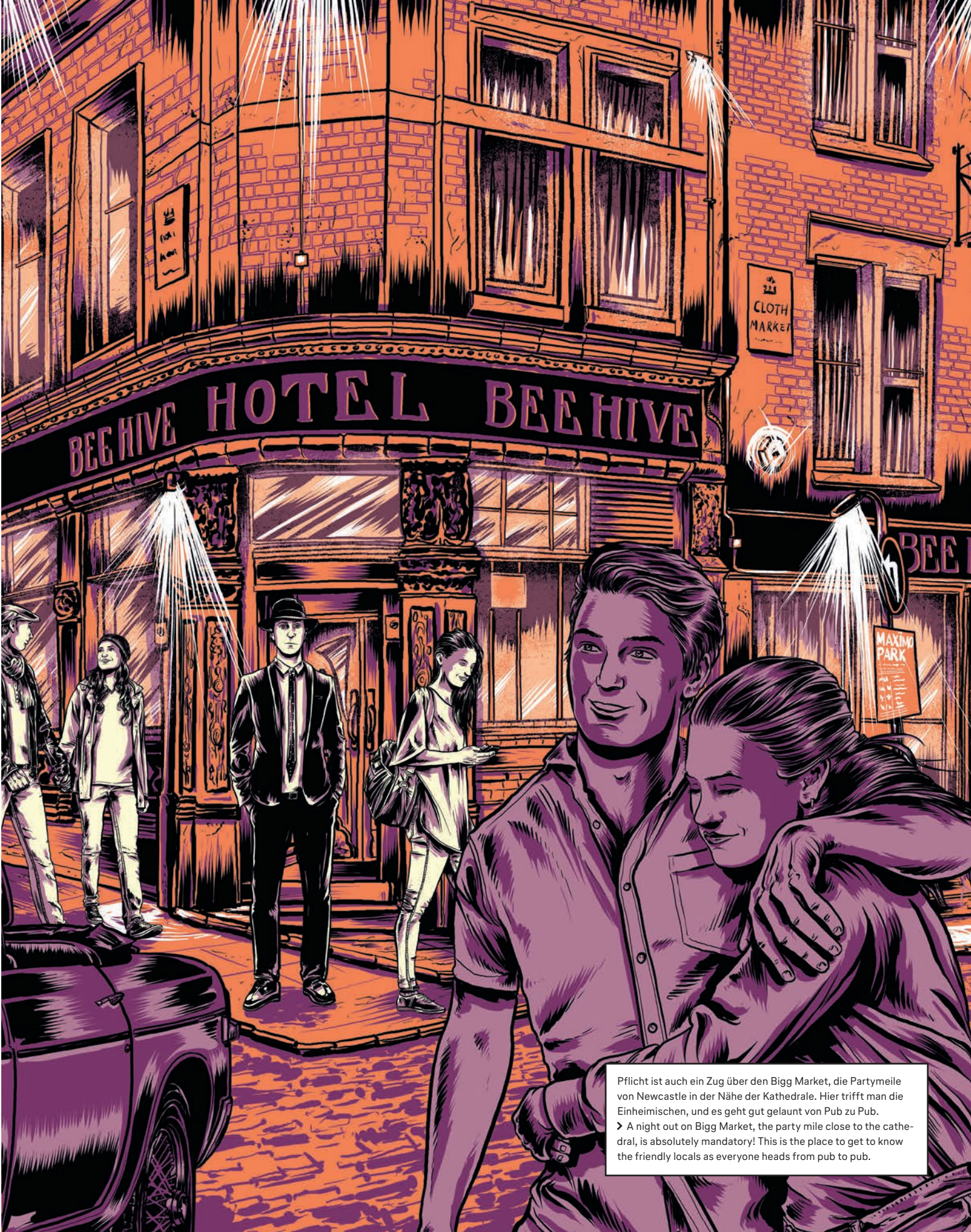
... verrückt, wie sich die Dinge im Leben entwickeln!
➤ ... it's crazy how things turn out in life!



Die Northern Stage ist ein Non-Profit-Theater und weiterer Grund, warum ich die Stadt so mag. Gerade habe ich erstmals Musik für ein Theaterstück geschrieben – ich hoffe, dass die Produktion hier gastiert, wenn sie nach Newcastle kommt!

➤ The Northern Stage is a non-profit theater and one of the reasons I like the city so much. I have just written my first music for a play – I hope the production will be staged here if it comes to Newcastle!

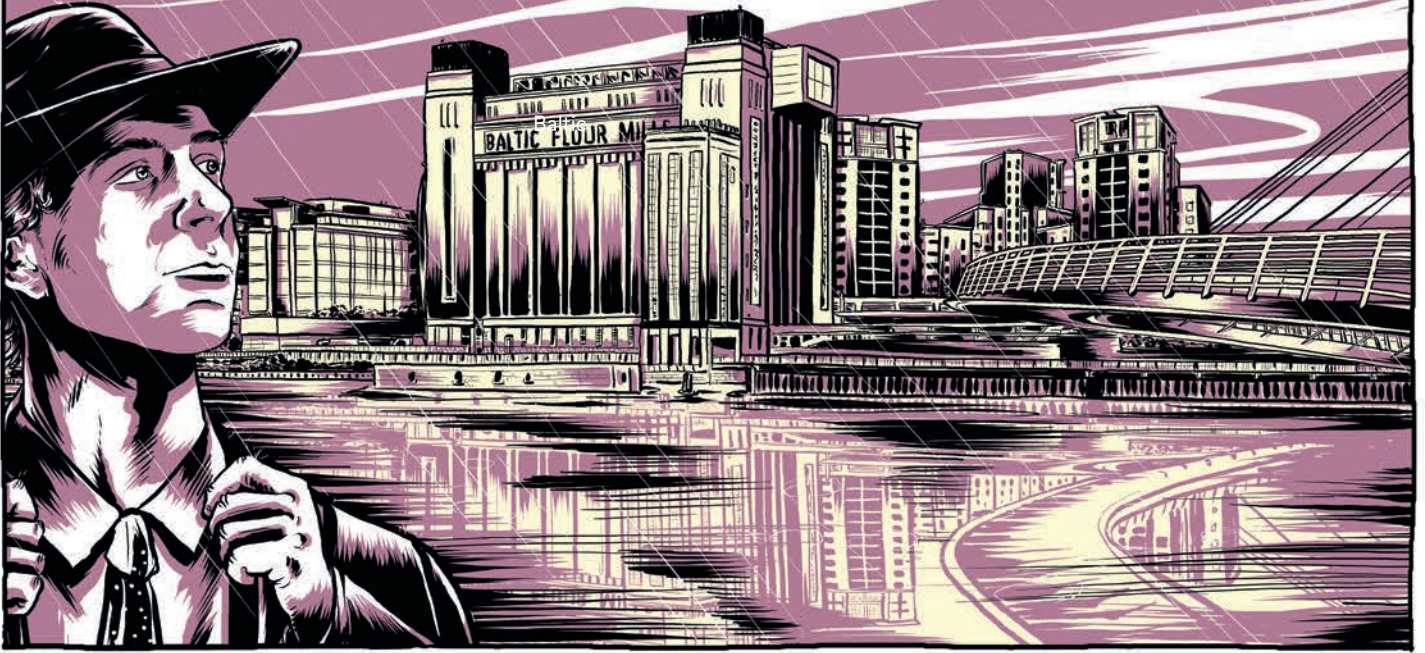




Pflicht ist auch ein Zug über den Bigg Market, die Partymeile von Newcastle in der Nähe der Kathedrale. Hier trifft man die Einheimischen, und es geht gut gelaunt von Pub zu Pub.

➤ A night out on Bigg Market, the party mile close to the cathedral, is absolutely mandatory! This is the place to get to know the friendly locals as everyone heads from pub to pub.

Wow, das Baltic! War mal eine Getreidemühle, heute zeigen sie hier beeindruckende Ausstellungen.
➤ The Baltic - amazing! It used to be a flour mill, today it hosts some impressive exhibitions.



... aber das alles sind nur einige der Highlights hier in Englands Nordosten!
➤ ... but these are just a few of Northeast England's many highlights!



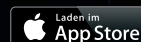
Lesen Sie mich durch,
ich bin Arzt!



**DIE HIRSCHHAUSEN-DIÄT
AUCH ALS APP!**



LESEN SIE SICH GESUND.



Ein Tag in Newcastle

Über sieben Brücken kannst du gehen: Tipps für den Besuch in der Kulturstadt am Fluss
Tour of the town Explore the riverside charm of a former industrial city that now celebrates the arts

ARCHITEKTUR/ LANDMARKS

SIEBEN BRÜCKEN führen über den Fluss Tyne. Die bogenförmige Tyne Bridge baute das Unternehmen, das auch die Sydney Harbour Bridge schuf.

- Seven bridges span the Tyne. The through-arch-style Tyne Bridge was designed by the same company that built the Sydney Harbour Bridge.

GREY'S MONUMENT

steht am Beginn der Grey Street, die wegen ihrer prächtigen georgianischen Häuser zu den schönsten Straßen Englands zählt.

- Grey Street's fine Georgian houses make it one of the loveliest streets in England. With Grey's Monument at the top of the street, it's also easy to find.

ESSEN/ FOOD

Bei **CHUCHO'S TACOS** in Jesmond stärkte sich Paul Smith schon, als er in Newcastle noch Kunstgeschichte und Linguistik studierte.

- Chuchos Tacos was the place musician Paul Smith used to grab a bite to eat while still a student of art history and linguistics in Newcastle.

facebook.com/chuchostacos

Im **TRÄKOL** werden Gerichte über offenem Feuer gegart. Das Lokal befindet sich in Gateshead am anderen Flussufer – mit Blick auf Newcastle.

- Food is cooked over an open fire at the Träkol quayside restaurant in Gateshead. From there, you get a great view across the river to Newcastle.

bytheriverbrew.co/trakol/

Das **PINK LANE COFFEE** liegt in einer winzigen Straße. Der vielleicht beste Coffee-shop der Stadt backt auch Paul Smiths Lieblings-Brownies.

- Tucked away down a tiny street, the Pink Lane Coffee is quite possibly the best café in town. It also bakes Paul Smith's favorite brownies.

pinklanecoffee.co.uk

KUNST/ ART

BALTIC Das Centre for Contemporary Art zeigt in einer früheren Getreidemühle noch bis 19. April „Animalesque“ – Kunst über Mensch und Natur.

- The Animalesque / Art Across Species and Beings exhibition is on at the BALTIC Centre of Contemporary Art, a former flour mill, until April 19.

baltic.art

DICHTKUNST Einmal im Jahr veranstaltet das Centre for the Literary Arts an der Universität ein renommiertes Poetry-Festival. Dichterlesungen gibt es regelmäßig.

- A poetry festival held at Newcastle University's Centre for the Literary Arts is a highly respected annual event. Regular poetry readings take place here more often.

newcastlepoetryfestival.co.uk



MIT KINDERN/ FOR KIDS

Im **SEVEN STORIES**, dem National Center for Children's Literature, wird jungen Besuchern unterm Dach vorgelesen.

- Seven Stories, the National Centre for Children's Books, hosts storytelling for young visitors in the attic.

sevenstories.org.uk

MUSIK/ LIVE GIGS

THE CLUNY ist bekannt für seine gute Küche, die Bierauswahl und überraschende musikalische Entdeckungen.

- Good food and a fine range of beers are not all the Cluny has to offer; it's also famous for its musical discoveries.

thecluny.com



STRÄNDE 20 Minuten mit der Metro trennen Newcastle von der frischen Nordseebrise. Im Winternebel ist Seaburn Beach reizvoll, im Sommer der Strand Longsands nördlich der Tyne-Mündung.

- A 20-minute Metro ride will take you to the North Sea coast. Seaburn Beach is lovely swathed in winter mist. In summer, head to Longsands Beach, north of the Tyne Estuary.

newcastlegateshead.com

ÜBERNACHTEN/ HOTEL

HOTEL MALMAISON in einem früheren Genossenschaftsgebäude liegt direkt am Tyne. Schöne Flussblicke garantieren die Brasserie im ersten Stock sowie einige der Zimmer.

- A co-operative society warehouse turned hip hotel, the Malmaison is right on the quayside, so fine views of the Tyne are assured from the brasserie on the second floor and some of the rooms.

malmaison.com

KULTUR/ ARTS AID

Das **GOSFORTH CIVIC THEATRE** gilt als Geheimtipp für ambitionierte (Film-)Produktionen. Die Einnahmen kommen einer Stiftung zugute.

- An insider tip for ambitious (film) productions, Gosforth Civic Theatre is an arts venue and café run by a charity to which it donates all its income.

gosforthcivictheatre.co.uk

Das **CUMBERLAND ARMS** ist einer der ältesten Pubs der Stadt. Hier trifft man Smith gelegentlich auch als Zuschauer von Folkkonzerten.

- When there's a folk concert on, Smith can sometimes be spotted in the audience at the Cumberland Arms, one of the city's oldest pubs.

thecumberlandarms.co.uk

PARK UND MEER/ MOOR AND SEA

TOWN MOOR heißt der Stadtpark nahe dem Zentrum. Er ist größer als der Central Park in New York – ideal zum Joggen und Spaziergehen.

- Newcastle's answer to New York's Central Park, Town Moor is a great place to go for a jog or a stroll as well as being quite close to the city center.

ZUM ZIEL

Lufthansa fliegt im Februar bis zu sechsmal pro Woche von München (MUC) nach Newcastle (NCL). Die App für Ihre Meilengutschrift: Download unter miles-and-more.com/app

GETTING THERE

Lufthansa is offering six weekly flights from Munich (MUC) to Newcastle (NCL) in February. Use the app to calculate your miles: miles-and-more.com/app

ARTCORE!

SO EIN INTERIOR DESIGN MAGAZIN GAB ES NOCH NIE.

Ihr Zuhause hat jetzt eine neue Muse. IDEAT - das Beste aus Interior, Design, Art und Travel. ET VOILÀ!

JETZT IM HANDEL!



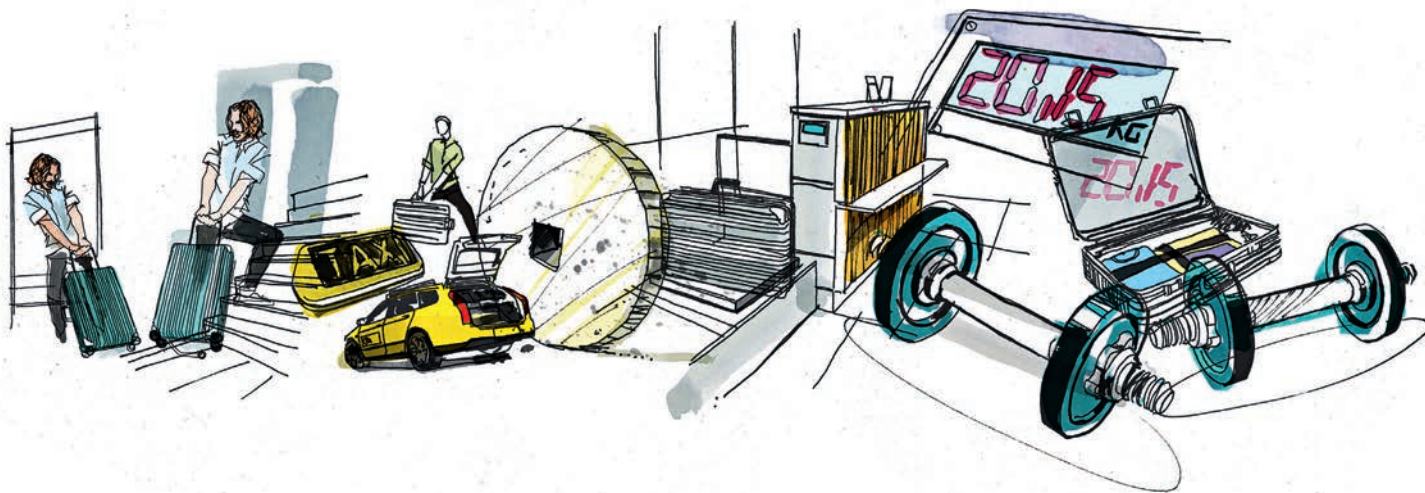


ILLUSTRATION TIM MÖLLER-KAYA

Gewichtiges Argument

Es war unsere erste gemeinsame Reise. Und sie hatte die Koffer gepackt, ihren und meinen. Beide haben dasselbe Format und sind auch etwa gleich schwer, wenn sie leer sind. Ich hob meinen Koffer an. Und setzte ihn sofort wieder ab. Was war da drin?! „Alles, was du brauchst“, sagte sie. Ich hatte keine Zeit mehr nachzuschauen. Das Taxi wartete, der Zug ebenfalls, und auch der Flieger. Außerdem hat der Koffer Rollen. Zunächst nützte das aber nichts, wegen der Treppen, und am Taxi wähnte ich mich bereits am Ende meiner Kräfte. Der Fahrer übernahm das Gepäck. Als er es hochhob, um es in den Kofferraum zu packen, ging ein Ruck durch den Mann – er hatte offenbar den Ernst der Lage erkannt.

Am Bahnhof konnte ich den Koffer endlich wie einen Mühlstein rollen lassen. Bis zum Zug. Bevor ich das Gepäck hineinwuchtete, konzentrierte ich mich. Auf meinen Atem. Auf meine Mitte. Auf meinen Willen. Mit Erfolg.

Der Zug erwies sich dann als voll, um in aller Öffentlichkeit nach dem Rechten zu sehen, und am Flughafen konnte ich den Koffer ja wieder rollen. Oder das von Rolltreppen besorgen lassen. Bis zum Check-in. Hier fokussierte ich mich noch einmal auf meine Kräfte, um die Last aufs Laufband zu kriegen. Und das war's dann: Die Waage zeigte zehn Kilo Übergewicht an. Das bestätigte a) alles, was ich bis hierher erlebt hatte, und b), dass nun Schluss mit lustig sein musste! Ich nahm den Koffer wieder vom Band, öffnete ihn – und was ich fand, irritierte meinen Verstand: zwei Hanteln, jede fünf Kilo schwer. „Was soll das?“, fragte ich. „Koffer-Work-out“, antwortete sie. „Weil du ja freiwillig keinen Sport machst.“

EN > The weight of existence It was the first trip we ever took together. She packed the luggage, both hers and mine. Our suitcases are roughly the same size and weigh about the same when empty. I lifted mine when she was finished and set it right back down again. What on earth had she put in it? “Everything you need,” was all she said. Our taxi was waiting, as was our train and also our flight, so I didn’t take the time to look inside. Plus, the case had wheels. At first this didn’t help, because of the stairs, and I was exhausted by the time we reached the street, where the cab driver took over. Watching him lift my luggage into the trunk, I saw a tremor pass through him – a sign that he had recognized the gravity of the situation too.

At the station, I was finally able to roll my millstone along without too much trouble, but before hauling it onto the train, I made sure to focus entirely on me: my breathing, my core, my will to succeed – which I did.

The train was too crowded for me to want to peek inside, and at the airport, I was able to use the wheels again. The escalators did the rest, at least until we reached the check-in desk, where I summoned all my strength once more to heave the case onto the conveyor belt. Then what did I see? My baggage was ten kilos over weight. This confirmed two things: a) everything I had been experiencing so far and b) that the moment of truth had arrived. I hauled my luggage off the belt and opening it, found two dumbbells weighing five kilos each. Dumbfounded, I asked: What’s the meaning of this? “It’s a luggage work-out,” she said. “Because you refuse to go to the gym.”



HELGE TIMMERBERG

Unser Kolumnist pflegt seit 1969 ein heftiges Fernweh – und schreibt darüber. Sein neues Buch: „Das Mantra gegen die Angst oder Ready for everything“ (Piper)
 > Our columnist, an avid globetrotter since 1969, writes about his adventures. His new book: *Das Mantra gegen die Angst oder Ready for Everything* (Piper)



WIRTSCHAFT JEDEN MONAT ANDERS – MIT CAPITAL.

Überraschende Perspektiven, hochwertige Optik und große Reportagen.

Jetzt 3 Hefte für 15,60€ unter Tel.: 030-20 179 190 sichern.
Bitte Bestell-Nr.: 1613968 angeben. Oder auf www.capital.de/kennenlernen



Auch als digitale Ausgabe erhältlich.

Capital

WIRTSCHAFT IST GESELLSCHAFT

Vordenker: Kees
Christiaanse (rechts);
das Quartier der Zürcher
Europaallee (unten) ist
ein von Christiaanses
Büro geplantes Gebiet

> Forward-looking:
Kees Christiaanse
(right); the Europaallee
neighborhood in Zurich
is a Christiaanse/KCAP
office design (below)

Was müssen Städte in Zukunft können?

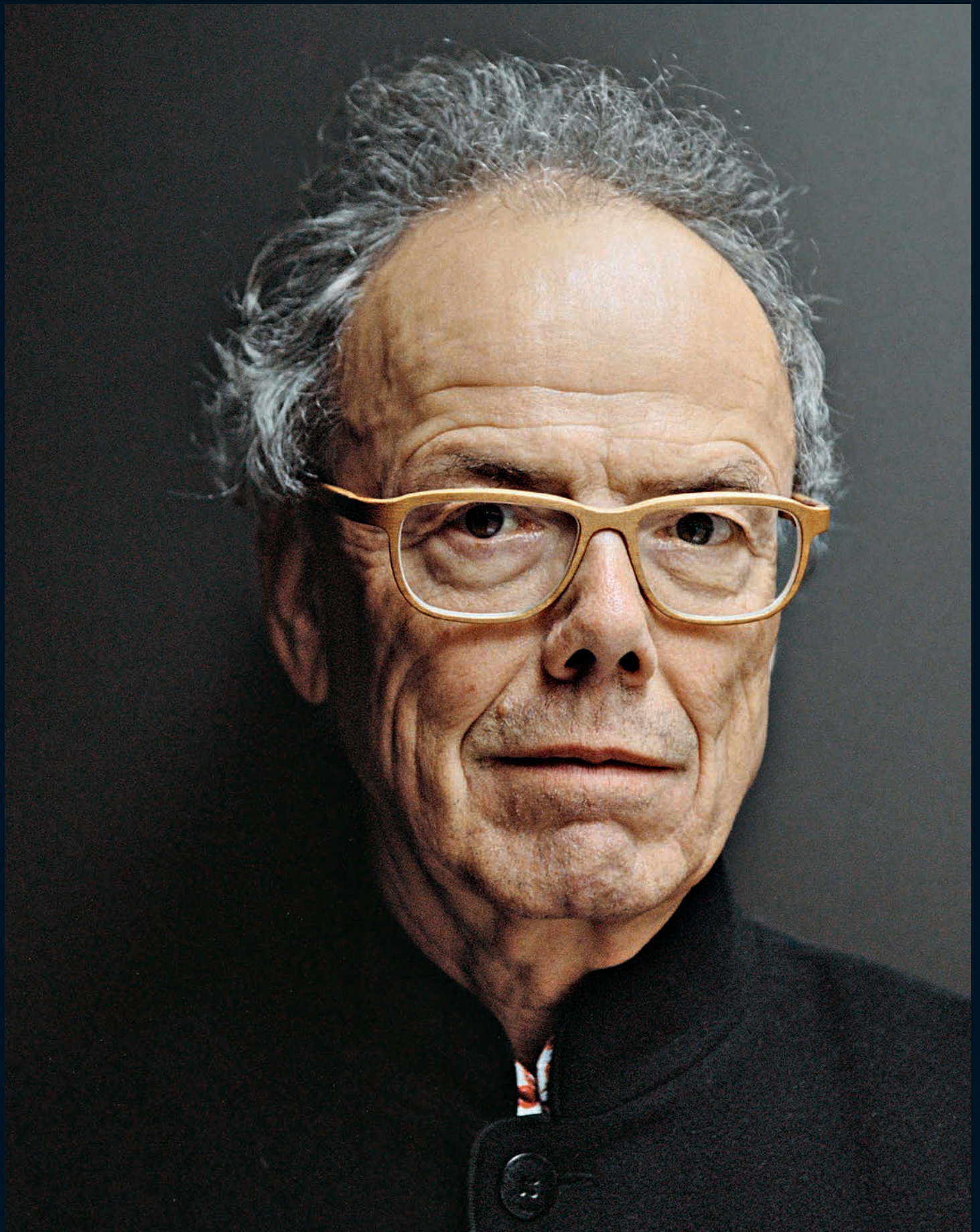


FOTOS
SIMON HABEGGER

INTERVIEW
MORITZ HERRMANN

Die Stadt ist das Lebensmodell des 21. Jahrhunderts. Aber geht das – kräftiges Wachstum bei hoher Lebensqualität? Der renommierte Stadtplaner Kees Christiaanse über den Alltag in den Megacities von morgen, die Risiken – und die Chancen

Coordinator supreme The 21st century will belong to the city. But how to combine dynamic growth and quality of life? The respected urban planner Kees Christiaanse talks about the pros and cons of daily life in the megacities of tomorrow



Kees Christiaanse ist einer der international gefragtesten Städtebauer und Architekten. Der Niederländer, der in Zürich lebt, hat die Hamburger HafenCity mitentworfen, den Eindhoven Airport, das Hochhausprojekt The Red Apple in Rotterdam und den Science Park in Amsterdam. Darüber hinaus berät er mit seinem Büro KCAP Städte wie Oslo, Singapur und Zürich. Christiaanse wurde für seine Pläne und Forschung vielfach ausgezeichnet. Wir trafen ihn in der Hamburger HafenCity.

Herr Christiaanse, haben Sie schon mal daran gedacht, aus der Stadt wegzuziehen?

Ich bin Städter aus Überzeugung. Städte faszinieren mich. All das, was sie repräsentieren, was in ihnen an Entwicklung und Verwerfung stattfindet. Wobei ich anmerken muss, dass es sich in Zürich, wo ich wohne, auch besonders angenehm lebt.

Ist Stadtentwicklung denn planbar? Bisweilen beschleicht einen doch das Gefühl, dass Städte unkontrolliert wuchern.

Es gibt in der Tat eine starke Eigendynamik. Aber es hängt auch von der jeweiligen Gesetzgebung ab, wie eine Stadt wächst.

In der Schweiz definiert der kantonale Bau- und Zonenplan, wo und wie gebaut werden darf. Daran müssen die Gemeinden sich halten, so wird vermieden, dass sie unkontrolliert zusammenwachsen. In England sieht man, wie Städte aussehen, wenn der freie Markt regiert. Sie wuchern in die Peripherie hinein. Das ist der Allergie der Engländer für jedwede Regulierung geschuldet.

Wenn wir über die Metropole der Zukunft reden...

Die gibt es nicht! Es gibt nicht die eine Metropole! Nur ganz viele verschiedene urbane Erscheinungsformen.

Aber es gibt den Trend zur Stadt. Experten sagen, das 21. Jahrhundert werde der Stadt gehören. Bis 2050 wohnen 66 Prozent aller Menschen in Städten, prognostizieren Studien.

Es stimmt, dass große und mittelgroße attraktive Städte, die eine gewisse Wirtschaftlichkeit und Anbindungsqualität haben, extrem wachsen. Und ländliche Gefilde fallen dahinter zurück. Keine unbedingt schlechte Entwicklung – für den ökologischen Fußabdruck ist es gut, wenn sich Menschen konzentrieren. Eine konzentrierte Stadt braucht pro Kopf weniger Straßenkilometer, Oberflächen und Energie und hat mehr *Shared Services*.

Aber was ist mit den Problemen der Stadt, mit wachsendem Verkehr und steigenden Mieten?

In wachsenden Städten steigen die Bodenpreise rasant, das ist wahr. *Overtourism* ist ein weiteres Problem. Und in manchen Städten sind Wohnhäuser zu einem großen Teil über Airbnb vermietet. Die soziale Kohäsion leidet. Der nächste Schritt ist eine Verringerung der Wohnfläche, die Wohnungen werden wieder kleiner, weil der Quadratmeterpreis so hoch ist. Vielleicht haben wir das Optimum an Lebensqualität in der Stadt schon erreicht.

Das klingt pessimistisch.

Das heißt ja nicht, dass man nichts tun kann. Stadtwachstum ist schwierig zu kontrollieren; schaut man sich New York oder Tokio

»Die Flucht ins Grüne wird künftig nicht mehr die Flucht aus der Stadt sein, sondern eine innerhalb der Stadt«

EN > Kees Christiaanse is one of the world's most prestigious architects and city planners. Dutch by birth, he now lives in Zurich and was involved in designing Hamburg's HafenCity district, Eindhoven Airport, The Red Apple – a high-rise project in Rotterdam – and Amsterdam's Science Park. His office, KCAP, also advises cities such as Oslo, Singapore and Zurich. Christiaanse has received multiple awards for his research and design. We met him in Hamburg's HafenCity.

Mr. Christiaanse, Have you ever considered leaving the city behind?

I'm a dyed-in-the-wool city person. Cities fascinate me, everything they represent and all the developments that take place there, both the good and the bad. But I have to say that I particularly enjoy living in Zurich.

Is it possible to guide a city's development? One gets the sneaky feeling that cities grow rapidly and unchecked.

They certainly develop a dynamic of their own. But how a city grows depends on the legislation governing it. In Switzerland, each canton has building and zoning laws that regulate where and what you can build. Communities have to follow those laws, which prevent them from growing together. In England, you can see how cities look under free market rule: they sprawl out into the periphery. That's what happens when you're allergic, as the English are, to regulation of any kind.

And if we consider the city of the future...

There's no such thing! No one city type! What we do have are different urban manifestations.

But there's a trend toward city living. Experts say that the 21st century will belong to the city. Studies claim that 66 percent of people will be living in cities by 2050.

It's true that large and medium-sized cities that are attractive, well connected and have a certain economic viability will experience extreme growth while rural areas fall behind. That's not necessarily a negative development. High concentrations of people make for a good ecological footprint. A concentrated city requires fewer kilometers of streets, less surface area and less energy per person, and there are more shared services.

But what about specifically urban problems, like heavier traffic and rising rents?

Land values rise rapidly in growing cities, that's true. *Overtourism* is another problem. In some cities, apartment buildings have been rented out to a large extent through Airbnb, and social cohesion suffers as a result. The next step is to reduce living space; apartments will become smaller because the price per square meter is so high. Perhaps we have already reached the peak of quality urban living.

That's a pessimistic outlook.

It doesn't mean there's nothing you can do about it. It's not easy to control a city's growth. If you look at New York or Tokyo, there are no limits in terms of space. But you can control the concentration by creating a high-quality mobility infrastructure. With up to 40 million inhabitants, Tokyo is the world's largest city, but car ownership is very low. Driving and parking are expensive. Public transportation is excellent and is complemented by sharing systems. Tokyo is a prime example of how a densely populated megacity can function if it is well managed.



Pläne fürs 21. Jahrhundert: KCAP ist beteiligt an Projekten in Rotterdam (links), der Hamburger HafenCity (oben) und Singapur (rechts)
 > Plans for the 21st century: KCAP is involved in projects in Rotterdam (left), in Hamburg's HafenCity (above) and in Singapore (right)



an, ist es räumlich gesehen unbegrenzt. Man kann die Ballung aber steuern, indem man eine qualitativ hochwertige Mobilitätsinfrastruktur schafft. Tokio ist die größte Stadt der Welt mit bis zu 40 Millionen Menschen. Aber die Autobesitzquote ist extrem niedrig. Autofahren und Parkplätze sind teuer. Der ÖPNV funktioniert bestens und wird durch Sharing-Systeme ergänzt. Tokio ist das beste Beispiel dafür, dass eine Megacity mit extremer Dichte funktionieren kann, wenn sie gut gemanagt wird.

Das Lebensglück in der Stadt hängt eng mit Verkehrskonzepten zusammen?

Der Verkehr ist ein Problem. Es gibt aber auch positive Entwicklungen: In Zürich hat sich in 25 Jahren die Zahl der Autos verdoppelt, die Menge an Emissionen aber um 90 Prozent verringert. In Shenzhen sind alle Fahrzeuge des Nahverkehrs elektrisch. Auch in Amsterdam, Kopenhagen, Singapur und London gibt es Ansätze, die darauf basieren, Autofahren in der Stadt teuer zu machen oder nur wenige Stellplätze anzubieten. Das funktioniert. Nicht sofort, aber schleichend. In den Städten der Zukunft wird es um den Mix gehen: Beschränkungen für solitäre Autofahrer, intelligente Mobilität, Systeme, die jene belohnen, die sich Strecken teilen, Umsteige-Points, um von einer Technik zur nächsten zu wechseln. Die Politik muss den Nahverkehr ausbauen. Die Menschen in den Vororten dürfen dabei aber nicht vergessen werden. Sonst scheitert jede Mobilitätswende.

Diese Vororte nehmen immer größeren Raum ein.

Ja, auch diese Flächen wachsen. Wir reden eigentlich über zwei Urbanisierungsmodelle: die konzentrierte Stadt – und die besiedelten Landschaften in ihrem Umfeld. Deren Problem ist ja, dass die Mobilität aufwendiger und teurer ist – aber gleich wichtig. ▶

»Escaping to green areas will no longer mean escaping the city but will take place within it «

EN > A city's wellbeing is connected to its traffic concept?

Traffic is a problem. But there are positive developments as well: In Zurich, the number of cars has doubled in the last 25 years, but emissions are down by about 90 percent. All public transportation vehicles in Shenzhen are electric, and efforts are underway in Amsterdam, Copenhagen, Singapore and London to make driving in the city expensive or to provide very little parking. It works. Not immediately, but eventually. In the cities of the future, the mix will be what matters: Restrictions on cars with a single occupant, intelligent mobility, systems that reward route sharers, points for switching from one technology to another. City governments must expand public transportation. But if they forget about the people in the suburbs, every effort to create better mobility will fail.

The suburbs are taking up more and more space.

Yes, they are growing too. There are actually two urbanization models: the concentrated city and the populated countryside surrounding it. Mobility there is more involved and more expensive, but it's just as important.

Concentrated cities sound like stressful, hectic places.

Where will tomorrow's city dwellers find peace and quiet? ▶

Kees Christiaanse

Der Architekt, geboren 1953 in Amsterdam, war bis 2003 Professor für Architektur und Städtebau an der TU Berlin und lehrt seither an der ETH Zürich. Sein besonderes Augenmerk gilt der Revitalisierung „vergessener“ Hafen- und Industrie-flächen und dem sozialen Wohnungsbau.

Born in Amsterdam in 1953, Kees Christiaanse was a professor of architecture and city planning at the TU Berlin until 2003 and has been teaching at the ETH Zurich ever since. His focus: revitalizing “forgotten” ports, industrial areas and public housing.



Die konzentrierte Stadt klingt stressig und hektisch. Wo kommt der Metropolit der Zukunft eigentlich zur Ruhe?

Städte der Zukunft müssen den Ausgleich mitdenken und Erholungszonen bereitstellen. Die Flucht ins Grüne wird nicht mehr die Flucht aus der Stadt sein, sondern eine innerhalb der Stadt. Ich arbeite für Singapur – eine hochverdichtete Metropole, gleichzeitig sehr grün. Das strenge Stadtentwicklungskonzept heißt „City in the Garden“, da sind Grünflächen vorgeschrieben, in Bezug zur bebauten Fläche. Die Regierung hat das durchgesetzt, mit gewissen autoritären Zügen natürlich. Trotzdem ist Singapur ein Erfolgsmodell, das überall kopiert wird.

Sie vertreten die These, dass Flughäfen in dem Spannungsfeld zwischen konzentrierter Stadt und besiedelten Landschaften eine besondere Rolle zukommt.

Ich habe mit KCAP in Rotterdam, Zürich, Shanghai und auch an der ETH Zürich viel zur Urbanisierung rund um Airports geforscht. In Europa sind Flughäfen traditionell nah an der Stadt. Durch diese Nähe konnten sie sich oft zu eigenen Zentren in der Agglomeration entwickeln. Um sie entstehen Büros, Einkaufsareale und Gastronomie. Beispiel, noch mal Zürich: 60 Prozent der Umsteiger am Flughafenbahnhof sind keine Flugpassagiere, sondern Pendler. Der Flughafen erfährt eine städtische Nutzung – hier finden Konzerte statt, man fährt zum Essen her.

Weg vom Flughafen als Nicht-Ort, wie ihn der Anthropologe Marc Augé gescholten hat?

Weg von der Monofunktionalität, stattdessen mit sozialen Impulsen für Stadt und Städter. Man kann das am Airport Schiphol sehen: Der wurde 1916 eingeweiht, als einer der ersten der Welt, zwischen Amsterdam, Haarlem und Leiden. Über die Jahrzehnte haben sich diese Städte erweitert. Ohne Schiphol wäre eine riesige Stadt entstanden. Die Existenz des Flughafens hatte einen positiven, regulierenden Effekt auf die Urbanisierung der Agglomeration. In Frankfurt, Kopenhagen oder Wien ist es ähnlich.

Die HafenCity in Hamburg war auch ein städtebauliches Großprojekt – und ist es bis heute. Will man als Städtebauer nicht irgendwann sehen, wie das, was man geplant hat, funktioniert?

Das ist der Unterschied zwischen Architekt und Städtebauer: Der Architekt arbeitet an einem Entwurf nach eigenem Geschmack, der drei Jahre später steht. Der Städtebauer ist ein Rädchen in einer Maschine, die er nie ganz kontrollieren kann. Er ist der Koordinator des kollektiven Mangels an Geschmack. Und er überlebt nicht immer sein Projekt. Wer das nicht akzeptieren kann, sollte kein Stadtplaner werden. ◆

EN > The cities of the future will have to create a balance and provide spaces for recreation and regeneration. Escaping to green areas will no longer mean escaping the city but will take place within it. I work for the city of Singapore, which is a highly concentrated metropolis but at the same time very green. Its strict urban development concept is called “city in the garden,” meaning that the amount of green space must be proportional relative to built-up space. The government, which is not without an authoritarian streak, was able to enforce this and Singapore is nonetheless a model of success emulated everywhere. **You support the hypothesis that airports located in the space between concentrated cities and populated countryside have a specific role to play.**

Together with my office KCAP, I have done a lot of research on urbanization around airports in Rotterdam, Zurich, Shanghai and also at the Swiss institute of technology ETH Zurich. Airports in Europe are traditionally close to cities and often develop into centers of agglomeration themselves. Offices, shopping areas and restaurants crop up around them. Here's another example from Zurich: Sixty percent of the people who use the airport rail terminal are not air passengers, they're commuters. The airport is an urban space where concerts take place and people go to dine.

Is this the end of the airport as a non-place, as French anthropologist Marc Augé chastised it?

It's the end of monofunctionality. Instead, airports offer social impulses for cities and city dwellers. You can see this at Schiphol, one of the world's first airports, which opened in 1916 between Amsterdam, Haarlem and Leiden. Over the decades, all of these cities have expanded. Without Schiphol, they would have become a single megacity, but the airport had a positive, regulating effect on the urbanization of the agglomeration. The story is very similar in Frankfurt, Copenhagen and Vienna.

Hamburg's HafenCity was also a big urban planning project and still is today. Don't city planners sometime want to be able to see whether what they designed really works?

That's the difference between an architect and a city planner. Architects work on a design of their own making and three years later, it's there for them to see. City planners are cogs in a machine that they will never be fully able to control. They coordinate the collective lack of taste. And they don't necessarily outlive their projects, either. If you can't accept that, don't become a city planner. ◆



Jetzt fehlen nur noch Sie!

BEAT
FOOD TRAVEL CHEFS
DIE BESTEN RESTAURANTS UNSERER ZEIT

TIM RAUE
IN POTSDAM
- TOTAL BEZAHLBAR

HOCHGEKOCHT
BEI DIESEN JUNGEN DEUTSCHEN
KOCHEN MÜSSEN SIE ESSEN!
Z.B. VADIM OTTO URSUS UND
HAIKE MENZEL

WAS JETZT AUF DIE SPEISEKARTEN KOMMT
DIE TRENDS 2020
HAMMER! Weinauktionen bei Sotheby's, HOLLYWOOD Kulinarischer Roadtrip durch
Los Angeles / BROT & BUTTER Diese Restaurants lassen es krachen / KATER ADE Drinks ohne
Alkohol / GENUSS-REISEN Frankfurt, Prag, Singapur / PLUS Foodies, die was bewegen

Wir zeigen Ihnen die spannendsten Restaurants unserer Zeit: lässige Fine-Dining-Plätze, die besten Neueröffnungen und ihre Macher. Mehr als 100 kulinarische Empfehlungen alle 2 Monate.

Jetzt festen unter www.beat-mag.de/kennenlernen
Baur's Brasserie & Bar/James McDonald

Reisen und helfen

TEXT
CHRISTIAN TRÖSTER

Verdiente Sieger:
Rosalie Schwarz
und Nils Lohmann,
die Gewinner der
„Changemaker
Challenge“. Ihre
Idee ermöglicht
Hilfe für soziale
Projekte wie
ein Schule in
Kambodscha
➤ Inspired:
Changemaker
Challenge win-
ners Rosalie
Schwarz and Nils
Lohmann. Their
idea generates
funding for social
projects, includ-
ing a school in
Cambodia



Die „Changemaker Challenge“ des Lufthansa Innovation Hub prämiert digitale
Lösungen für mehr Nachhaltigkeit von Reise und Mobilität

Travel and help With its Changemaker Challenge awards, the Lufthansa Innovation Hub
promotes digital solutions for more sustainable travel and mobility

Wie kann man Reisen nachhaltiger, sozialer und digitaler machen? Und zwar nicht nur beim Fliegen, sondern entlang der gesamten Reisekette? Diese Frage stellte der Lufthansa Innovation Hub mit der „Changemaker Challenge“, einem Ideenwettbewerb für Start-ups und studentische Projekte. 150 Einreichungen aus 41 Ländern gingen ein. Sechs Finalisten präsentierten ihre Ideen am 4. Dezember 2019 vor mehreren Hundert Gästen in Frankfurt am Main. Als Gewinner setzte sich Socialbnb durch, ein Start-up aus Köln. Das Team um Rosalie Schwarz und Nils Lohmann (Foto) überzeugte die Jury, in der neben Mitarbeitern der Lufthansa Group auch Vertreter von Expedia Group, Google und Uber saßen.

Die Idee von Socialbnb: Übernachtungen bei lokalen Hilfsorganisationen zu vermitteln. Sie können über die Website von Socialbnb direkt gebucht werden. Die Arbeit der NGOs erhält auf diese Weise die oft dringend benötigte finanzielle Unterstützung. Die Reisenden bekommen im Gegenzug Einblicke in das Leben vor Ort, jenseits von Hotels, Reisegruppen und Sehenswürdigkeiten. Das Preisgeld von 5000 Euro, 20 000 Dollar in Google Credits sowie 50 000 Bonusmeilen von Lufthansa wollen die Betreiber von Socialbnb in vertiefte Digitalisierung und verbesserte Nutzerführung vor allem auf Seiten der NGOs investieren.

Als zweitplatzierte Einreichung wurden Kind Traveler ausgezeichnet, eine Hotel-Buchungsplattform, bei der mit jeder Buchung zehn Dollar an lokale gemeinnützige Organisationen überwiesen werden. Als Dritter schließlich wurde Breeze Technologies aus Hamburg prämiert. Die Firma hilft mithilfe von Künstlicher Intelligenz, Luftsensoren und Big Data die Luftqualität und den Verkehrsfluss in Städten zu verbessern. ◆

EN ➤ Can travel be more sustainable, more social and incorporate more digital solutions, not just on a plane but along the entire travel chain? If so, how?

That was the question the Lufthansa Innovation Hub posed with the Changemaker Challenge, an ideas competition for startups and student projects that brought in 150 submissions from 41 countries. Six finalists presented their ideas to several hundred guests in Frankfurt on December 4, 2019. The ultimate winner was Socialbnb, a Cologne-based startup. The team behind the presenters, Rosalie Schwarz and Nils Lohmann (photo), won over the members of the jury, which consisted of representatives from Expedia Group, Google und Uber as well as from the Lufthansa Group.

Socialbnb's idea is to facilitate overnight accommodation with local aid organizations. Travelers book directly via the Socialbnb website. The concept provides NGOs with a way of raising often urgently needed funds, while visitors gain an insight into local life – away from hotels, travel groups and sight-seeing attractions. Socialbnb plans to invest its prize money of 5000 euros, 20 000 dollars in Google credits and 50 000 Lufthansa award miles in digitalizing processes and optimizing online navigation, especially on the NGOs' websites.

The runner-up was Kind Traveler, a California-based hotel booking platform that transfers ten dollars to local nonprofit organizations for each booking it receives. Third place went to Breeze Technologies, a company from Hamburg that uses artificial intelligence, air sensors and big data to improve the quality of the air and the flow of traffic in cities. ◆



Brigitte

Life-Work-Summit
Mallorca



Special
Guest: Schau-
spielerin und
Moderatorin
Collien Ulmen-
Fernandes

Erfinde dich neu!

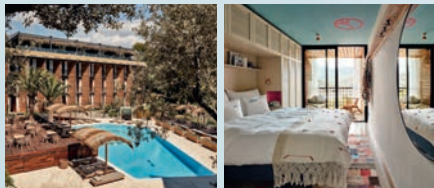
Know yourself, be inspired, connect!

**Exklusives BRIGITTE Academy Life-Work-Summit
im „Bikini Island & Mountain Hotel Port de Sóller“
auf Mallorca vom 26.-29.03.2020**

Job-Symposium trifft auf Retreat – Erlebe abwechslungsreiche und inspirierende Tage mit Workshops und Vorträgen rund um die Themen Veränderung, Auftritt und Führung. Dazu gibt es ein entspannendes Rahmenprogramm aus Yoga, Meditation und Wandern. Sei dabei und vernetze dich mit vielen anderen tollen Frauen!

Bikini Island & Mountain Hotel Port de Sóller, Mallorca

Ob am Pool oder im NENI Mallorca Restaurant – im Bikini Island & Mountain Hotel (4-Sterne +) gibt's alles mit Aussicht. Inklusive der Zimmer mit ihren großzügigen Balkonen. Der Mix aus gutem Essen und feinen Drinks, Design, Kunst und außergewöhnlichem Handwerk, entwickelt von dem preisgekrönten DesignStudio DREIMETA, ist auf Mallorca einzigartig. Port de Sóller liegt mit seiner romantischen Hafenbucht eingebettet zwischen Meer, üppigen Zitronen- und Olivenhainen und dem Tramuntana-Gebirge.



Workshop- & Seminarinhalte Vorträge, Austausch und Networking

In den mehr als 20 Workshops dreht sich alles um die Bereiche Know yourself, New Work und Life: Wie finde ich heraus, was ich will – und wie komme ich da hin? Wie entfalte ich mein Potenzial? Wie kann ich mich verändern, kreativer werden, Stress in Energie umwandeln, mich zur Marke machen, besser verhandeln, sicherer auftreten? Dazu gibt's ein abwechslungsreiches Rahmenprogramm mit Mindful Running, Yoga, Fitness und Journaling sowie optional zubuchbare Wander- und Bike-Touren.

Zimmerkategorie:	Reisepreis:
Doppelzimmer	€ 1.179,-
Einzelzimmer	€ 1.458,-

(Preise in Euro pro Person)

- ✓ **4-tägiges Summit auf Mallorca inkl. Halbpension**
- ✓ **Seminar- und Workshop-Programm**
- ✓ **Inspirierendes Rahmenprogramm und exklusives Goodie Bag**
- ✓ **Traumhaftes Design-Hotel in Port de Sóller**

ab **€ 1.179,-**
pro Person

Deine Inklusivleistungen:

- ✓ 3 Übernachtungen im „Bikini Island & Mountain Hotel Port de Sóller“ in der gebuchten Zimmerkategorie
- ✓ Halbpension mit Frühstück und Abendessen
- ✓ Teilnahme am BRIGITTE Academy Life-Work-Summit mit Seminaren und Workshops laut Programm

**Reisecode:
ACADEMY-SUMMIT**

Optional zubuchbar:

- ✓ Verlängerungsächte
- ✓ Ausgewählte Wander- und Bike-Touren

Veranstalter dieser Reise:

**Bikini Island & Mountain
Hotel Port de Sóller**

Carrer de Migjorn 2,
07108 Port de Sóller,
Illes Balears, Spanien



Die Gruner+Jahr GmbH tritt lediglich als Vermittler auf.

BUCH DAS BRIGITTE ACADEMY LIFE-WORK-SUMMIT JETZT ONLINE ODER PER E-MAIL – WIR BERATEN DICH GERNE!

www.brigitte.de/summit oder academy@brigitte.de

Es gelten die Reise- und Zahlungsbedingungen des Veranstalters Bikini Island & Mountain Hotel Port de Sóller, die du unter <https://reisewelten.brigitte.de/agb-bikini-hotel> einsehen kannst.

Mit 80 Jahren

aviation



TEXT **PETER STÄUBER**

Kurs Kuwait City: die Silver Spitfire auf dem Weg nach Europa

➤ On course for Europe: The Silver Spitfire within sight of Kuwait City



um die Welt



Zwei britische Piloten umrundeten mit einer alten Spitfire die Erde – als Hommage an die abenteuerliche Zeit der analogen Fliegerei

Vintage adventure As a tribute to the daredevil days of analogue flight, two British pilots flew around the world in a restored Spitfire

Ein paar Hundert Leute stehen vor dem Hangar und warten auf ein Brummen im Himmel. Noch ist nichts zu sehen über diesem englischen Provinzflugplatz außer ein paar Vögeln und Passagierflugzeugen in der Ferne. Und dann ist sie plötzlich da: Im Tiefflug donnert die Spitfire über das Gebäude, begleitet von zwei Red Arrows. Die Begleitflugzeuge drehen ab, die Spitfire dagegen fliegt noch ein paar Runden, bevor sie sanft auf der Grasnarbe aufsetzt. Es ist ein bewegender und auch nostalgischer Moment, als Matt Jones, der Pilot, das Propellerflugzeug vor den Zuschauern zum Stehen bringt. Jubel brandet auf, doch nachdem der Pilot den Helm abgenommen hat, bleibt er noch ein paar Momente still sitzen, streicht sich dann versonnen mit der Hand übers Gesicht. Matt Jones hat eine lange und abenteuerliche Reise hinter sich.

Im Hochsommer waren Jones und sein Pilotenkollege Steve Brooks von hier, dem Flugfeld von Goodwood nahe der Stadt Chichester, nach Westen in Richtung Nordatlantik gestartet. Vier Monate und rund 43 000 Kilometer später kommen sie von Osten reisend zurück: Sie sind mit der Spitfire einmal um die Welt geflogen. Es war die erste Erdumrundung mit einem Exemplar dieses legendären Flugzeugtyps.

Die Supermarine Spitfire nimmt in der Geschichte der britischen Luftfahrt einen besonderen Platz ein. Als die ersten Maschinen 1938 in Dienst gestellt wurden, waren ihre technischen Fähigkeiten ohnegleichen: Die „Spit“ war nicht nur schnell, sondern auch besonders wendig. Heute betonen die Piloten die Ingenieurleistung der Konstrukteure und den friedlichen Charakter ihrer Erdumrundung: Die militärische Lackierung wurde entfernt, der Flieger glänzt in hochpoliertem Chrom, dem er auch seinen Namen verdankt – „Silver Spitfire“.

Jones, 46, und Brooks, 59, leiten in Goodwood eine Flugschule, an der sie ihren Schülern Unterricht im Spitfire-Fliegen erteilen. Vor einigen Jahren erstanden die beiden von einem Museum die Maschine, Baujahr 1943, und gingen daran, sie zu restaurieren. 14 Techniker waren zwei Jahre lang damit beschäftigt, den Einsitzer wieder flugfähig zu machen; die Arbeiten erfolgten mit Unterstützung des Schweizer Uhrenherstellers IWC, und auch die Weltumrundung wäre ohne IWC als Hauptsponsor nicht möglich gewesen. „Die Technik ist alt, und wir haben sie exakt so wiederhergestellt, wie sie damals war“, erzählt Steve Brooks, als er nach der stürmischen Begrüßung durch Familie, Freunde und Fans Zeit für ein Gespräch findet.

Wirft man einen Blick in das winzige Cockpit, sieht man unzählige analoge Anzeigen, Zeiger und Hebel, wie in einem Film über die 1940er-Jahre. Die Technologie funktioniert zwar einwandfrei, stellt den Piloten aber vor eine Reihe von Schwierigkeiten. Die Grundsätzlichste: Die Spitfire ist nicht für Instrumentenflug ausgerüstet, man muss mit ihr auf Sicht fliegen. Und die ist konstruktionsbedingt besonders bei der Landung unzureichend. „Man kann nicht in einer geraden Linie landen, wie etwa bei einem Lufthansa Jet, von dem aus man die Landebahn schon aus großer Entfernung sieht“, erklärt Matt Jones. In der Spitfire sitzt der Pilot hinter dem Motor, darum muss man sich der Landebahn seitlich nähern und aus dem Seitenfenster die Lage im Auge behalten. „Im letzten

EN> A few hundred people are standing outside the hangar at an airfield in rural England, waiting to hear the drone of an engine in the sky. So far, there's nothing to be seen but a few birds and passenger aircraft in the distance. And then suddenly, it's there: Flying low, the Spitfire roars over the building, escorted by two Red Arrows. The escort planes veer away, but the Spitfire circles a few times before touching down softly on the turf. It's a moving and nostalgic moment when Matt Jones, the pilot, brings the single-propeller plane to a standstill. Cheering erupts from the crowd, but after removing his helmet, the pilot takes a couple of quiet moments in his seat. Seemingly lost in his own thoughts, he passes a hand across his face. He has a long and exciting journey behind him.

At the height of summer, Jones and his fellow pilot Steve Brooks took off from here, Goodwood Aerodrome, near the town of Chichester, taking a westerly course for the North Atlantic. Four months and 43 000 kilometers later, the pair have returned after flying once around the world in the Spitfire. It was the first circumnavigation to be made with a legendary aircraft of this type.

The Supermarine Spitfire occupies a special place in the history of British aviation. When the first ones went into service in 1938, their technical capabilities were unrivaled: The „Spit“ was not just fast, but also particularly agile. Today, the pilots emphasize the excellent engineering that went into its construction and the peaceful nature of the circumnavigation: With its military paintwork removed, the plane now gleams a burnished chrome, hence its name: Silver Spitfire.

Jones, 46, and Brooks, 59, run a flight school dedicated to teaching Spitfire piloting. Some years ago, the two men bought the 1943 Spitfire from a museum and set about restoring it. It took 14 technicians two years to make the one-seater airworthy once more. The Swiss watchmaker IWC sponsored not only the restoration effort, but also its trip around the world, which would otherwise not have been possible. „The technology is old, and after our restoration, the Spitfire looks just as it originally did,“ says Brooks, once he has a moment to talk after the stormy welcome that awaited him from family, friends and fans.

Take a look inside the tiny cockpit and you see countless analogue displays, indicators and levers that look straight out of a film about the 1940s. Although the technology works perfectly, it does pose a number of problems for the pilots. The main one being that the Spitfire isn't equipped for instrument flying, only visual flight. The way the plane is designed, visibility is inadequate, especially for landing. „So rather than landing straight as in a Lufthansa jet, where you see the runway from ten miles out, you have to do a continually curving approach,“ Jones explains. In the Spitfire, the pilot sits behind the engine. That's why you have to approach the runway at an angle and keep an eye on the situation from the side window. „I pull the plane into the attitude to land, and then settle down, at which point you can no longer see where you're landing,“ says Jones. Apply these flight qualities to a trip around the world and the challenges become evident. „Flying one of these things 500 miles, up to Scotland, say, would take a good couple of days to plan,“ says Jones. „On our trip, we even had legs of more than

Pilot Matt Jones
nach der Erdumrun-
dung mit der Silver
Spitfire: stolz auf
den Flug, stolz auf
die Maschine
> Pilot Matt Jones
after flying around
the world in the
Silver Spitfire – a
feat he is rightly
proud of







Glücklich gelandet: Steve Brooks (rechts) wechselte sich mit Jones (links) im Cockpit ab. Das Duo wurde auch in den USA begeistert begrüßt, so nach dem Flug über die nebelverhangene Golden Gate Bridge (unten)
 > Happy to be back: Steve Brooks (right) took turns in the cockpit with Matt Jones (left). The pair also received an enthusiastic welcome in the U.S.: here the Golden Gate Bridge peeks out of the mist beneath their wings (below)



Moment ziehe ich die Maschine in die Landeposition, dann sehe ich aber nicht mehr, wo genau ich aufsetzen werde“, sagt Jones.

Überträgt man diese Flugeigenschaften auf eine Erdumrundung, werden die Herausforderungen deutlich. „Allein wenn wir die Maschine von hier irgendwo nach Schottland fliegen würden, sagen wir etwa 500 Meilen, würde das mehrere Tage an Planung erfordern“, sagt Jones. „Auf unserer Reise haben wir aber sogar Etappen von mehr als 700 Meilen zurückgelegt – manchmal übers Meer oder eine Wüste. Das muss man akribisch planen.“

Die Reise führte zuerst via Grönland über den Atlantik, dann über Alaska nach Russland, von dort nach Südostasien, schließlich ostwärts nach Indien und über den Nahen Osten und das Mittelmeer zurück nach Großbritannien. Das Team landete in mehr als 20 Ländern, und für jedes einzelne brauchte es eine Lande- und Starterlaubnis. Zudem musste die Maschine täglich gewartet werden – die fast 80-jährige Technik erfordert penible Instandhaltung. Jones und Brooks wechselten sich im Spitfire-Cockpit ab, der jeweils pausierende Pilot begleitete den Flug in einer modernen Maschine des Herstellers Pilatus. Dort immer mit an Bord: ein Mechaniker und zahlreiche Ersatzteile.

„Das größte Problem war das Wetter“, sagt Jones. Unter bestimmten Bedingungen ist der Flug mit dem kleinen Propellerflugzeug schlichtweg zu gefährlich, die Sicht muss stets einwandfrei sein. Hin und wieder sei ihm schon bange geworden. Als er eine Etappe über dem äußersten Nordosten Sibiriens zurücklegte, wurde er einmal zwischen zwei Wetterfronten eingeklemmt, von unten ragte ein Gebirge durch die Wolken. „Da fühlte ich mich einsam. Ich fürchtete, dass uns die Optionen ausgingen“, sagt Jones mit typisch englischem Understatement. „Das war eine Woche, bevor mein Sohn geboren wurde, und ich dachte: Was mache ich eigentlich hier oben?“ Schließlich kehrte er um, benötigte jedoch eine Stunde, bis er einen Weg aus den Wolken fand.

Sein Kollege Steve Brooks wurde sich der Dimensionen ihres Vorhabens erst während der Reise bewusst: „Trotz etwa 320 Stundenkilometer Reisegeschwindigkeit war ich überwältigt davon, wie lange wir brauchten. Diese endlosen Landflächen! Unser Planet ist riesig.“ Doch die Begeisterung, mit der das Team überall empfangen wurde, vermochte die Strapazen wettzumachen. Besonders Indien habe ihn beeindruckt – die verschiedenen Kulturen, die stetig wechselnde Topografie.

Gefragt nach der Motivation für diese Reise, zögert er keinen Moment: „Du siehst, wie die Leute hier auf eine Spitfire reagieren“, sagt er und weist zum Hangar, wo die Fans noch immer ihre Flaggen schwenken. „Es war eine Gelegenheit, dieses Flugzeug der ganzen Welt zu zeigen.“ Sein Partner Matt Jones ist unterdessen richtig geschafft. Er sehnt sich nach einem Bier – so wie nach jeder Etappe: „Jeder Tag war eine Herausforderung, und jeden Abend habe ich eine Flasche geöffnet.“ Sein Wunsch, erst mal richtig lange zu schlafen, wird allerdings kaum in Erfüllung gehen. „Mein Frau und ich haben jetzt ein Baby, und alle sagen mir, schlafen sei das Letzte, was ich in den kommenden Monaten tun werde“, sagt Jones und lacht. ◆



Da bin ich, Liebling: Matt Jones, umlagert wie ein Popstar, mit seiner Frau
 > Hi, love, it's great to be home: Matt Jones with his wife amid fans

EN > 700 miles – some of them across the ocean or a desert. All that requires extremely precise planning.”

Their journey took them across the Atlantic via Greenland, across Alaska to Russia and from there to Southeast Asia, before continuing on to India and returning to Great Britain via the Middle East and the Mediterranean. The team landed in more than 20 countries, each of which required permission to land and take off. What's more, they had to service the engine every day because its octogenarian technology calls for meticulous maintenance. Jones and Brooks took turns in the cockpit. While one was flying the Spitfire, the other followed in a modern Pilatus with a mechanic and a stock of spare parts on board.

“The main challenge was the weather,” says Jones. In certain conditions, flying a Spitfire is just plain dangerous because visibility has to be perfect. He admits he did feel anxious now and then, while flying over remote northeastern Siberia, for instance, when he was caught between two weather fronts with mountains protruding from the clouds below. “It felt like we were running out of options,” he says with typical English understatement, “and I felt very, very lonely. It was about a week before my son was born, and I was thinking: What am I doing, stuck in this plane now?” In the end, Jones turned the aircraft around, but it took him an hour to find a way out of the clouds.

It was only on the trip that Brooks realized the magnitude of their project: “Even though we were flying at 200 miles an hour, it stunned us how long it took to get across these vast expanses of nature. This planet is massive!” Happily, the enthusiastic welcome the team received wherever they landed made up for their exertions. Brooks was particularly impressed by India, its different cultures and constantly changing topography.

Asked about his motivation to make the trip, Brooks replies without hesitation: “You can see how people here react to the Spitfire,” he says, pointing to the fans still waving their flags by the hangar. “It was an opportunity to show the airplane to the whole world.” His flying partner Jones, meanwhile, is looking wiped out, and he's longing for his usual post-flight beer. “Every day was a challenge, and every night I would open a bottle,” he explains. He's also longing for a good night's sleep, but knows he is hardly likely to get it. “My wife and I have a new baby and everyone tells me that sleep is the last thing I'll be having in the coming months,” says Jones, laughing. ◆



Ideas for cozy home lighting

The darker the day outside, the nicer it is to come home. Especially when the right lighting creates the perfect ambience of well-being. Give yourself a radiant welcome; indulge in inspiration. Explore ideas for atmospheric illumination at worldshop.eu

Gate Check



Jeder kennt es, jeder macht es: Menschen beobachten. Wir haben es am Flughafen München getan – und Fluggäste gefragt: In welche Destination haben Sie sich auf den ersten Blick verliebt?

At the gate People watching – everybody does it. We even stopped a few passengers at Munich Airport to ask: Can you name a place in the world that you immediately fall in love with?



1 DARIAN MANUCHEHR,

Unternehmensberater/management consultant

Der Strand von Esperance in Australien hat mich sofort verzaubert. Dort gibt es türkisfarbenes Wasser, wie ich es nie zuvor gesehen habe.

➤ The beach in Esperance, Australia, captivated me right away. I'd never before seen water as turquoise as the ocean there.

2 EVELINE UNGER, Servicekauffrau/service worker

Die traditionellen Basare und die Gastfreundlichkeit in Maskat im Oman haben mich auf einer Kreuzfahrt sofort in ihren Bann gezogen.

➤ I was instantly enchanted by the traditional bazaars and hospitality I encountered in Muscat, Oman, when we stopped there on a cruise.

3 HAYLEY MAYNARD, Strategieberaterin/strategy consultant

Eukalyptus-Wälder, Wellen und Kängurus: Im australischen Margaret River gefiel es mir im Urlaub so gut, dass ich für fünf Jahre dorthin zog.

➤ Eukalyptus forests, waves and kangaroos: Margaret River made such an impression that I moved to Australia and lived there for five years.



PROTOKOLLE SOPHIE PRÜFERT

FOTOS MARKUS BURKE



4



5



6

4 MARVIN RIESS, Physiotherapeut/physiotherapist

Fidschi ist für mich ein besonderer Ort: Dort bin ich beim Tauchen zum ersten Mal mit Haien geschwommen. Aufregend und unvergesslich!

➤ Fiji is a special place for me: It's where I went diving with sharks for the very first time. What an exciting and unforgettable experience that was!

5 LISA EDWARDS, Flughafenangestellte/ramp agent

Wunderschöne Natur, kristallklares Wasser und jede Nacht tolle Partys: In Phi Phi Island in Thailand habe ich mich sofort verliebt.

➤ Gorgeous natural scenery, crystal-clear water and great parties every night: I fell in love with Phi Phi Island, Thailand, right away.

6 ADENIYI SEGUN, Berufskraftfahrer/professional driver

Als ich das erste Mal in Frankfurt ankam, wusste ich: Hier will ich irgendwann leben. Drei Jahre später bin ich mit meiner Familie dorthin gezogen.

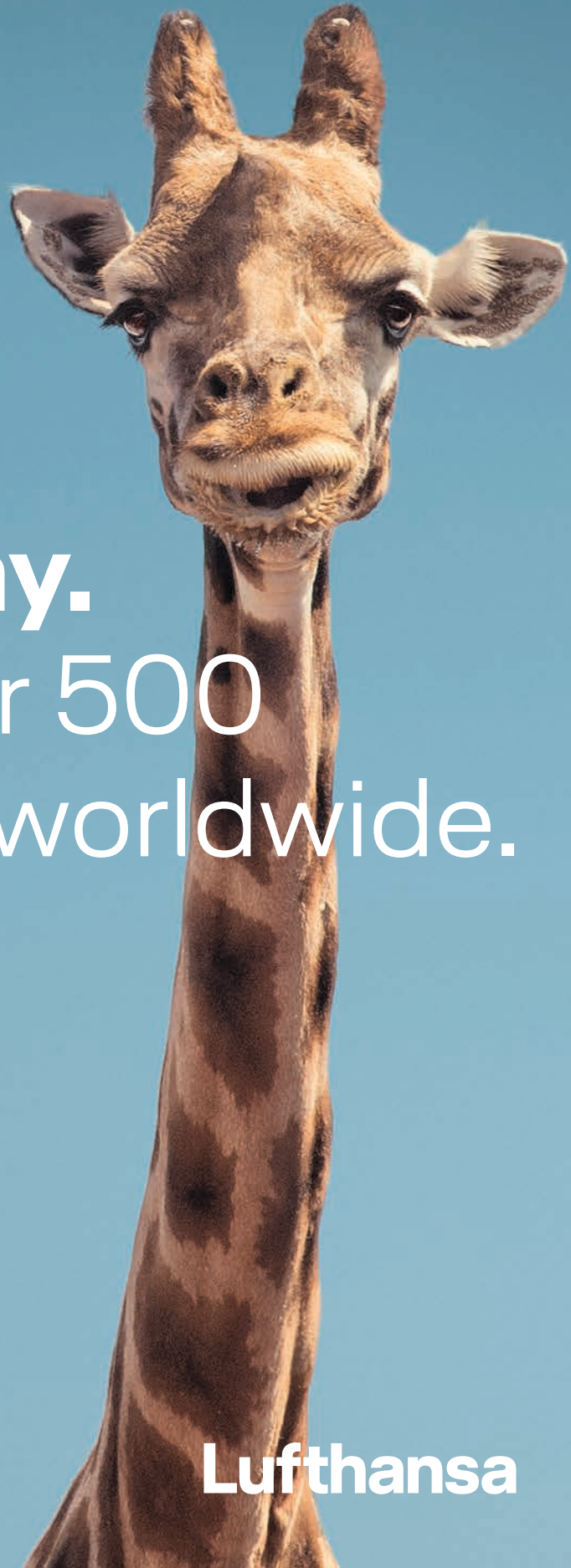
➤ When I arrived in Frankfurt for the first time, I knew it was where I wanted to live. Three years later, I moved there with my family.



**Curiosity
leads the way.**
Discover over 500
destinations worldwide.

Say yes to the world

Lufthansa





**At a certain level details
make the difference.**
Discover Lufthansa Business Class.

Say yes to the world

Lufthansa

Sky Lines



SEOUL ist eine der dynamischsten Wirtschaftsmetropolen Asiens, allein die Großkonzerne Hyundai, LG und Samsung machen von hier aus Milliardenumsätze. Aber auch touristisch ist die Stadt attraktiv – sie zählt zu den meistbesuchten City-Destinations weltweit. Lufthansa fliegt im Februar täglich von Frankfurt (FRA) und fünfmal die Woche von München (MUC) nach Seoul (ICN).

► **DYNAMIC CAPITAL** Seoul is a major Asian business hub where corporations such as Hyundai, LG and Samsung generate billions in revenue. But the city is an attractive destination for tourists, too – one of the most visited cities in the world, in fact. In February, Lufthansa is flying to Seoul (ICN) daily from Frankfurt (FRA) and five times weekly from Munich (MUC).

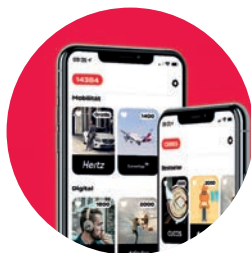


Mehr Griechenland

Das klassische Sommerreiseziel Griechenland ist ab April dank neuer Lufthansa Destinationen noch besser erreichbar. Der Kranich fliegt dann von München aus die Insel Zakynthos im Ionischen Meer an, von Frankfurt aus geht es nach Rhodos in der Ägäis (Foto). Damit hat Lufthansa im Sommer insgesamt bis zu 14 wöchentliche Verbindungen zu fünf griechischen Inseln im Repertoire.

➤ **Greece calling!** Starting this April, new Lufthansa routes will make Greece, a classic summer vacation favorite, even easier to reach. Lufthansa will be flying from Munich to the island of Zakynthos in the Ionian Sea and also from Frankfurt to Rhodes in the Aegean (photo). This means that this summer, Lufthansa will have up to 14 weekly flights to five Greek islands in its repertoire.

Punkte für jede Reise



„Rydes“ heißt das neue Bonusprogramm für Millennials. Mittels zugehöriger App lassen sich Reisetickets aller Art einscannen und hochladen, beteiligt sind Mobilitätsanbieter vom E-Scooter-Betreiber bis zu zahlreichen Airlines. Als User erhält man Rewards von Partnerfirmen wie HelloFresh oder Tinder. Mehr unter rydes.com

➤ **Scan and save** Rydes is a new bonus program tailored to a millennial lifestyle. With the Rydes app, you can scan and upload travel tickets from a range of mobility companies, including e-scooter operators and many airlines, to receive rewards from partner companies such as HelloFresh or Tinder. Details: rydes.com

Café de Luxe

Der Airport Frankfurt ist nicht nur Abflug- und Ankunftsort, sondern auch selbst ein Ziel. So war es schon in den Fünfzigern mit dem Familienausflug zur Aussichtsterrasse – und so ist es heute wieder mit der geführten Tour „Café de Luxe“. Nach einer Rundfahrt über das Vorfeld gibt es Kaffee und Kuchen im Restaurant Käfer's. Infos unter FRA-Tours.com

➤ **Airport excursion** Frankfurt Airport isn't just a place of arrivals and departures but a destination in its own right. That's how it was in the 1950s, when families made an outing to the observation terrace, and that's how it is today with Café de Luxe, a guided tour of the apron including coffee and cake at Käfer's afterwards. Details: FRA-Tours.com

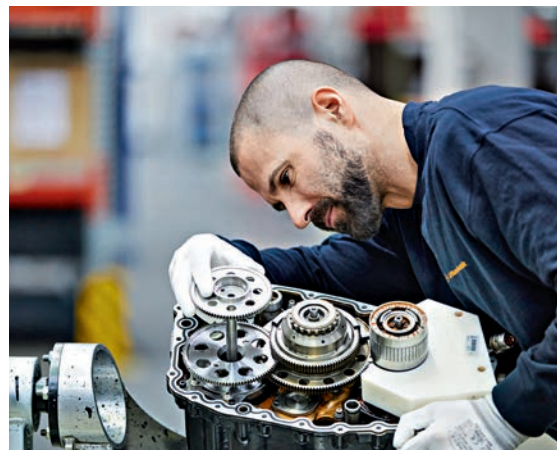
Zahl des Monats

11

Minuten brauchen die Mitarbeiter der Lufthansa Tochter EFM im Schnitt, um ein Flugzeug – auch den Airbus A380 – nach einem Kälteeinbruch für den Abflug zu enteisen.

➤ **Figure of the month** Deicing an aircraft after a cold snap – even an Airbus A380 – takes staff of the Lufthansa subsidiary EFM only an average 11 minutes to complete.

Was machen Sie da, Herr Grünberg?



GERRIT GRÜNBERG, 40,

ist Fluggerätmechaniker und arbeitet seit 24 Jahren bei Lufthansa Technik in Hamburg

„Ich bin darauf spezialisiert, bestimmte Stromgeneratoren, IDGs genannt, zu inspizieren. Ein IDG – Integrated Drive Generator – ist im Flugbetrieb mit dem Triebwerk verbunden; er funktioniert ähnlich wie ein Fahrraddynamo. Ich nehme jedes eingehende Gerät erst mal genau in Augenschein. Sind die Ölfilter okay? Haben sich feine Metallspäne abgesetzt? Ich messe die elektrischen Ventile und Sensoren, prüfe per Luftdruck, ob das Gehäuse noch dicht ist. Wenn der Generator schwergängig ist oder hakt, öffne ich das Gehäuse, reinige die Zahnräder und suche dann wie hier im Bild nach Beschädigungen am Differentialgetriebe. Das Getriebe sorgt dafür, dass sich der Generator immer gleich schnell dreht, also eine konstante Spannung liefert – anders als ein Fahrraddynamo, der das Fahrradlicht je nach Geschwindigkeit stärker oder schwächer leuchten lässt. Ich dokumentiere eventuelle Schäden; die eigentliche Reparatur übernimmt dann ein Kollege.“



GERRIT GRÜNBERG, 40

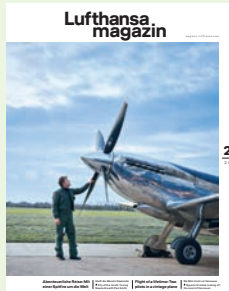
is an engine mechanic who's been working at Lufthansa Technik in Hamburg for 24 years

What's that you're doing, Mr. Grünberg? „I specialize in inspecting a particular type of power generator, an IDG (integrated drive generator). When an airplane is in the air, the IDG is hooked up to the engine; it works something like a bicycle dynamo. I scrutinize every IDG that comes in very carefully to check whether the oil filters are okay and whether any fine metal shavings have been cast. I measure the electrical valves and sensors and use air pressure to check for leaks in the housing. If the generator runs sluggishly or stutters, I open the housing, clean the cogwheels and then see if there is any damage to the differential gears – that's what I'm doing in the photo. It's the gears' job to keep the generator running fast, in other words, to ensure it delivers a constant power output – unlike a bicycle dynamo, which produces brighter or dimmer light depending on the speed of the bike. I record any damage I might find, and a colleague performs the actual repair.“

So nachhaltig produzieren wir unsere Magazine

Producing a sustainable magazine

sky lines



1 Papier aus nachhaltiger Produktion

Unsere Druckerei Mohn Media ist nach den Standards von FSC und PEFC zertifiziert. Die Einhaltung der strengen Regeln für den Umgang mit dem zertifizierten Papier wird jedes Jahr in entsprechenden Audits überprüft.

> Sustainably produced paper

Mohn Media, our printing company, is certified according to FSC and PEFC standards. The company is audited every year to make sure that it continues to comply with the strict rules that apply to the use of certified paper.



2 Mineralölfreie Druckfarben

Unsere Heatset-Rollenfarbe enthält keine gesundheitlich bedenklichen Mineralöl-Bestandteile. Die Bogendruck-Farbe ist frei von Mineralöl.

> Mineral oil-free printing ink

The ink used in the heatset roll contains no mineral-oil components that are harmful to health, and the sheetfed ink is completely free of mineral oil.



3 Energieeffizienter Druck

Mohn Media betreibt seit 2013 ein Energiemanagementsystem nach der Norm DIN ISO 50001. Die Verbesserung der energetischen Leistung wird jährlich in einem Audit überprüft.

> Energy-efficient printing

Mohn Media has had a DIN ISO 50001 energy management system in place since 2013. An annual audit is carried out to monitor improvements in energy performance.



4 Eigene Stromerzeugung

Seit 1994 erzeugt Mohn Media eigenen Strom in einer Kraft-Wärme-Kopplungsanlage. Der hohe Nutzungsgrad der Primärenergie von über 80 Prozent erzeugt einen – verglichen mit dem deutschen Strommix – um 52 Prozent geringeren CO₂-Ausstoß.

> In-house power supply

In 1994, Mohn Media began producing power from its own combined heat and power generation plant. By using more than 80 percent primary energy, the company produces 52 percent fewer carbon emissions than the energy mix that Germany currently produces.



Viele kleine Schritte für ein großes Ziel

Nachhaltigkeit ist auch für die Mitarbeiter der Lufthansa Group ein wichtiges Thema. Das zeigte die überwältigende Resonanz auf den Ideenwettbewerb #DoingMyBit – übersetzt #IchMachWas. Darin waren alle Mitarbeiter aufgefordert, ihre Ideen zu Klimaschutz, Nachhaltigkeit und Teamzusammenhalt an ihrem Arbeitsbereich und darüber hinaus einzubringen. Gefragt waren kurze Texte, Zeichnungen, Fotos oder Videos zum Thema. Mehr als 500 kreative und vor allem nachhaltige Ideen sind dadurch zusammengekommen. Besonders vielversprechende wurden beim Innovation Forum in Frankfurt auf der Bühne präsentiert und ausgezeichnet. Nun wird das Potenzial der Gewinnerideen ausgewertet – denn bereits kleine Dinge können Großes bewegen.

> Small steps for a big result

Sustainability is an important issue, also for Lufthansa Group employees, as the overwhelming response to the ideas competition #DoingMyBit revealed. For the competition, staff were invited to contribute their ideas about how to protect the climate as well as foster sustainability and team spirit both in the workplace and beyond. The request was for short texts, drawings, photos or videos on the subject, and more than 500 creative and above all, sustainable suggestions were received. Especially promising ideas were brought before the Innovation Forum in Frankfurt, where they garnered acclaim. Now the winning ideas' potential is being evaluated. After all, even small things can make a big difference.

Forschung in 10 000 Meter Höhe



Ein stilles Jubiläum feiert der Lufthansa Airbus A340-600 *Leverkusen*: Er ist seit 15 Jahren im Dienst der Atmosphären- und Klimaforschung unterwegs. Ein spezieller Messcontainer erfasst 100 unterschiedliche Spurengase, Aerosol- und Wolkenparameter für die europäische Forschungsinfrastruktur IAGOS-CARIBIC, einen Zusammenschluss von zwölf europäischen Forschungsinstituten.

> Science at 10 000 meters

The Lufthansa Airbus A340-600 *Leverkusen* has something to celebrate: It's been flying atmospheric and climate missions for 15 years. Its special instrument container records 100 different trace gases along with aerosol and cloud parameters for the 12 institutes of Europe's IAGOS-CARIBIC research infrastructure.



Unser Ziel ist das CO₂-neutrale Fliegen

Matthias von Randow, Hauptgeschäftsführer des Bundesverbandes der Deutschen Luftverkehrswirtschaft

Viele insbesondere junge Menschen in unserem Land stellen die Frage, ob Politik und Wirtschaft genug für den Klimaschutz tun. Mit gegenwärtig 2,8 Prozent der globalen CO₂-Emissionen ist der Luftverkehr bei Weitem nicht der größte Verursacher des Klimawandels, aber die Nachfrage nach Luftverkehr nimmt zu. Insbesondere in aufstrebenden Ländern wie etwa China, Indien oder Brasilien wächst die Nachfrage nach Luftverkehr, sei es touristisch oder geschäftlich. Das Fliegen ist Teil unserer globalen Welt geworden, in der die Menschen zusammenarbeiten, Waren versenden, den politischen und interkulturellen Austausch pflegen, die Welt kennenlernen.

Umso mehr sehen wir es als unsere Aufgabe an, den Luftverkehr besser in Einklang mit dem Klimaschutz zu bringen. Dabei kommt es auf wirkungsvolle Instrumente an. Nationale Alleingänge, wie etwa mit der Luftverkehrssteuer in Deutschland, sind wirtschaftlich schädlich und klimapolitisch kontraproduktiv. Stattdessen setzen wir auf Maßnahmen, die tatsächlich etwas für den Klimaschutz bringen:

Erstens sind das unsere Investitionen in energieeffizientere Flugzeuge. Dadurch ist es gelungen, die CO₂-Emissionen pro Passagier seit 1990 um 44 Prozent zu senken. Auch in den kommenden Jahren werden unsere Unternehmen Milliardenbeträge in die weitere Modernisierung ihrer Flotten investieren.

Zweitens setzen wir darauf, den fossilen Brennstoff mittelfristig durch regenerativ erzeugten Kraftstoff zu ersetzen. Das CO₂-freie Fliegen wäre dann Wirklichkeit. Technisch wäre das längst machbar, aber es gibt diesen Kraftstoff noch nicht in ausreichenden Mengen und auch nicht zu wettbewerbsfähigen Preisen.

Drittens: Solange solche CO₂-neutralen Kraftstoffe nicht zur Verfügung stehen, setzen wir darauf, klimarelevante Emissionen an anderer Stelle zu reduzieren, also zu kompensieren. Durch die 2012 erfolgte Einbeziehung des Luftverkehrs in den Europäischen Emissionshandel wird sichergestellt, dass die CO₂-Emissionen aller einbezogenen Wirtschaftsbereiche bis 2030 um 43 Prozent gegenüber 2005 gesenkt werden. Und ab 2020 wird mit der Entscheidung der Vereinten Nationen für die Klimaschutzabgabe CORSIA eine CO₂-Bepreisung auch für den internationalen Luftverkehr eingeführt.



EN > "Our goal is carbon-neutral flight"

Matthias von Randow, Executive Director of the German Aviation Association (BDL)

Many people in Germany, the younger generation in particular, are asking themselves whether government and industry are doing enough to protect our earth. With global carbon emissions currently at 2.8 percent, aviation is far from being the main culprit when it comes to such emissions, but demand for commercial aviation is rising. In emerging markets, such as China, India and Brazil, for instance, more and more people are traveling by air, for pleasure and for business. Flying has become a constituent part of our globalized world, in which people collaborate across continents, send goods, cultivate political and intercultural relations and generally get to know the world.

As a result, we at Lufthansa feel we have an obligation to mitigate the impact of aviation on the climate. What we need are effective tools given that unilateral, national initiatives, such as the air traffic tax in Germany, are harmful to the economy and counterproductive in terms of climate protection. Instead, we favor measures that truly contribute toward protecting our climate:

Firstly, there are our investments in more energy-efficient aircraft, with which we have achieved a 44-percent reduction in carbon emissions per passenger since 1990. In the coming years, our companies will inject billions of euros into further modernizing their fleets.

Secondly, we regard our medium-term objective of replacing fossil fuels with alternative, renewable fuels, as the way forward. Zero-carbon flight would then be a reality. Technically, it has long been a possibility, but unfortunately, such fuels are far from being available either in sufficient quantities or at competitive prices.

Thirdly, while such carbon-neutral fuels remain unavailable, we will be focusing on reducing climate-relevant emissions elsewhere, in other words, offsetting them. Commercial aviation joined the European emissions trading system in 2012; this should make it possible, by 2030, to bring down the aggregate carbon emissions of all business sectors by 43 percent as compared with 2005. And with the United Nations' resolution to implement the CORSIA carbon offsetting and reduction scheme for international aviation, carbon pricing will also be introduced for international air traffic in 2020.



1960



HISTORY

Mit der Eleganz von Geishas

1960 setzte Lufthansa in seinem frisch begründeten Senator-Dienst auf Fernoststrecken erstmals Flugbegleiterinnen aus Asien ein. Das Besondere: Die damals noch „Stewardessen“ genannten Mitarbeiterinnen waren in Landestrachten gekleidet. Offiziell gestartet hatte Lufthansa seinen „Senator All-First-Class-Service“ am 6. November 1958 auf Interkontinentalflügen in die USA – und damit eine neue Ära von Komfort und Luxus über den Wolken eingeläutet.

► **Service with grace and charm** In 1960, Lufthansa employed Asian flight attendants for the first time in its newly created Senator service on routes to and from the Far East. The “stewardesses,” as they were called, all wore national costume. Lufthansa had officially launched its Senator All-First-Class Service on intercontinental flights to the U.S. on November 6, 1958 – ringing in a new era of comfort and luxury above the clouds.

LUFTFAHRTBÜNDNIS

Star Alliance

Das Star Alliance Netzwerk wurde 1997 als erste globale Allianz von Fluglinien gegründet, um Kunden auf der ganzen Welt bestmögliche Erreichbarkeit und angenehme Reiseerfahrung zu bieten. Als weltweit führende Luftverkehrsalianz wurde sie mehrfach ausgezeichnet, darunter mit dem Air Transport World Market Leadership Award und als Best Airline Alliance. Mit täglich über 19 000 Flügen verbindet sie derzeit mehr als 1250 Flughäfen in 195 Ländern.

► **The Star Alliance network** was established in 1997 as the first truly global airline alliance to offer worldwide reach, seamless service and the best travel experience to the international traveler. As the leading global aviation alliance it has received numerous awards, including the Air Transport World Market Leadership Award and Best Airline Alliance. The Star Alliance network currently offers more than 19 000 daily flights to more than 1250 airports in 195 countries.



SERVICES ZUR BUCHUNG

Immer up to date

Auf lufthansa.com, in der Lufthansa App und über den Facebook-Chatbot von Lufthansa können Passagiere inzwischen viele Anliegen rund um ihre Buchung selbst in die Hand nehmen. Unter „Meine Buchungen“ lassen sich Flüge einfach und schnell umbuchen oder stornieren, Rechnungsbelege abrufen, Tickets zur Erstattung einreichen oder Sitzplätze reservieren. Besonders praktisch: Wenn Sie über die Lufthansa App einchecken, können wir Sie bei Flugänderungen oder -annullierungen per Push-Meldung sofort informieren. Die separate Lufthansa Kundenservice App für iOS (derzeit nur für Deutschland und USA verfügbar) bietet zudem vielseitige Kontaktmöglichkeiten mit Anzeige der aktuellen Wartezeiten. Sogar während des Fluges ist hiermit ein Chat zum Kundenservice möglich. Alternativ hinterlegen Sie einfach Ihre Kontaktdaten auf unserer Website unter „Meine Buchungen“ – so können wir Sie per SMS oder E-Mail auf dem Laufenden halten. Unser Tipp: Einfache Hilfe bei vielen Fragen und Anliegen rund um Ihre Reise bietet der Facebook-Chatbot von Lufthansa. Lernen Sie die umfangreichen Funktionen jetzt kennen: lufthansa.com/chatbot oder auch direkt über die Kundenservice-App.

► **Booking services** The website lufthansa.com, the Lufthansa app and the Lufthansa chatbot on Facebook are three options that allow passengers to take care of many aspects of a flight booking themselves. Under “My Booking,” you can quickly and easily change or cancel a reservation, request a receipt, submit a ticket for a refund and choose a seat. If you check in using the Lufthansa app, we will notify you by push message of any flight changes or cancellations that might occur. The separate Lufthansa customer service app for iOS devices (currently only available for Germany and the U.S.) offers multiple ways of contacting the airline, displays current wait times, and even lets you chat with customer service in the air. Alternatively, simply add your contact details to your profile on our website under “My Booking” and we will keep you up to date by text message or email. Our tip: The Lufthansa Facebook chatbot provides ready answers to many of the questions and concerns that may arise regarding your journey. To find out all about its extensive features, visit lufthansa.com/chatbot or use the customer service app.



Feedback

Wir freuen uns über Ihr Feedback.

Für Anliegen zu zurückliegenden Flügen kontaktieren Sie uns wie folgt:

► We value your opinion.

For any feedback regarding past flights, please contact us via:

Online-Form:

lufthansa.com/feedback
lufthansa.com/feedback_en
 (verschlüsselt/encrypted)

Postadressen/Postal addresses:

Europa/Europe

Lufthansa German Airlines
 Customer Relations
 P.O. Box 710234
 60492 Frankfurt, Germany

USA

Lufthansa German Airlines
 Customer Relations
 P.O. Box 425
 East Meadow, N.Y. 11554
 USA

Asien (außer China) und Australien

► Asia (except China) and Australia

Lufthansa German Airlines
 Customer Relations
 P.O. Box No. 2882
 Makati Central Post Office
 1268 Makati City
 Philippines

China

Lufthansa German Airlines
 Customer Relations
 8th Floor, Room 801-803
 Henderson Metropolitan
 No. 300 Nanjing East Road
 Shanghai 2000021
 China

Andere Länder

► Other Countries:

In allen anderen Ländern wenden Sie sich bitte an das nächstgelegene Lufthansa Büro.
 ► In all other countries, please contact the nearest Lufthansa office.

Bitte kontaktieren Sie uns von der in Ihrer Buchung genannten E-Mail-Adresse. Um eine schnelle Antwort geben zu können, benötigen wir Ihren Namen, Ihre Anschrift, Ihre Miles & More Nummer und, wenn vorhanden, Ihre Feedback ID, aber keine Kreditkartendaten.
 ► To ensure a prompt response, get in touch with us using the email address you specified in your booking. Please give your name, postal address, your Miles & More number and feedback ID (if you have one), but no credit card details.

GUT ZU WISSEN

Informationen für Fluggäste
 > Passenger Information



HANDGEPÄCK Sie können ein Stück Handgepäck (bis zu 55 x 40 x 23 Zentimeter oder einen Kleidersack bis zu 57 x 54 x 15 Zentimeter Umfang und acht Kilo Gewicht; bitte im Konturrahmen prüfen) mit an Bord nehmen, in der First oder Business Class in der Regel zwei. Auf kleinem Fluggerät, wie etwa bei Lufthansa Regional, kann nur ein Handgepäckstück mitgenommen werden, es wird am Flugzeug verladen. Flüssigkeiten müssen in maximal 100 Milliliter großen Behältnissen, in einem maximal einen Liter fassenden, wiederverschließbaren, durchsichtigen Plastikbeutel verstaut werden. Powerbanks und E-Zigaretten müssen im Handgepäck befördert werden, Feuerzeuge und Streichhölzer sind am Körper mitzuführen. Größeres Gepäck, wie Trolleys, gehört in das Staufach über den Sitzen. Einkaufs- und Handtaschen können unter dem Vordersitz verstaut werden. Für Jacken gibt es einen Kleiderhaken an der Rückenlehne des Vordersitzes.

> CARRY-ON BAGGAGE One item of hand baggage (max. 55 x 40 x 23 cm) is allowed on board or one garment bag (max. 57 x 54 x 15 cm) weighing no more than 8 kilos (please use the luggage gauge). Two items are generally allowed in First and Business Class, but only one on Lufthansa Regional flights. Hand baggage may be stowed in the hold on small planes. Liquids must be carried in containers not exceeding 100 ml and placed in a transparent, reclosable plastic bag with a maximum capacity of one liter. Powerbanks and e-cigarettes should go into your hand baggage, lighters and matches must be carried on your person. Larger items, like trolleys, should be placed in an overhead compartment. Shopping bags and handbags can go under the seat in front of you. On the back of this seat there is also a hook to hang your jacket.



GEPÄCK Gemäß internationalen Sicherheitsvorschriften dürfen sich keine Batterien, Waffen, Gefahrgüter, Explosivstoffe, flüssige, komprimierte oder giftige Gase, entflammare Flüssigkeiten, leicht entzündbare oder selbstentzündliche, giftige oder ätzende Feststoffe und Streichhölzer im aufgegebenen Gepäck befinden. Mit Lithium-Batterien betriebene Fortbewegungsmittel sind ebenfalls nicht erlaubt. Sollten sich diese Gegenstände darin befinden, werden sie daraus entfernt.

> BAGGAGE International safety regulations prohibit passengers from carrying batteries, weapons or other dangerous items, such as explosives; liquid, compressed or toxic gases; flammable liquids, highly flammable or self-igniting, poisonous or corrosive solids or matches. Lithium battery-powered transportation devices are also prohibited. If your checked baggage contains any of these items, they will be removed.



ELEKTRONISCHE GERÄTE Geräte mit Sendefunktion müssen bei Start und Landung im Flugmodus oder ausgeschaltet sein. Die Bluetooth-Funktion darf an Bord genutzt werden. Mobiltelefone, E-Book-Reader und Tablet-Computer bis zu einem Kilo Gewicht können während Start und Landung sicher in der Hand gehalten werden. Laptops müssen bei Start und Landung abgeschaltet im Handgepäck verstaut sein, dürfen aber im Reiseflug benutzt werden. Funkgeräte und ferngesteuertes Spielzeug müssen ausgeschaltet bleiben. Bitte beachten Sie hierzu die Ansagen der Crew. Weitere Details hierzu finden Sie während des Fluges im FlyNet® Portal in der Rubrik „Häufige Fragen“.

> ELECTRONIC DEVICES All devices with a transmission function must be in flight mode or switched off during takeoff and landing. The Bluetooth function may be used on board at all times. Please pay attention to crew announcements. Electronic devices weighing up to one kilo, such as cell phones, e-book readers and tablet computers may be held securely in your hand during takeoff and landing. Laptops must be switched off and stowed in your hand baggage during takeoff and landing, but may be taken out and used at cruising altitude. The crew will announce which wireless service is permitted at cruising altitude. Radio equipment and remote-control toys must remain switched off for the duration of the flight. Further details are available in the FAQ section of the FlyNet® portal.



FOTOGRAFIEREN UND FILMEN AN BORD Film und Fotografieren an Bord ist nur gestattet, wenn sichergestellt ist, dass die Persönlichkeitsrechte gewahrt werden. Die Crew kann Film und Fotografieren an Bord jederzeit untersagen.

> PHOTOGRAPHS AND VIDEOS

Taking photos or making videos is only permitted on board if it does not infringe on another person's personal rights. The crew is authorized to forbid taking pictures or making videos on board at any time.



SPEISEN AN BORD Bei Abflügen aus der EU, der Schweiz und Norwegen halten Ihre Flugbegleiter Allergeninformationen über die servierten Lebensmittel bereit.

> MEALS On flights originating in the EU, Switzerland and Norway, flight attendants will be happy to provide passengers with allergy information about the food served on board if required.



SPITZE GEGENSTÄNDE Diese können an den Sicherheitskontrollstellen vom Personal einbehalten werden. Lufthansa übernimmt keine Haftung.

> SHARP OBJECTS Lufthansa is not liable for sharp objects confiscated by staff at security checkpoints.



TELEFONIEREN Gespräche mit dem Mobiltelefon über das Mobilfunknetz sind an Bord nicht möglich. Gespräche per Voice over IP, zum Beispiel Skype, sind an Bord nicht gestattet.

> TELEPHONE CALLS It is not possible to use the mobile service on board to make cell/mobile phone calls. Internet telephony (VOIP) services such as Skype are likewise prohibited on board.



ALKOHOL Es ist nicht gestattet, mitgebrachten Alkohol an Bord zu konsumieren. Jugendlichen unter 16 Jahren oder alkoholisierten Passagieren schenken wir keinen Alkohol aus. Alkoholika außer Bier, Wein und Sekt werden entsprechend der Rechtslage nur Passagieren ab 18 Jahren serviert.

> ALCOHOL CONSUMPTION ON BOARD Passengers are not permitted to consume any alcohol they have brought with them or purchased while on board. No alcohol will be served to anyone under 16 or to any passengers who are intoxicated. Hard liquor (alcohol other than beer, wine and sparkling wine) will not be served, as stipulated by the law, to anyone under 18.



RAUCHEN AN BORD Alle Lufthansa Flüge sind Nichtraucherflüge. Auch elektronische Zigaretten sind nicht erlaubt.

> SMOKING All flights are non-smoking flights. The use of electronic cigarettes is not permitted either.

LUFTHANSA NEWSLETTER

Priority Information



Aktuelle Flugangebote, Gewinnspiele, Reisetipps, exklusive Partnerinformationen – bequem per E-Mail

> Current flight offers, prize competitions, travel tips, exclusive partner information – coming to you by email

lufthansa.com/newsletter



Zeitzonekarte



Die Abbildung zeigt die Zeitzone der Welt sowie deren Standardabweichungen von der Universal Time Coordinated (UTC). In vielen Staaten werden die Standardabweichungen im Laufe eines Jahres vorübergehend um eine Stunde verändert (Sommer-/Winterzeit).

➤ **Map of time zones** The above illustration shows the world's time zones with their standard variation from Coordinated Universal Time (UTC). In many countries, the standard variations that occur during the course of a year are temporarily modified by one hour (daylight saving time).

IN DER WELT. BEI DEN MENSCHEN

Die help alliance ist die Hilfsorganisation der Lufthansa Group und ihrer Mitarbeiter. Sie ist die zentrale Säule des gesellschaftlichen Engagements des Konzerns. 1999 von 13 Lufthansa Mitarbeitern gegründet, bündelt die gemeinnützige GmbH derzeit rund 50 Projekte weltweit unter ihrem Dach, die vor allem jungen Menschen eine Ausbildung und die Chance auf ein besseres Leben verschaffen sollen. Jeder Cent, den Fluggäste spenden, fließt direkt in die Projekte.

➤ **Closer to the world. Closer to its people**
help alliance, the aid organization belonging to the Lufthansa Group and its employees, is the mainstay of the Group's social commitment. A limited liability non-profit company formed in 1999 by 13 Lufthansa employees, help alliance runs some 50 projects across the world, most of them designed to provide young people with job training and a chance for a better life. Every cent you donate goes straight to the projects.



help alliance

SPENDENKONTO

DONATIONS:

help alliance gGmbH

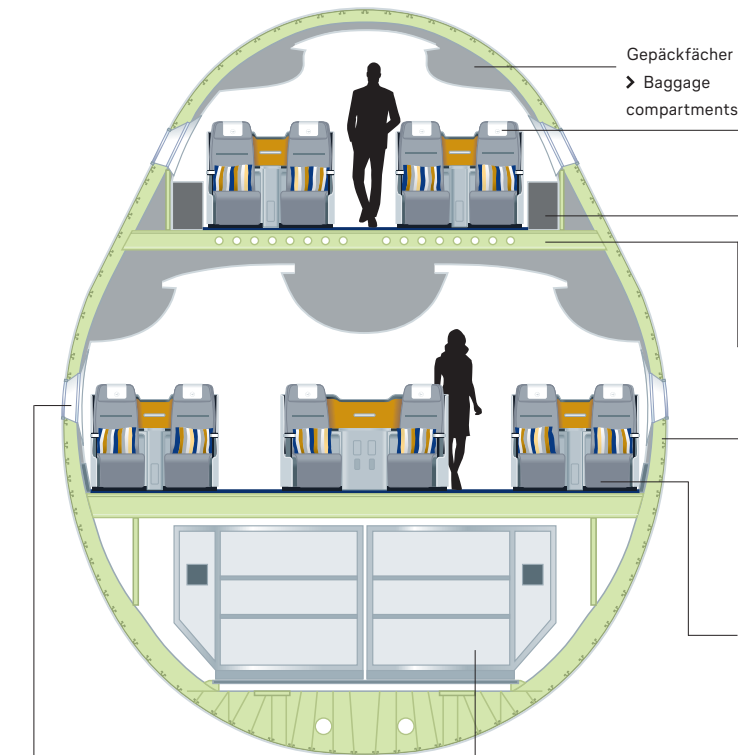
IBAN: DE89 5005 0201 0200 0292 23

BIC: HELADEF1822

MEHR INFORMATIONEN:

➤ For details, visit:
helpalliance.org

Aircraft-ABC



Die äußeren Fenster des Hauptdecks sind in der Krümmung des Rumpfes gebogen, die inneren sind flach

➤ The outside windows are curved in line with the curving fuselage; the inside windows are flat

Die beiden Hauptfrachträume fassen insgesamt 38 jeweils 4,3 Kubikmeter umfassende LD3-Standardcontainer

➤ The two main cargo holds each accommodate 38 LD3 standard containers with a capacity of 4.3 cubic meters

Das Oberdeck der Boeing 747-8 bietet den Passagieren die Intimität und das Raumgefühl eines großen Business-Jets

➤ The upper deck of the 747-8 offers the privacy and sense of space you expect of a large business jet

In der Business Class sind seitlich zusätzliche geräumige Gepäckfächer untergebracht

➤ The Business Class cabin on the upper deck has extra stowage space beside the seat

Kabinenbodenträger mit Öffnungen zur Gewichtsersparnis und zur Aufnahme von Kabeln und Leitungen

➤ The cabin floor beams have openings in them to reduce weight and take supply lines and cables

Die Beplankung (Skin) wird in Längsrichtung durch Stringer versteift, darunter sind die lasttragenden Spanten (Frames) befestigt

➤ Stringers stiffen the aircraft skin lengthwise, load-carrying frames are mounted underneath

Die Business Class der 747-8 ist besonders groß: Es gibt Konfigurationen mit 80 und 92 Sitzplätzen, jeweils 32 davon auf dem Oberdeck

➤ The 747-8 features a particularly spacious Business Class cabin with configurations of 80 and 92 seats. In each case, 32 seats are on the upper deck

DIE BOEING 747-8 UND DIE „DOUBLE BUBBLE“

Das längste Verkehrsflugzeug der Welt ist vielleicht auch das interessanteste, wenn man den Rumpfqerschnitt der vorderen Hälfte betrachtet. Die Maschine ist hier in der Form einer „Double Bubble“ konstruiert: Über dem kreisrunden Rumpf des Hauptdecks ist ein weiterer mit kleinerem Durchmesser aufgesetzt – das gibt der Boeing ihre unverwechselbare Silhouette.

THE “DOUBLE BUBBLE” DESIGN OF THE BOEING 747-8

The Boeing 747-8 is the world's longest passenger plane. It is perhaps also the most interesting if you look at a cross-section of the front half of its fuselage, which is designed as a “double bubble.” What this means is that on top of the circular fuselage containing the main deck, there's another one of smaller diameter – hence the Boeing's unmistakable silhouette.

Die Lufthansa Flotte / The Lufthansa fleet

	Airbus	Boeing	Boeing	Airbus	Airbus	Airbus	Airbus
	A380-800	747-8	747-400	A350-900	A340-600	A340-300	A330-300
Anzahl / Total	14	19	13	15	17	17	15
Länge / Length	72,7 m	76,3 m	70,7 m	66,8 m	75,4 m	63,7 m	63,7 m
Spannweite / Wingspan	79,8 m	68,4 m	64,4 m	64,8 m	63,5 m	60,3 m	60,3 m
Höhe / Height	24,1 m	19,4 m	19,4 m	17,1 m	17,93 m	17,0 m	16,8 m
Geschwindigkeit / Cruising speed	910 km/h	920 km/h	907 km/h	910 km/h	890 km/h	875 km/h	875 km/h
Max. Startgewicht / Takeoff weight	560 000 kg	442 300 kg	394 600 kg	268 000 kg	368 000 kg	271 000 kg	233 000 kg
Reichweite / Range	12 400 km	13 000 km	12 500 km	12 200 km	12 650 km	11 800 km	9 500 km
First/Business/Premium/Economy	8/78/52/371	8/80/32/244	~167/32/272	~148/21/224	8/44/32/213 ¹	~130/28/221 ¹	~142/28/185

	Airbus	Airbus	Airbus	Airbus	Airbus	Embraer	Embraer	Bombardier
	A321neo	A321-100/200	A320neo	A320-200	A319-100 ²	195 ³	190 ⁴	CRJ900 ⁴
Anzahl / Total	5	63	23	73	29	17	9	35
Länge / Length	44,5 m	44,5 m	37,6 m	37,6 m	33,8 m	38,7 m	36,2 m	36,4 m
Spannweite / Wingspan	35,8 m	34,1 m	35,8 m	34,1 m	34,1 m	28,7 m	28,7 m	24,9 m
Höhe / Height	11,8 m	11,8 m	11,8 m	11,8 m	11,8 m	10,6 m	10,6 m	7,5 m
Geschwindigkeit / Cruising speed	840 km/h	840 km/h	840 km/h	840 km/h	840 km/h	840 km/h	840 km/h	840 km/h
Max. Startgewicht / Takeoff weight	89 000 kg	89 000 kg	73 500 kg	73 500 kg	68 000 kg	50 800 kg	50 300 kg	38 000 kg
Reichweite / Range	4200 km	2600/4150 km	3000 km	3200 km	3350 km	2300 km	3500 km	2100 km
Business/Economy	215 (max.)	200 (max.)	180 (max.)	168 or 180 (max.)	138 (max.)	120 (max.)	100 (max.)	90 (max.)

¹Sitzkonfiguration kann abweichen/seat configuration may vary ²operated by Lufthansa German Airlines and Lufthansa CityLine ³operated by Lufthansa CityLine and Air Dolomiti ⁴operated by Lufthansa CityLine

Unsere Flotte Our fleet



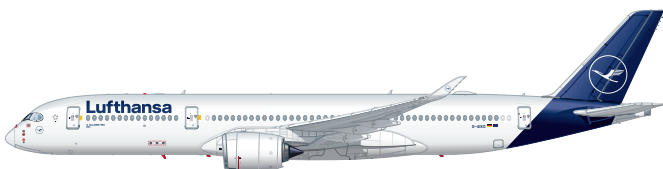
Airbus A380-800



Boeing 747-8



Boeing 747-400



Airbus A350-900



Airbus A340-600



Airbus A340-300



Airbus A330-300



Airbus A321neo



Airbus A321-100/200



Airbus A320neo



Airbus A320-200



Airbus A319-100



Embraer 195



Embraer 190



Bombardier CRJ900



DAS GROSSE FLOTTEN-SPECIAL ONLINE

Alle Zahlen, Fakten, Reportagen und Videos finden Sie hier: magazin.lufthansa.com/flotte

➤ Go to magazin.lufthansa.com/en/fleet for facts, figures and videos about the Lufthansa fleet

STRECKEN

Die Streckenkarten zeigen die Verbindungen zwischen Lufthansa Zielorten an. Die Linienführung entspricht nicht der tatsächlich geflogenen Route. Diese wird am Flugtag unter Berücksichtigung verschiedener Faktoren festgelegt. Auf Langstreckenflügen können Sie Flugroute und Position des Flugzeugs im Flight Info beobachten.

➤ The route maps show the connections between Lufthansa destinations. However, the lines on these maps do not correspond to the actual routes flown, since these depend on a number of factors and are determined on a day-to-day basis. On long-haul flights, you can follow the exact route and the position of the aircraft under Flight Info.

MEILENRECHNER

Wie viele Meilen Ihnen gutgeschrieben werden oder Sie für Ihren nächsten Flug/Ihr nächstes Upgrade einlösen können, ermitteln Sie mit dem Meilenrechner. Download: miles-and-more.com/app
 ➤ Use the app to calculate how many miles you can earn or redeem on your next flight or upgrade. Download here: miles-and-more.com/app

● Lufthansa Zielort

➤ Lufthansa destination

● Zielort Lufthansa Group

Airlines (Eurowings, SWISS, Austrian, Brussels, Air Dolomiti, Edelweiss)

➤ Lufthansa group member destination (Eurowings, SWISS, Austrian, Brussels, Air Dolomiti, Edelweiss)

○ Codeshare Zielort

➤ Codeshare destination

★ Saisondienst

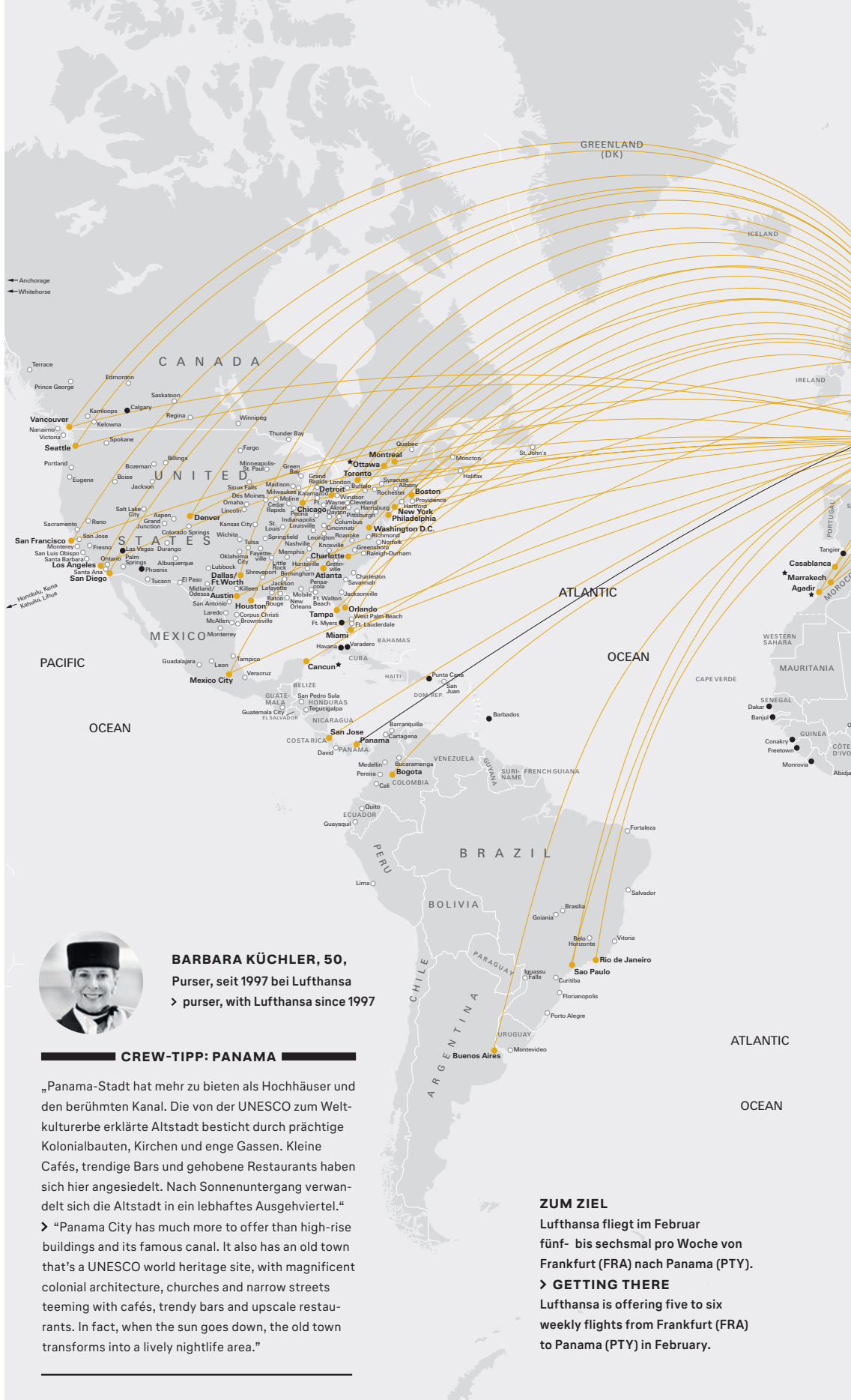
➤ Seasonal service

★ Neue Destination

➤ New destination

Die gelben Linien bilden nur Lufthansa Strecken ab.

➤ The yellow lines only show Lufthansa routes.



BARBARA KÜCHLER, 50,
 Purser, seit 1997 bei Lufthansa
 ➤ purser, with Lufthansa since 1997

CREW-TIPP: PANAMA

„Panama-Stadt hat mehr zu bieten als Hochhäuser und den berühmten Kanal. Die von der UNESCO zum Weltkulturerbe erklärte Altstadt besticht durch prächtige Kolonialbauten, Kirchen und enge Gassen. Kleine Cafés, trendige Bars und gehobene Restaurants haben sich hier angesiedelt. Nach Sonnenuntergang verwandelt sich die Altstadt in ein lebhaftes Ausgehviertel.“

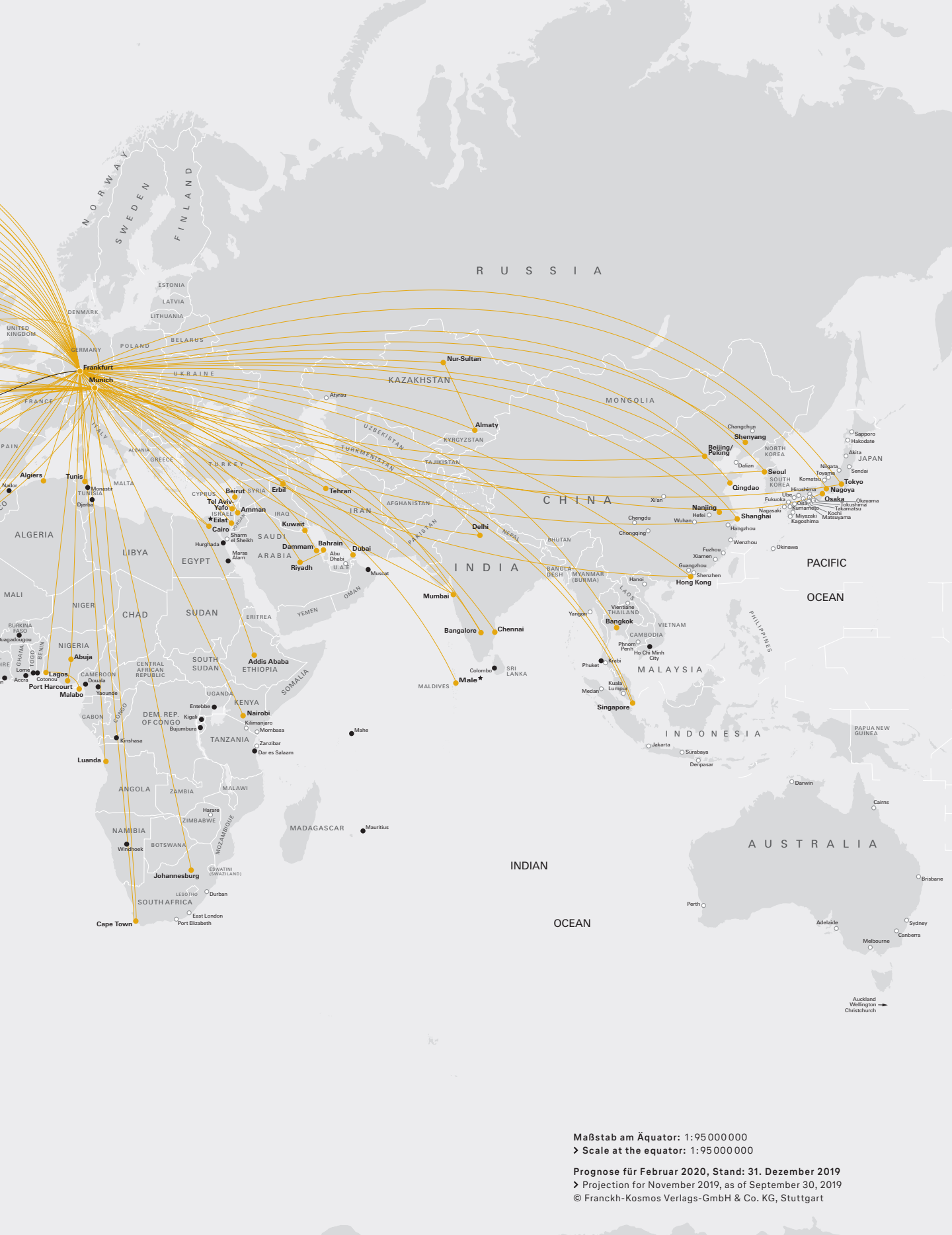
➤ “Panama City has much more to offer than high-rise buildings and its famous canal. It also has an old town that’s a UNESCO world heritage site, with magnificent colonial architecture, churches and narrow streets teeming with cafés, trendy bars and upscale restaurants. In fact, when the sun goes down, the old town transforms into a lively nightlife area.”

ZUM ZIEL

Lufthansa fliegt im Februar fünf- bis sechsmal pro Woche von Frankfurt (FRA) nach Panama (PTY).

➤ GETTING THERE

Lufthansa is offering five to six weekly flights from Frankfurt (FRA) to Panama (PTY) in February.



- Lufthansa Zielort
 - Lufthansa destination
- Zielort Lufthansa Group
 - Airlines (Eurowings, SWISS, Austrian, Brussels, Air Dolomiti, Edelweiss)
 - Lufthansa group member destination (Eurowings, SWISS, Austrian, Brussels, Air Dolomiti, Edelweiss)
- Codeshare Zielort
 - Codeshare destination
- ★ Saisondienst
 - Seasonal service
- ★ Neue Destination
 - New destination



Maßstab am Äquator: 1:31000000
 ➤ Scale at the equator: 1:31000000

Prognose für Februar 2020, Stand: 31. Dezember 2019
 ➤ Projection for November 2019, as of September 30, 2019
 © Franckh-Kosmos Verlags-GmbH & Co. KG, Stuttgart

STRECKE DES MONATS

FRA-TIA

Lebendig und pulsierend – so präsentiert sich die Hauptstadt Albanien. Tirana ist der kulturelle Mittelpunkt dieser kleinen Nation und seit der Umgestaltung in den frühen 2000er-Jahren kaum wiederzuerkennen: Es gibt Bauten in leuchtenden Primärfarben und mit bunten Mustern, dazu öffentliche Plätze, Parks und Fußgängerzonen. Eine der Hauptsehenswürdigkeiten ist die 1821 fertiggestellte Et'hem-Bey-Moschee am Skanderbeg-Platz.

➤ **Route of the month: FRA-TIA**

Tirana, the Albanian capital, is a bustling metropolis and the nation's cultural center. Since its remodeling in the early 2000s, the city looks very different, with some buildings now painted in primary colors and others featuring bright patterns, and also new public squares, parks and pedestrian areas. One of the biggest attractions is the Et'hem Bey Mosque on Skanderbeg Square that was completed in 1821.



ZUM ZIEL

Lufthansa fliegt im Februar ein- bis zweimal täglich von Frankfurt (FRA) nach Tirana (TIA).

➤ **GETTING THERE**

Lufthansa is offering one to two daily flights from Frankfurt (FRA) to Tirana (TIA) in February.

Mietwagen? Gibt's auch in günstig.

Jetzt mit All-inclusive-Leistungen und Extravorteilen für ADAC Mitglieder.
Gleich buchen unter adac.de/autovermietung

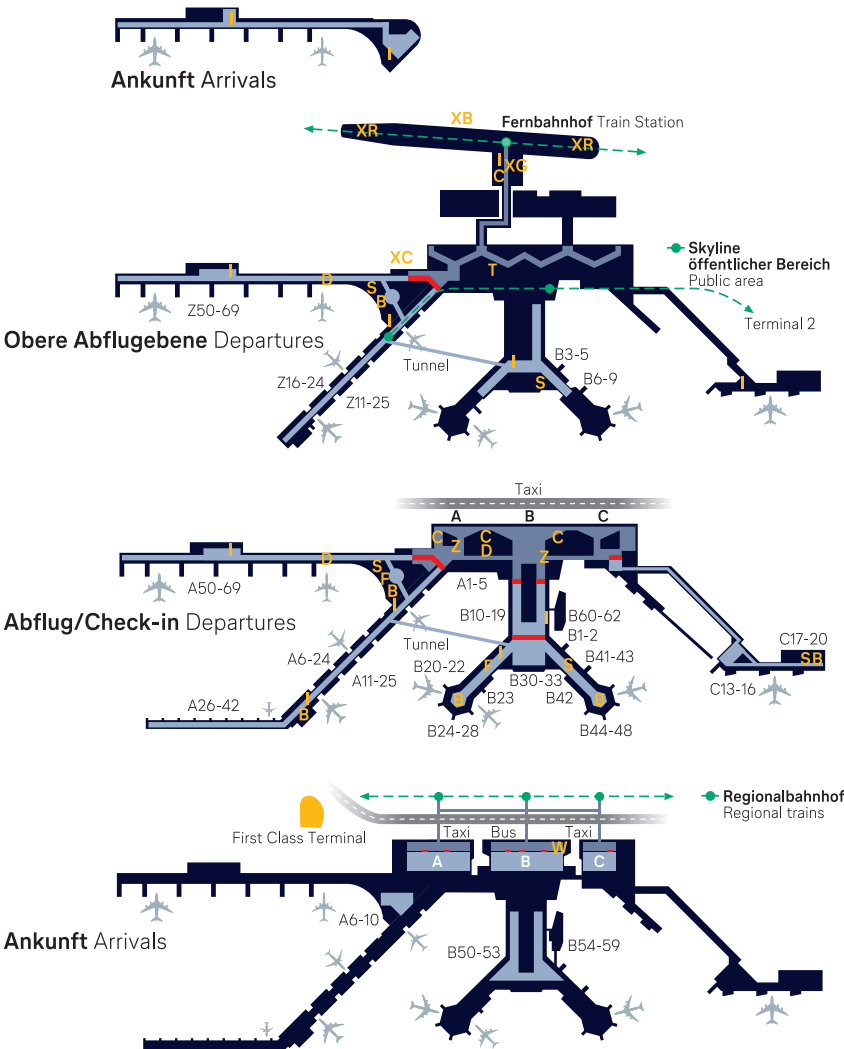
ADAC Autovermietung GmbH



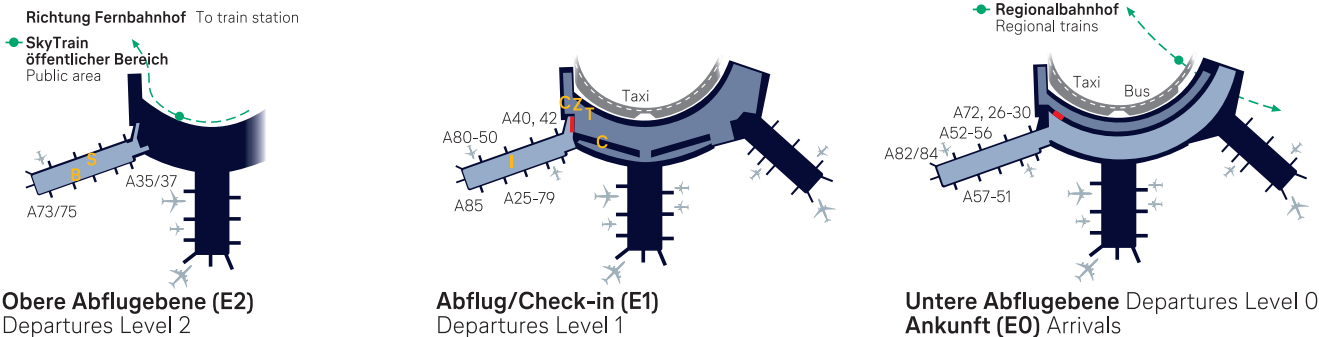
Bestpreis-
garantie!

ADAC

FRA



DUS



KURZ- UND
MITTELSTRECKE

FlyNet®

SHORT- AND
MEDIUM-HAUL
FLIGHTS



service



A321-100/200



A320-200



A319-100

Surfen Sie über den Wolken



Sie wollen im Flieger mit dem Büro in Verbindung stehen, unterhalten werden und Ihrer Familie schreiben? Mit FlyNet® ist das möglich. Wir führen Sie Schritt für Schritt zur guten Verbindung



Go surfing above the clouds Would you like to stay in contact with your office, communicate with your family or enjoy some excellent entertainment? FlyNet® makes all this possible

INTERNET AN BORD > INTERNET ON BOARD



1. Geräteeinstellungen: Flugmodus aktivieren, danach die WLAN-Funktion des Endgeräts aktivieren. FlyNet®-Netzwerk auswählen und verbinden.

> Settings: Activate flight mode, then the WiFi function.
Select the FlyNet® network and connect.



2. Internet-Browser öffnen. Kostenloses FlyNet®-Portal erscheint automatisch als Startseite (sonst: ww2.lufthansa-flynet.com eingeben).

> Open your browser. The free FlyNet® portal will load automatically (if it doesn't pop up, type in: ww2.lufthansa-flynet.com).



3. „Internetzugang“ im FlyNet®-Portal anklicken und den weiteren Instruktionen folgen.

> Click "Internet Access" on the FlyNet® portal and follow the instructions.

Digitale Pannenhilfe

Sie haben Probleme bei der Nutzung von FlyNet®? Hier finden Sie Tipps, wie Sie Ihrem Endgerät Flügel verleihen – und den richtigen Ansprechpartner, falls Sie nicht mehr weiterwissen

➤ **FlyNet® troubleshooting** Having difficulties with

FlyNet®? Here are some tips for what to do and whom to contact for further assistance

Keine Internetverbindung?

Beachten Sie, dass die Verbindung erst ab Reiseflughöhe verfügbar ist. Dabei kann es in Ausnahmefällen zu kurzen Unterbrechungen kommen. Das FlyNet®-Portal steht aber durchgehend zur Verfügung.

PROBLEME, ERSTATTUNG, INFORMATIONEN:

Nutzen Sie im kostenlosen Telekom-HotSpot-Portal unter „Hilfe“ das Kontaktformular.
E-Mail: HotSpotService@telekom.de

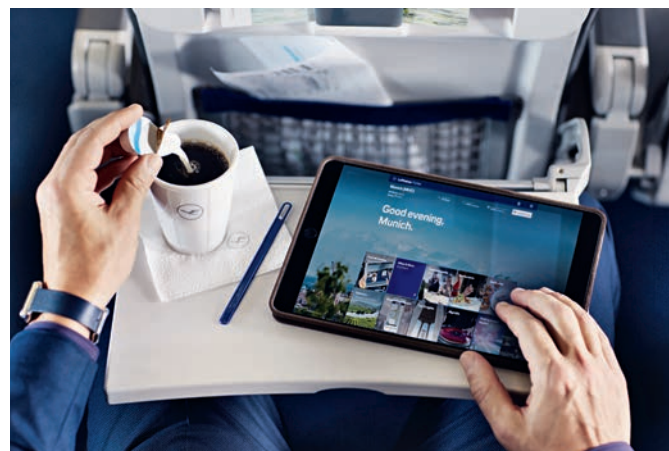
Gebührenfreie Hotline aus Deutschland: 0800 350 2000;
aus dem Ausland: 00800 86 87 86 87 (kostenfrei aus der EU, der Schweiz und Norwegen)

➤ No Internet? A connection is only available at cruising altitude. While brief interruptions may occur, the FlyNet® portal is available throughout the flight.

PROBLEMS, REFUNDS, INFORMATION FOR CUSTOMERS:

Use the contact form under “Help” on the free Telekom HotSpot portal.
Email: HotSpotService@telekom.de

Free hotline from Germany: 0800 350 2000;
hotline from all other countries: 00800 86 87 86 87 (toll free from EU countries, Switzerland and Norway)



VON GATE ZU GATE > FROM GATE TO GATE



Erlaubte Netzwerkeinstellungen und Verfügbarkeit der FlyNet®-Services im Überblick

➤ An overview of permitted network settings and availability of FlyNet® services on board

ERLAUBTE NETZWERK-EINSTELLUNGEN AM GERÄT/

> PERMITTED DEVICE SETTINGS

Flugmodus/flight mode

OFF ON ON ON ON OFF OFF

WLAN/WiFi

ON ON ON ON ON ON ON

Bluetooth*

ON ON ON ON ON ON ON

Mobilfunknetz/mobile network

ON** OFF OFF OFF OFF ON** ON**

FLYNET® SERVICES

WLAN/WiFi (FlyNet® Portal)

YES YES YES YES YES YES YES

Internet

- - - YES - - -

Mobilfunknetz/mobile network

- - - - - - -

	Gate/ Boarding	Taxi	Take-off	Cruise	Landing	Taxi	Disembark/ Gate
Gate/ Boarding							
Taxi							
Take-off							
Cruise							
Landing							
Taxi							
Disembark/ Gate							

Anweisungen der Crew zur Benutzung elektronischer Geräte müssen befolgt werden.
Crew announcements concerning the usage of electronic devices have to be followed.

* gilt auch für Lufthansa CityLine

** Mobilfunknetz am Boden/Mobile ground network



Stolzes Schnabeltier

Der Kerkini-See im Norden Griechenlands ist ein Eldorado für Ornithologen. Zu den rund 300 hier beheimateten Vogelarten gehört der in Europa selten gewordene Krauskopfpelikan

Pelican paradise Lake Kerkini in northern Greece is the end of the rainbow for ornithologists and birdwatchers. It is home to roughly 300 species, among them the rare Dalmatian Pelican

Ihr Warnruf ist bellend, ihr Drohlaut ein Fauchen: Die Krauskopfpelikane zählen mit ihren fast halbmeterlangen Schnäbeln und einer Körperlänge von bis zu 1,80 Meter zu den größten flugfähigen Vögeln überhaupt. Sie sind weltweit gefährdet, doch die beachtliche Kolonie am Kerkini-See in der griechischen Region Zentral-mazedonien hat nichts zu befürchten: Der Stausee ist Naturschutzgebiet, es gibt reichlich Futterfisch und keine natürlichen Feinde. Und wer mit einer Kamera kommt, den lassen die Vögel sogar richtig nah ran.

EN > They bark in warning and hiss when they feel threatened: Dalmatian pelicans – with beaks nearly half a meter long and a body length of up to 1.8 meters – are among the world's largest birds capable of flight. Endangered elsewhere in the world, they thrive in a large colony on Lake Kerkini, a reservoir in Central Macedonia in northern Greece. It's a protected environment with ample fish for the birds to feed on and no natural enemies. Go there with a camera and you will find that the birds let you come up really close to them.

ZUM ZIEL

Lufthansa fliegt im Februar drei- bis viermal wöchentlich von Frankfurt (FRA) nach Thessaloniki (SKG). Zum Kerkini-See geht es mit dem Auto (rund eine Stunde Fahrzeit) oder Bus (etwa 75 Minuten) nach Nordosten. Die App für Ihre Meilengutschrift: miles-and-more.com/app

GETTING THERE

Lufthansa is flying three to four times weekly from Frankfurt (FRA) to Thessaloniki (SKG) in February. Lake Kerkini is situated northeast of the city, about an hour away by car or about 75 minutes away by bus. Use the app to calculate your miles: miles-and-more.com/app

GUTE REISE!

Eintauchen, vorfreuen, losreisen: die GEO-Reisemagazine



NEUER LOOK
NEUE INHALTE

GEO SAISON – viel Inspiration zu unterschiedlichen Reisezielen

GEO SPECIAL – das Beste vom Besten zu einem Reiseziel

Nimm mich mit!

Jetzt im Handel oder online unter shop.geo.de/reisen

GEO



SCHAFFRATH

UNIQUE SINCE 1923

CALLA

The diamond ring with magical mirror setting.



AVAILABLE AT THE FINEST JEWELERS

BUCHERER

1888

Swiss Watch & Fine Jewellery Experts since 1888
bucherer.com

Berlin · Frankfurt · Hamburg · Munich · Lucerne · Locarno · Zurich

SCHAFFRATH1923.COM